



ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
УПРАВЛЕНИЕ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ПОВЫШЕНИЯ  
КВАЛИФИКАЦИИ

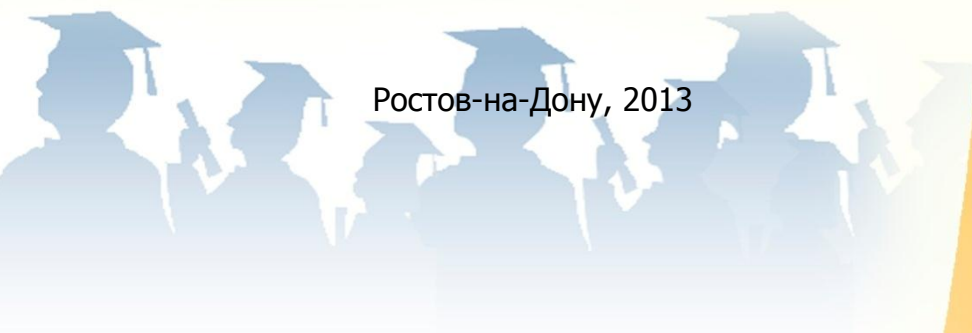
Кафедра «Лингвистика и иностранные языки»

## Учебное пособие

**«ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ  
ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ  
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ»**

Автор  
Косоножкина Л.В.

Ростов-на-Дону, 2013





## Аннотация

В научном пособии рассмотрены структурно-семантические и прагматические особенности эллиптических предложений современного английского языка. Они описываются автором как языковая универсалия, как проявление имплицитной номинации. Исследуется стилистический потенциал данных синтаксических структур на примерах из произведений современных английских и американских писателей, в частности, Д.Брауна и Д.Гришема. Также в пособии описываются способы перевода эллиптических предложений и ряда других стилистических приёмов с английского на русский язык.

Пособие включает в себя некоторые статьи и тезисы, которые были опубликованы в различных сборниках на протяжении научной деятельности преподавателя. Оно предназначено для специалистов в области теории языка и широкого круга лиц, интересующихся теоретическими проблемами современного английского языка.

## Автор



### **Косоножкина Л.В.**

кандидат филологических наук,  
преподаватель, учёный-лингвист,  
переводчик.

Работает доцентом на кафедре лингвистики и иностранных языков. Ведёт научно-исследовательскую работу в области эллиптологии, стилистики английского языка и теории перевода.





## Оглавление

### **1. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОСТАВЕ ВОПРОСО-ОТВЕТНЫХ ДИАЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНСТВ.5**

I. Лингвистический контекст .....	14
II. Ситуативный контекст .....	18
III. Пресуппозиция .....	21

### **2. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКАХ МИРА.....30**

### **3. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИИ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКИХ ДРАМАТУРГОВ. ....32**

### **4. ЭМОТИВНОСТЬ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В..35 ДИАЛОГИЧЕСКОЙ И МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ. ....35**

### **5. ЭЛЛИПТИЧЕСКИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ТЕКСТАХ РАЗЛИЧНОЙ СТИЛЕВОЙ ОТНЕСЕННОСТИ. ....37**

### **6. ЭЛЛИПСИС КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ИМПЛИЦИТНОЙ ИНФОРМАЦИИ. ....43**

### **7. ЭЛЛИПТИЧЕСКИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ.....45**

### **8. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ.....55**

### **9. ЭЛЛИПТИЧЕСКИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ КАК ОТЛИЧИТЕЛЬНАЯ ЧЕРТА СТИЛЯ Д. БРАУНА.....58**

### **10. ПЕРЕВОД ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК .....66**

### **11. СОКРАЩЁННЫЕ КОНСТРУКЦИИ В АМЕРИКАНСКОЙ**



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

<b>ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ. ....</b>	<b>72</b>
<b>12. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧЕСКИХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В ПОЭЗИИ. ....</b>	<b>82</b>
<b>13. СТРУКТУРНАЯ УНИВЕРСАЛЬНОСТЬ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИИ .....</b>	<b>95</b>
<b>14. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В ВОПРОСО-ОТВЕТНЫХ ДИАЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНСТВАХ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА. ....</b>	<b>102</b>
<b>15. МЕЖДИСЦИПЛИНАРНАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ. ....</b>	<b>107</b>
<b>16. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЁМОВ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК .....</b>	<b>114</b>
<b>17. CURRICULUM VITAE .....</b>	<b>120</b>
Personal Information .....	120
University Responsibilities .....	124



## 1. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОСТАВЕ ВОПРОСО-ОТВЕТЫХ ДИАЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНСТВ.

**На материале современного английского языка (фрагменты из диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, 1989г.)**

Данная диссертация посвящена комплексному изучению эллиптических предложений в составе вопросно-ответного ДЕ современного английского языка как в вопросе, так и в ответе. Двучленное ДЕ-2 определяется как минимальная единица диалога, состоящая из вопросительного предложения, принадлежащего одному коммуниканту, и ответного предложения, принадлежащего другому коммуниканту, которые могут являться эллиптическими.

В последнее время в языкознании произошли изменения, характеризующиеся "повышенным вниманием к человеческому фактору в языке, резким возрастанием интереса к коммуникативно-прагматическим аспектам использования языка - к структуре коммуникативного акта, к пересмотру и расширению состава и функций коммуникативных единиц, к вопросам адекватности речевых произведений коммуникативно-деятельностным потребностям и намерениям говорящего". Традиционный структурно-семантический анализ предложений оказывается недостаточным для правильной лингвистической интерпретации эллиптических предложений в составе вопросно-ответного ДЕ, необходим еще прагматический анализ.

Актуальность темы определяется тем, что английская диалогическая речь продолжает оставаться объектом пристального изучения лингвистов. При формировании коммуникативных навыков общения на английском языке во главу угла встает вопрос именно о вопросно-ответных ДЕ с эллиптическими предложениями как самой распространенной форме общения. Владение изучающими данной формой коммуникативного воздействия, как максимально приближенной к реальным условиям, явится показателем существенного улучшения практики обучения английскому языку. Особенно актуальным для изучения диалогической речи является



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

обращение к прагматике, позволяющее по-новому рассмотреть структурно-семантические характеристики эллиптических вопросительных предложений в составе вопросно-ответного ДЕ современного английского языка.

Научная новизна. Новым является сам выбор исследования, то есть эллиптических предложений как в вопросе, так же в ответе ДЕ и выяснение идентичности их структурных моделей. В отличие предыдущих исследований ДЕ, которые в основном ограничивались анализом структурно-семантических связей между репликами, в диссертационной работе они рассматриваются как в структурно-семантическом, так и в прагматическом аспектах.

Цель и задачи исследования. Цель работы заключается в комплексном синтаксическом, семантическом и прагмакоммуникативном анализе эллиптических предложений вопроса и ответа в составе вопросно-ответного ДЕ современного английского языка. Для решения данной цели были поставлены следующие задачи:

1) определить грамматический статус эллиптического предложения в составе вопросно-ответного ДЕ современного английского языка;

2) выявить структурные типы эллиптических предложений вопроса и ответа в ДЕ и их структурную идентичность;

3) описать семантические характеристики эллиптических предложений, как запроса, так и ответа в составе ДЕ и указать семантические факторы, способствующие появлению данных структур: пресуппозиция, лингвистический и экстралингвистический контексты. Дать прагматическую интерпретацию эллиптических вопросительных предложений в составе вопросно-ответного ДЕ, то есть показать, что в конкретных условиях общения они приобретают вторичные семантические функции; 4) проанализировать характер распределения актуального членения в вопросно-ответных ДЕ с эллиптическим предложением.

В последнее время произошло общее переориентирование языкознания в сторону изучения прагмасемантических характеристик языковых единиц. Это повлекло за собой обращение к логической интерпретации предложений, в которых отражаются мысли говорящего и на которые оказывает определенное влияние ситуация общения. Существуют многочисленные теории взаимодействия логических и грамматических форм в



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

предложении. Эпистемическая (интеррогативная) логика исследует типы вопросительных предложений и соотношения их с ответными предложениями. Логика имеет давнюю историю описания вопросительных предложений. Еще у Аристотеля в "Риторике" и "Топике" мы находим описание приемов использования вопросительных предложений в дискуссиях. Вопрос как особая форма мысли изучался такими советскими и зарубежными логиками как В.Л. Копнин (1957), Ю.И. Зуев (1961), Заботин (1961), Ю.А. Петров (1974), Я. Хинтиikka (1974), Ф.С. Лимантов (1975), З.Ф. Берков (1976), Ю.К. Петров, В.М. Столяр (1977), Р.А. Гжегорчик (1979), Н. Белнап и Т. Стил (1981), П.М. Кучинский (1983), А.Н. Шрамм (1986), Ajdukiewicz (1965), Leonard H.S. (1957), Collingwood R.C.(1976).

В работах данных авторов всестороннее освещение получили вопросы, как сущность, логическая форма и структура вопросных предложения, их соотношение с ответными предложениями. Естественно, что полученные данные логического анализа вопросительных предложений используются при их лингвистическом анализе. Вопросительное предложение, как языковое выражение логической категории мысли вопроса, исследовалось такими отечественными и зарубежными лингвистами как Г. Пауль (IS6C), Е. Роуп (1971, 1975), Шангриладзе Кот (Мл.) (1973), У. Чейф (IS75), Е. Conrad (IS79), И.П.Сусов (IS80), V. Bublitz (I98I), R. Manor (1982), I. Sag, G. Har-kammer (1984), З.В. Падучева (1935).

В логико-синтаксической интерпретации вопроса выделяют следующие основные моменты:

- 1) сложное логическое построение вопросительного предложения, включающего несколько компонентов;
  - 2) тесная логико-синтаксическая связь между вопросом и ответом;
  - 3) многообразии семитических вариантов вопросов;
- Рассмотрим эти положения более подробно.

В исследованиях как отечественных, так и зарубежных логиков отмечалось сложное логическое построение вопроса как особой двучленной (а у некоторых авторов 3-х членной) субъектно-предикатной мысли, включающей с одной стороны предпосылку вопроса (Н. Белнап и Т. Стил) или в другой терминология основу вопроса (Ю.И. Зуев), качество вопроса (Е.И. Заботин), дезидератум вопроса (Я. Хинтиikka), суждение или базу



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

вопроса как "трамплин для того прыжка в знании, который намечается вопросом" (В.П. Копнин), а с другой стороны - субъект, предикат и связку, которое составляют смысловой центр вопроса. Субъект вопроса - это то, что спрашивается в связке проявляется взаимосвязь субъекта и предиката вопроса. в литературе по логике взаимодействие между связкой и предикатом вопроса описывается разными учеными примерно одинаково. Так Ю.И. Зуев пишет: "Предикат вопроса представляет собой такое понятие, в котором отражается признак некоторого множества предметов ... познавательная суть вопроса как раз заключается что в нем требуется определить, присущ ли признак, отраженный в его предикате, элементам того множества предметов, которое отражено в субъекте вопроса. Данное отношение между субъектом и предикатом вопроса и выражается в его связке" (Ю.И. Зуев, 1961:110).

У Н. Белнапа и Г. Стила элементарный вопрос состоит из субъекта и предпосылки: через субъект программируется область альтернатив, "предпосылается способ выбора из них ответа" (Н. Белнап, Г. Стил 1981:14). При отсутствии одной из составляющих и появляется вопрос, как информационный поиск этой составляющей. Поэтому вопрос выступает как открытая структура, получающий логико-семантическую завершенность лишь вместе с ответом. Данное тесное логико-синтаксическое взаимодействие вопроса и ответа подчеркивалось как в логической, так и лингвистической литературе (М.Ф. Заботин 1961:72, К.И. Саломатов 1964:213, J.J. Katz, P.M. Postal 1965:35, H.B. Sarles 1970:79-ICI, Кот Шангриладзе (мл.) 1973:223, Я. Хинтикка 1974:337, Ф.С. Лимантов 1975:36; У.Д. Чейф 1975:223; K. Ajdukiewicz, R.G. Collingwood 1978:60, В. Дресслер 1978:130, R. Conrad 1979:4, Н. Белнап, Т. Стил 1981:12, D. Wunderlich 1981:136, Г.М. Кучинский 1983:130, Н.А. Ананьева 1986:58-60, Колесован Н. 1987:79).

Семантика вопросительного предложения получает свое завершение и определяется в ответной части ДЕ. По этому поводу К. Шангриладзе пишет: "Вопрос - это маркированная часть парной конструкции предложений или высказываний, обязательно предполагающая наличие второй, немаркированной части и при отсутствии таковой теряющая основное качество (как и всякий член структуры, рассматриваемый вне структуры), превращаясь в квази-вопрос (риторический вопрос, приобретая





## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

новое качество вопросительно-побудительного высказывания" (Шангриладзе Кот (мл.) 1973:223).

В лингвистике в последнее время для трактовки вопросо-ответного соответствия все чаще прибегают к символам тематической логики (Р. Конрад 1979:41).

При пропозитивном подходе к вопросо-ответному диалогическому единству для них характерно наличие единой пресуппозиции, синтаксическая форма ответа обозначается как пропозитивная функция от вопроса или наоборот, вопрос выступает как препозитивная функция от ответа. Так, по мнению Р.Г. Коллингвуда, логика вопросов и ответов выступает как пропозитивная логика. Он пишет: "The proposition belongs to a question-and-answer complex which as a whole is "true" in the proper sense of the word; within this complex it is an answer to a certain question, the question is what we ordinary call a sensible or intelligent question» (R.G. Collingwood 1978:38).

По мнению Ф.М. Лимантова, «мыслительный эквивалент вопроса это пропозициональная функция выражение, содержащее переменные величины. Раз семантическим основанием вопроса является пропозициональная форма, то ответ на вопрос, с точки зрения семантики, появляется тогда, когда свободная переменная, входящая в функцию высказывания, заменяется постоянной" (Ф.С. Лимантов 1975)

Вполне понятно, что наличие единой пресуппозиции вопроса и ответа делает возможным появление эллиптической формы либо вопроса, либо ответа или того и другого одновременно. Х.С. Леонард подразделяет вопросительные предложения на прямые, полупрямые и косвенные в соответствии с характером пропозиции. Он пишет: «A question is, so to speak a straight forward true-false; it is any question that could be intelligibly answered or «no»... the direct question puts forward a specific proposition, more or less complex as the case may be and asks simply whether that proposition is true or is false. The semi-direct question puts forward two or more specific propositions and asks which of these is true and which is false" (Leonard .S. 1957:33).

Одну, из причин синтаксического появления эллиптической структуры предложения видят в самом характере мышления человека, в его логике. Эллипсис предложения относится к одному из наиболее распространенных явлений языка, обусловленных субъективными свойствами мысли человека,



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

синтаксическим средством отражения наиболее важного смысла (А.С. Мельничук 1967:82,83). Сорит в логике и эллипсис в синтаксисе представляют собой идентичные явления, что видно из определения сорита в словаре. "Сорит - вид сложного силлогизма, в котором приводится только последнее заключение, проводимое через ряд посылок, остальные же промежуточные заключения не высказываются, а подразумеваются (Н.И. Кондаков 1976:562).

Данные логического анализа вопросо-ответного соответствия используются в лингвистике при их рассмотрении на семантическом уровне. Пропозиция, включающая субъект и предикат (П.В. Чесноков), предикат (или предикатное выражение - В.В. Богданов, 1977) образуют семантическую структуру предложения и ряд аргументов. Пропозиция образует основу семантической структуры, так как через нее объективная действительность получает в семантической структуре отражение. Семантическая структура предложения получает логико-грамматическую интерпретацию, вследствие повернутости односторонней к объективной действительности, а другой - к мышлению, речи человека.

В лингвистике семантическая структура предложения трактуется неоднозначно. Так Н.Ю. Шведова пишет: «Под семантической структурой предложения понимается его информативное содержание, представленное в абстрагированном виде как закрепленное в языковой системе соотношение типизированных элементов смысла» (Шведова Н.Ю. 1973:461). В.В. Богданов говорит, что термин семантическая структура употребляется для названия смысла предложения и является предпочтительным, так как он содержит указание на организованность, упорядоченность элементов смысла" (Богданов В.В. 1977:5С).

Мы считаем, что семантическая структура предложения представляет собой сложное образование, состоящее из пропозиции, модального и тема-рематического компонентов. Пропозиция выступает как основа семантической структуры предложения, на который накладывается два других компонента. Предложение выступает как средство номинации пропозитивных имен, события и ситуаций объективной действительности. По мнению Л.М. Михайлова, «пропозиция воплощает простую ситуацию объективной действительности на логико-



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

семантическом уровне». (Л.М. Михайлов, 1986:9).

Через логическую категорию пропозиции семантическая структура предложения становится коммуникативно пригодной для «оформления и передачи мысли» (В.И. Кодухов, 1975:39).

Вопрос о предикатах рассматривался в работах многих философов лингвистов. В.П. Копнин считает, что предикат выступает как минимальная основная единица семантической структуре предложения. В вопросо-ответном соответствии происходит переход конкретного и содержательного предиката вопроса к более конкретному и содержательному предикату ответа. Так, он пишет: "Собственно предикат суждения должно составлять только то, что получено в результате ответа на последний вопрос, именно то новое, что получено в результате ответа на этот вопрос, а то, что было получено как ответ на предыдущий вопросы, переходит в субъект" (В.П. Копнин 1957:313).

Под семантическим предикатом в лингвистике понимается "активный или пассивный признак, являющийся реальной основой предложения и отнесенный либо к предмету, либо к ситуации" (Н.Н. Арват 1978:6). Обычно выделяют базисные (или базовые) предикаты, обозначающие свойства или состояние, и включающие 10 категорий Аристотеля: сущность (субстанция), количество, качество, отношение (соотнесенное), место, время, положение, обладание (состояние), действие, претерпевание (страдание) (Ю.С. Степанов 1985:33-34,134).

Эллиптические ответные предложения могут также рассматриваться как предикаты с перечисленными выше семантическими характеристиками. Так П.В. Чесноков пишет: "Главный член односоставного предложения (сам по себе или совместно с зависимыми членами) выражает семантический предикат, содержание которого соотносится в случаях с определенным предметом через его восприятие, а в других - с действительностью как таковой через чувствование ее стоящего момента, которое мы всегда испытываем" (П.В. Чесноков 1978:13). Рассмотрение эллиптических предложений как логико-семантических предикатов по отношению к предшествующему контексту проводится в работах Г.Пауля (1960:152), О.И. Реуковой (1963:9), А.В. Михеева (1982:7) и др.

Анализ вопросо-ответного ДЕ показывает, что для него свойственна семантическая общность вопроса и ответа. Именно



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

благодаря становится возможным появление в составе вопросо-ответного ДЕ эллиптических предложений (О.К. Реунова, В. Дресслер, Л. Витгенштейн, D. Crystal, F. Mac Sinclair, R. Rath, H.B. Sarles). На наличие смысловой общности в вопросо-ответном ДЕ указывает и Х.Б. Сарлес: «The Question-Response system inherently involves a relation between two (or more) persons, who must implicitly share a sense of what the question and response «mean» in a particular context» (H.B. Sarles 1977:115).

Так, Дж.Мак Синклер отмечает, что семантическая общность предложений способствует появлению эллиптических предложений не в начальных позициях. Он пишет: «The exchange can be seen as an accumulation of shared meaning (hence the tendency to elliptical structures in a non-initial position)» (J. Mac Sinclair 1979:116).

Рассматривая эллиптические предложения, Д. Кристал указывает на необходимость учета такого экстралингвистического фактора как понимание между говорящими, что соответствует семантической общности на синтаксическом уровне. Д.Кристал пишет: «Unless one wishes to include a general and uncontrollable notion of "being understood» into one's analysis, it is essential to introduce specific constraints onto the notion of ellipsis» (D. Crystal 1979:157) Подобное высказывание мы находим и у Р. Рата, который пишет: "Das wichtigste Kriterium scheint mir die Verstehbarkeit zu sein AuBerungseinheiten, die nicht ohne Kontext verstehbar sind, nenne ich elliptische» (R. Rath 1979:140).

Вопросо-ответные ДВ характеризуются анафорно-катафорным отношением. Вопрос выступает как автосемантическое предложение, программирующее семантику ответного эллиптического предложения которое синсематично, но без которого вопрос не был бы вопросом в полном смысле этого слова. Данную зависимость вопроса от ответа отмечает Дж.Мак Синклер. Он пишет: «In terms of some kind of retrospective structuring the answer recalls the question» (J. Mac Sinclair 1979:115). Однако В.Л. Ринберг говорит о семантическом приоритете вопроса, об одностороннем характере отношений в ДЕ, проявляющемся в зависимости последующего предложения от предыдущего, а взаимосвязь предложений рассматривается им как результат «поверхностного впечатления» (В.Л.Ринберг 1987:127).

В зависимости от типа вопросительного предложения



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

формируется семантическая структура ответного эллиптического предложения в составе ДЕ.

Специальный (дополнительный вопрос у Ю.М. Зуева, х-вопрос О. Есперсена) вопрос содержит запрос, направленный на получение информации конкретного, предметного свойства, что выражается в семантике вопросительных местоимений. Семантика вопросительного местоимения предопределяет семантику эллиптического ответного предложения. Данная корреляция является общепризнанной (О. Есперсен 1958:352; К.Н. Орлова 1971; Я. Фирбас 1972; Ю.Л. Левин 1973; Я. Хинтика 1974:330; Г.К. Ильин, И.М. Новицкая, Л.Н. Смирнова 1976; .Н. Барулин 1980:29; И.П. Иванова, В.В. Бурлакова, Г.Г. Почепцов 1981:179-180; В.В. Бузаров 1988:86 и др.).

В английском языке для вопросительных местоимений характерна следующая семантика, которая отражается в эллиптическом ответном предложении.

Наличие семантических отношений между вопросом и ответом в ДЕ подтверждает проводимую в лингвистике классификацию вопросов ответам и ответов по вопросам. Выделяются такие разновидности вопросов, как: 1) вопрос, требующий ответа да или нет, 2) частный (специальный) вопрос-ответ и 3) альтернативный вопрос-ответ.

Данные типы вопросо-ответных диалогических единств характеризуются разной степенью семантической зависимости и строятся по семантической корреляции эллиптического предложения ответа с вопросительным местоимением специального вопроса в современном английском языке.

Эллиптические ответы в виде слов-предложений "да", "нет" выступают как наиболее зависимые, относящиеся ко всему смыслу общего вопроса; соответствие семантики ответа и альтернативного вопроса является частичным, а семантика ответа и специального вопроса – минимальной (К. Шангриладзе (мл.) (1973:225). Эти различия в семантической зависимости между вопросом и ответом являются наиболее распространенными, но вызывает сомнение утверждение К. Шангриладзе о том, что ответ на специальный вопрос является неизвестным и «не подсказывается вопросом». Мы полагаем, что было бы вернее говорить о том, что в специальных вопросах семантика вопросительного слова всегда программирует область ответа, пусть даже приблизительную. Чем богаче семантика вопроса, тем



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

богаче и семантика ответа. Эллиптические ответные предложения на специальные вопросы в ДЕ обладают максимальной семантической нагруженностью, выступают как «максимально точная реакция на вопрос (В.В. Кузьмина 1932:20) как рема несущий компонент вопросо-ответного диалогического единства, как выражение того «нового» смысла, который требуется вопросом, как пик информативной перспективы предложения (М.Я. Блох, Н.А. Слюсарева, Н.И. Теплицкая, В.Е. Шевякова, А.И. Сергеев, Е.А. Волгина, К.Б. Бергельсон И А.Е. Кибрик, Н.Н.Clark, E.Y.Clark).

Высказывается мнение о том, что эллипсис в ДЕ всегда ведет к изоляции ремы от темы при рассмотрении предложений со стороны выражения языковыми средствами логической структуры. Так Л. Черчи Пишет: "Ellipsis results in isolating a theme or a rheme, no matter what grammatical categories and constructions materialize them" (L. Cherci 1985:239).

Диалектический путь движения мысли в вопросо-ответном ДЕ - это путь от данного в вопросе к новому в ответе. Так В.П. Копнин пишет: «Путем суждений-вопросов происходит движение от одного суждения-сообщения, менее конкретного и содержательного, к другому более конкретному и содержательному. С помощью вопросительного местоимения ставится вопрос о любом интересующем нас элементе мысли, отражающем определенные явления действительности» (В.П. Копнин 1957:311,313). Таким образом, в ответе наблюдается переход к более содержательному предикату по сравнению с предикатом вопроса.

Факторы, оказывающие влияние на семантическую структуру эллиптического предложения в составе вопросо-ответного ДЕ

### **I. Лингвистический контекст**

Изучение эллиптических предложений в вопросо-ответных ДЕ с точки зрения их использования в процессе трока английского языка является прагматическим. При прагматическом подходе они описываются в контексте всей деятельности человека. Прагматика изучает язык именно в плане его использования человеком, в широком функциональном плане (Арутюнова Н.Д.



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1931:357, Гак В.Г. 1932:11, Комина Н.А. 1984:2, Гаибова 1986:31), выдвигая на первое место исследование семантической зависимости лингвистической единицы от широкого контекста (Почепцов Б.Г. 1987:11). Понятие контекста является многообъемлющим, под него подводится как лингвистическая, так и экстралингвистическое окружение языковой единицы («общий фонд» знаний говорящих, ситуация, в которой происходит их общение, общий историко-культурный и социальный контекст). Причем все разновидности контекста являются взаимообуславливающими, а взаимопроникающими факторами, оказывающими совместное влияние на лингвистическую единицу. Человек выступает как «прагматический мостик», связывающий язык и мир в единое целое. Прагматика показывает, каким образом соотносятся человек, язык и окружающая действительность. Как отмечает Ю.С. Степанов, «говорящий самим актом своего утверждения как "я" ... присваивает себе весь язык, накладывая; на него координаты того времени, когда он говорит ... того места, где он говорит ... и заставляет слушающего принимать эти координаты и соотнобразовываться с ними» (Ю.С. Степанов 1985:224). Мысль о включении в контекст когнитивного состояния человека, в котором находят свое отражение индивидуальные намерения и цели, потребности и нормы, знания и убеждения, была высказана также В.В. Петровым (1988:44).

Учет широких контекстуальных факторов использования языка привел к его когнитивной парадигме, в которой рассматриваются лингвистические знания в совокупности со знаниями о мире. Взгляд на прагматику как на формальный анализ контекстуальных зависимостей проводится в работах таких советских и зарубежных лингвистов, как П. Адамец (1973:7), И.П. Сусов (1980:12), Л. Витгенштейн (1985: 18), Г.В. Степанов (1985:224), И.В. Поляков (1987:183), R. Montague (1970:68), J.L. Morgan (1973:730), Тео van Dijk (1980:280). Тем не менее, отмечается и различие между этими подходами, которое состоит в том, что, если прагматический анализ начинается с ситуативного контекста и приходит к проявляющейся в ней языковой форме единицы, то контекстуальный анализ начинается с формы языковой единицы. Так Сэлсэ Марсиа пишет: «Pragmatic analysis begins with a situation or a language function and empirically explores the different linguistic forms that are possible or probable manifestations of the situation or function. Contextual analysis on the



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

other hand begins with a form or forms and seeks to discover the meaning, function and restrictions of forms as used in context». (Celce Murcia 1980:44).

При прагматическом подходе в первую очередь изучается логико-семантическая структура предложений. Причем именно она устанавливает рамки семантического описания лингвистической единицы.

Как отмечает В.В. Петров, семантика связана с идеализированным объектом исследования, а прагматика является индивидуальной, эмпирической (В.В. Петров 1987:9).

Эллиптические предложения, вследствие "неправильности" оформления структуры с позиций нормативной грамматики должны подлежать прагматическому, контекстуальному рассмотрению. Включение эллиптического предложения в контекст означает, что оно является составной, неотъемлемой частью лингвистического контекста и ситуации. Все предложения языковой коммуникации являются контекстуально-связанными, а изолированное их рассмотрение является искусственным. Лишь в контексте проявляется отношение эллиптического предложения к его окружению, полностью раскрывается его семантика.

К прагмалингвистическим факторам, оказывающим влияние на семантическую структуру эллиптического предложения в составе вопросо-ответного ДЕ относятся пресуппозиция и конституция. Семантическая структура эллиптического вопросительного и ответного предложений в составе ДЕ формируется и под воздействием предшествующего, минимального лингвистического контекста, пресуппозиции и ситуации протекания общения.

Вопрос о контекстуальной зависимости предложений исследовался такими лингвистами, как В.В. Суренский (1949:12-20), Р.Р. Каспаранский (1967:70, 1986:40), Г.Н. Несика (1968:348-349), Н.В. Глаголев (1969:18-26), А.Р. Балаян (1971:25), В.П. Лунева (1972:100), Б.М. Лейкина (1974:10), В.И. Кодухов (1975:33-40), В.А. Звегинцев (1976:100), И.Р. Гальперин (1977:48-55), Н.Э. Энkvист (1980:245), Л.В. Сухова (1982:100), Т.И. Малина (1982:50), М.И. Откупщикова (1982:60), Р.Г. Лозияская (1985:8-12), Г.Ф. Дубовцева (1986:113-II8), R. Gunter (1963:137-150), A.V. Isacenko (1965:163-174), Teo van Dijk (1980), W. Klein (1980:51-79), T.Slama-Cazacu (1981:100).

В лингвистической литературе выделяются различные виды





## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

контекстов: лексический и синтаксический (Н.Н. Амосова 1962:36); вербальный, ситуативный, физический, психологический, культурный, лилейный, структурный, операционный и коммуникативный (В.Я. Мыркин 1978:95-100); аспектуальный, темпоральный, модальный и залоговый (А.В. Бондарко 1975:105). К функциям, свойственным контекстам, относят предопределяющую, взаимосвязывающую, эмфатическую и дублирующую (Н.В. Глаголев 1967:36-37). Лингвистический контекст эллиптического предложения, понимаемый нами как предшествующее ему предложение, обладает как планом содержания, так и планом выражения. Причем именно содержательная сторона оказывает решающее влияние на семантическую структуру эллиптического предложения. Лингвистический контекст и ситуация речи трактуются отдельно и совместно. Так Эллис Джеффри усматривает различие между ними в том, что ситуация выступает как общая экстралингвистическая категория для всех языков, а лингвистический контекст меняется в разных языках и не существует таких понятий, как грамматическая или лексическая ситуация (Ellis Geffry 1966:80). Недифференцированный подход к ним проводится в работах А.В. Бондарко (1978), М.Э. Энkvиста (1980). Термин контекст применяется «как для обозначения особенностей текста, так и для обозначения ситуационных особенностей оболочки, окружающей данную языковую единицу» (Н.Э. Энkvист 1980:255). Взаимообусловленность лингвистического и ситуационного контекстов видят в том, что в лингвистическом контексте «содержится словесное описание той речевой ситуации, в которой осуществляется данное высказывание» (А.В. Бондарко 1978:120).

Контекст выступает как основной фактор для формирования семантики эллиптических предложений вопроса и ответа в составе ДЕ Будучи рассмотрены в контексте (или ситуации речи) эллиптические предложения получают признак семантической и коммуникативной достаточности. При изолированном, внеконтекстном рассмотрении эллиптические предложения теряют всякий смысл и коммуникативную функцию. На основную, ведущую роль лингвистического контекста, т.е. вопросительного предложения в вопросе-ответном ДЕ указывала такие лингвисты, как А.Н. Назаров (1951:10), А.Р. Лурия (1964:33), Л.А. Нефедова (1983:44), М.Г. Гаибова (1986:36).



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Высказывалась и противоположная мысль о том, что вопрос совсем не программирует ответа, что собственно ответа на вопрос может и не последовать (Р.Р. Гельгардт 1971:55).

На существование двусторонних катафоро-анафорных отношений между предложениями текста, в частности между вопросом и ответом, указывали такие лингвисты, как Г.В. Валимова (1978:23), О.М. Москальская (1981:21), Г.Г. Почепцов (1987:32). Мы придерживаемся того мнения, что лингвистический контекст обладает свойством прогнозировать, предопределять структурно-семантический характер последующего эллиптического предложения, а оно в свою очередь опирается на предшествующее предложение, в результате чего появляется конкретное структурное, логико-семантическое и функциональное единство. Наглядным примером такой единой структуры, но распределенной между разными говорящими, является вопросо-ответное ДЕ с эллиптическим предложением.

Исследователи отмечают различный характер влияния контекстов на степень эллиптичности предложения; при ситуативном контексте эллиптичность предложения больше по сравнению с лингвистическим контекстом (А.В. Васильева 1976:220-221).

Итак, лингвистический контекст выступает в качестве одного из факторов, оказывающих влияние на структурно-семантическое оформление эллиптического предложения в составе вопросо-ответного ДЕ современного английского языка.

### II. Ситуативный контекст

В лингвистической литературе под ситуацией понимают «контекст речи, то есть те условия (обстоятельства, цель и т.п.), в которых осуществляется данное высказывание» (О.С. Ахманова 1969:413). В современных семантико-синтаксических исследованиях ситуация выступает как неотъемлемая часть при анализе семантической структуры предложения, в которую наряду с предметными отношениями денотатов с их свойствами и связями входит уровень информированности собеседников, их отношение к сообщению и обстановке общения В.Г. Гак 1972:8), Н.М. Краевская (1981:129). Все перечисленные стороны ситуации



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

соответствуют составным частям предложения: денотативному, коммуникативному, модальному и прагматическому. Ситуация выступает как сложный денотат (Г.В. Колшанский, М.С. Венскович, В.Г. Гак и др.).

Вхождение ситуативного контекста в акт коммуникации проявляется в том, что денотат, отражаясь в эллиптическом предложении, образует его номинацию, имеющую предикатный характер. Эллиптическое предложение выступает как средство номинации какого-либо элемента ситуации объективной действительности. Семантическая структура эллиптических предложений формируется в результате их вхождения в типизированные ситуации общения. О привязанности эллиптических предложений к конкретным ситуациям объективной действительности писали В. Адмони (1935:24), Р.Р. Гельгардт (1971:28), А.Ф. Атрошенко (1972:22), Е.Н. Ширяев (1973:260-264, 1975:132), В.А. Звегинцев (1976:187), Н.Д. Арутюнова (1976:371-373), Е.С. Бляндус (1981:25), И.В. Верестюк (1986:25).

Влияние ситуативного контекста на структуру предложения состоит в том, что он дает «возможность разгрузить предложение, делая излишними название тех или иных деталей в силу их очевидности» (В. Адмони 1935:24). Эллиптические предложения выступают как конситуативные лингвистические единицы со своими специфическими структурными схемами. В речи эллиптические предложения проявляет связь с ситуацией внеязыковой действительности; их семантика является коммуникативной, ситуативно-ориентированной, причем носит сложный характер. Были выделены два вида семантической информации, передаваемой ситуативным контекстом: актуальная и неактуальная. Под первой понимается «информация о существенной для речевого смысла денотативной ситуации, которая включает в себя ситуацию - говорящего и слушающего в момент речи и всю обстановку речи существенную для смысла высказывания» (А.В. Бондарко 1978:118). трактуется в узком и широком смысле слова, как. предметы с признаками и отношениями, присутствующие в момент речи все те фоновые, энциклопедические знания, которыми обладает говорящий, то есть ситуация в широком смысле слова фактически выступает как пресуппозиция. Под термин «ситуация» подпадают реальная предметная обстановка речи и общая обстановка ее протекания



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(О.А. Лаптева 1976:56-59). Причем оба эти вида ситуаций находятся во взаимодействии. Как отмечает С.Н. Цейтлин, предметная (денотативная) ситуация и речевая ситуация являются соотносительными в коммуникативных условиях (С.Н. Цейтлин 1976:40-45). Подход к ситуативному контексту как части более общего, социального контекста встречается в работах Н.В. Волошинова (1930:88), Р.Р. Гельгардт (1971:47-47), W. Labov (1972:253), J. Dore and R.P. Mc Dermott (1982:374-398) и др.

Так, еще в 1930 году В.Н. Волошинов писал: «Ближайшая социальная ситуация и более широкая социальная среда всецело определяют притом, так сказать изнутри - структуру высказывания». Он включал в данное понятие такие компоненты, как "пространство и время события высказывания («где» и «когда»), предмет или тему высказывания (о чем говорится) и отношение говорящих к происходящему («оценку») (В.Н. Волошинов (1930:88). В лингвистике при исследовании языкового материала не может быть исключен социальный фактор. Социальная обусловленность эллиптического характера оформления предложений вопросо-ответного ДЕ может объясняться особенностями восприятия современного читателя, «который умеет в своем воображении досказать то, что не высказано» (Р.Р. Гельгардт 1971:47-48). Необходимость учета социального контекста находим и у У. Лабова. На примерах вопросе—ответного ДЕ с эллиптическим предложением он говорит, что правило структурного оформления находится под влиянием социального контекста (W. Labov 1972:252). Однако значение социального контекста, как подчеркивал Г.В. Колшанский, при анализе лингвистической единицы не должно выступать на первое место, приоритет должен принадлежать лингвистическому контексту (Г.В. Колшанский 1980:26). Возможность эллиптического структурирования предложения при наличии предмета речи в ситуации обеления является очевидной (чаще в качестве ситуативно обусловленных эллиптических предложений выступают вопросы ДЕ). Так, в следующем ДЕ эллиптические вопросы формируются при ситуативной поддержке. Например:

161. Patch and Gridley deliberately pick up the iron bars they brought in earlier. Patch (grinning): For the captain?

Gridley: For the noble captain (BBD 144).

162- Sugar? One lump, please (TO HG 121).



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Итак, ситуативный контекст как совокупность реальных условий протекания коммуникации выступает в качестве одного из факторов, оказывающих влияние на структурно-семантическое оформление эллиптического предложения в составе вопросо-ответного ДЕ современного английского языка.

### III. Пресуппозиция

Появление эллиптической формы вопросительного и ответного предложений в составе ДЕ становится возможным также вследствие наличия между ними общей пресуппозиции.

В лингвистической литературе пресуппозиция трактуется неоднозначно. В лингвистику данное понятия пришло из математической логики определяется как совокупность условий, удовлетворение которых необходимо для понимания предложений. Пресуппозициями предложений принадлежит ведущая роль в оформлении диалогических единств, отмечает В.А. Звегинцев, «Власть пресуппозиций ... устанавливает твердые правила, который дискурс обязан следовать». (В.А. Звегинцев 1976:279). Он называет их пресуппозициями речи. П.М.Гринфилд выделяет логические пресуппозиции, имеющие лингвистическую форму. (П.М. Гринфилд 1978:209). Логическая пресуппозиция в вопросо-ответном ДЕ устанавливает логические правила следования эллиптического ответного предложения, связывая вопрос и ответ в единый вопросо-ответный комплекс.

Пресуппозиции принадлежит ведущая роль в семантической структуре предложения, так как она является основой для эксплицитного семантического представления предложения и вместе с ним составляет базу для последующего имплицитного семантического компонента предложения.

Иногда под пресуппозицией понимается акт семантической референции об информации слушателя, база для последующей информации. (Т. ван Дейк 1978:259-336). Г. Лич видит ценность пресуппозиции в возможности более экономного эллиптического синтаксического описания и предсказания некоторых синтаксических явлений на основании определенных характеристик семантического представления (G.Leech 1975:295).

Большинство лингвистов под пресуппозицией понимают «фоновое знание» участников коммуникации (Г. Пауль, Ш. Балли,

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ  
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Н.Д. Гак, Н.Д. Арутюнова, Г.В. Колшанский и др.). Подчеркивается, что пресуппозиция выступает как контекстно-ориентированный фон знаний (Ю.Н. Власова 1976:90), что она реализуется в тексте и в ситуации общения. Пресуппозиция выступает базой для установления ретроспективной и перспективной смысловой связи предложений, так как она действует в рамках не одного, а нескольких предложений текста.

Часто пресуппозиция отождествляется с имплицитностью. Под имплицитной пресуппозицией понимаются невербализованные звенья смысловой структуры предложения (Е.Н. Старикова 1974:29; В.А. Звегинцев 1976:207). Особенно наглядно это проявляется в эллиптических ответных словах-предложениях Yes и No (и их модальных эквивалентах) на общие вопросы, в которых в импликацию отходит вся логическая пресуппозиция вопроса, и которые подтверждают или отрицают ее.

Эллиптическая структура ответного предложения в составе вопросо-ответного ДЕ современного английского языка обуславливается наличием между ними единой пресуппозиции. Так, пресуппозиция двучленного эллиптического вопроса с прямым порядком слов направлена на утвердительный ответ, притом она не является постоянной, а варьируется от низкой до высокой, то есть передает большую или меньшую уверенность спрашивающего в утвердительном ответе. На данную особенность пресуппозиции эллиптического вопроса с другим порядком слов указывают В. Брук, Шлу и Кэмпбелл: «When affirmative yes-no questions are posed, the speaker has varying degree of certainty that the interlocutor will answer affirmatively... The statement form is so powerful a conveyer of presupposition that it can seemingly be used to manipulate the other speaker into giving the desired answer» (V. Brook, Schlue, Campbell 1980:59,66). Специальный вопрос пресуппозитирует реализацию в ответном эллиптическом предложении репрезентантов вопросительных слов. Все члены предложения, которые не получают эксплицитного выражения в эллиптическом ответном предложении, входят в пресуппозицию вопроса. Пресуппозицией вопроса программируется характер эллиптического ответного предложения в составе вопросо-ответного ДЕ. З.П. Робинсон и С.Дж. Рэкстроу считают, что эллиптичность ответного предложения зависит от максимальной или минимальности пресуппозиции. Между



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

вопросом и ответом. Они пишут: «Maximal grammatical presupposition occurs when the replacement group is at the lowest possible rank ... It is always possible to give an answer containing no presupposition and ... maximal presupposition». (W.P. Robinson, S.J. Rackstraw 1984:45). Таким образом, пресуппозиция вопроса выступает как прагмалингвистический фактор, способствующий характеру эллиптичности ответного предложения.

Итак, разговорная речь осуществляется в диалогической форме. Структурно-семантическое сцепление двух реплик диалога образует его минимальную коммуникативную единицу - диалогическое единство (ДЕ). Вопросо-ответные ДЕ являются важным, самым распространенным типом синтаксической структуры, стимулирующим развитие диалога. Как одна из разновидностей диалогического единства выступает вопросо - ответное диалогическое единство с эллиптическим предложением, представленным в вопросе, в ответе или в вопросе и ответе одновременно.

Эллиптическому предложению как специфическому явлению синтаксиса уделялось и уделяется большое внимание в лингвистике. Каждое направление в языкознании не обходило стороной эллипсис и рассматривало его со своих позиций. При формально-грамматическом подходе эллиптические предложения рассматривались как структуры, в которых опущен тот или иной член предложения, соответствующий схеме стандартного двусоставного предложения английского языка. Эллипсис трактовался как проявление тенденции к экономии языковой системе. В лингвистике текста эллиптические предложения описываются в качестве самостоятельных синтаксических конструкций, получающих функциональный статус вследствие конситуативной поддержки. При коммуникативном подходе к эллиптическим предложениям вскрывается их зависимость от лингвистического и экстралингвистического контекстов при формировании их семантической структуры. В диссертационной работе мы придерживались данного подхода и старались доказать, что семантика эллиптических вопросительных и ответных эллиптических предложений оформляется только в контекстуально-ситуативных условиях их порождения. Поэтому в процессе вопросо-ответного коммуникативного акта самыми релевантными факторами, под влиянием которых формируется семантическая структура эллиптических - предложений, являются



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

контекст, ситуация и пресуппозиция. В составе вопросо-ответного ДВ современного английского языка эллиптическое предложение получает лингвистический статус предложения семантико-функциональной обусловленностью пресуппозицией или конситуацией. Следовательно, важную роль играют лингвистические экстралингвистические факторы для формирования планов содержания и выражения эллиптических предложений в составе вопросо-ответного ДЕ современного английского языка. Все сказанное выше позволило нам определить эллиптическое предложение в качестве особой лингвистической структуры находящейся в тесной зависимости от породивших ее условий, как центр интеграции контекстуальной или ситуативной информации. Эллиптическая форма структурирования предложения в составе вопросо-ответного ДЕ является проявлением семантико-коммуникативной когерентности диалогического текста, в условиях которой она зарождается, обретает семантико-коммуникативную достаточность, и в отрыве от которой она ее теряет. Изучение эллиптических предложений в составе вопросо-ответного ДЕ современного английского языка требует комплексного прагмалингвистического подхода, который был применен в диссертационной работе. Это позволило вскрыть их основные структурные модели в составе вопросо-ответного ДЕ, описать семантические функции данных структур, как Первичные, так и вторичные, то есть прагматически обусловленные. Проведенный нами комплексный анализ эллиптических предложений в составе вопросо-ответного ДЕ современного английского языка позволяет говорить о том, что данная лингвистическая форма выступает порождением структурно-семантического и прагматического взаимодействия вопроса и ответа. Она обладает определенными структурными моделями, учет которых необходим для последующего семантического описания.

Классификация структурных моделей эллиптических предложений в составе вопросо-ответного ДЕ проводилась по численности и характеру морфологической выраженности стержневого компонента. Данный принцип классификации применялся при анализе как вопросительных, так и ответных эллиптических предложений в составе ДЕ, что позволило вскрыть определенные сходства в их структурных моделях. Нами были выделены следующие структурные типы эллиптических





## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

предложений вопроса и ответа в составе ДЕ:

1) одночленные эллиптические вопросительные и ответные предложения с субстантивными, глагольными, прономинальными, адъективными, адвербиальными частями речи в качестве стержневого компонента;

2) одночленные эллиптические предложения со служебными частями речи в качестве стержневого компонента, а именно: эллиптические вопросы, представленные вопросительными словами, союзами, и эллиптические ответы, представленные союзами, междометиями;

3) одночленные эллиптические ответные предложения Yes, No (или их модальные эквиваленты);

4) двучленные эллиптические общие и специальные вопросы с прямым порядком слов и двучленные эллиптические предложения ответа с неполным составом сказуемого, а также двучленные эллиптические вопросительные и ответные предложения с репрезентированными членами;

5) эллиптические предложения (одночленные, двучленные) как компоненты многозвенных вопросов.

В качестве особой структурной модели нами выделяются одно- и двучленные эллиптические предложения вопроса и ответа с лексическими повторами.

В качестве особой структурной модели нами выделяются одно- и двучленные эллиптические предложения вопроса и ответа с лексическими повторами.

К одночленным эллиптическим предложениям нами были отнесены вопросы и ответы, выраженные знаменательными или служебными частями речи в качестве стержневого компонента, словами-предложениями yes, No (или их модальными эквивалентами) и содержащие лексический повтор из вопроса. К двучленным эллиптическим предложениям опроса и ответа в составе ДЕ относятся такие структуры, которые обладают неполносоставной синтаксической выраженностью одного из стержневых компонентов, а именно: двучленные эллиптические вопросы с прямым порядком слов, двучленные эллиптические вопросы с репрезентированными членами типа Do you? Don't you? и двучленные эллиптические предложения ответа с репрезентированными членами и без связочных глаголов.

Нами было установлено, что данные структурные модели эллиптических предложений в составе вопросо-ответного ДЕ



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

современного английского языка обладают некоторыми модификациями. Они являются недетерминированными и детерминированными второстепенными членами предложения, обладают утвердительной или отрицательной синтаксической формой, расположены контактно или дистантно по отношению друг к другу. В качестве структурных показателей связи эллиптического предложения, расположенного в одном из компонентов вопросо-ответного ДЕ, с другим компонентом выступают союзы и лексические повторы.

Проведенный нами структурный анализ эллиптических предложений в составе вопросо-ответного ДЕ современного английского языка является интегрирующим его вопросительные и ответные компоненты, сводящим структурные модели эллиптических предложений вопроса и ответа в единое целое.

В результате проведенного нами статистического подсчета эллиптических предложений в составе вопросо-ответного ДЕ современного английского языка обнаружили, что самой высокой частотностью употребления обладают одночленные эллиптические вопросы (879 примеров, что составляет 20%) и одночленные эллиптические предложения ответа (1157 примеров в нашей выборке, что составляет 26%) (из общего количества 4410 примеров эллиптических предложений они составили 2036 примеров, или 46%).

В численном отношении распределение эллиптических вопросительных предложения явилось следующим: 1. Одночленные вопросы со стержневым компонентом а) субстантивным - 434 примера, б) адъективным - 70 примеров, в) адвербиальным - 55 примеров, г) прономинальными - 70 примеров, д) глагольным (личным и неличным) — 250 примеров. 2. Двучленные эллиптические вопросы с прямым порядком слов - 220 примеров, 4,3% от общего количества примеров. 3. Двучленные эллиптические вопросы с репрезентированными членами - 190 примеров, 4,3%. 4. Эллиптические вопросы как компоненты многозвенных вопросов - 350 примеров, 8%.

Распределение эллиптических ответных предложений явилось следующим: 1. Одночленные ответы со стержневым компонентом: а) субстантивным - 620 примеров, б) адъективным - 125 примеров, в) адвербиальным - 87 примеров, г) прономинальным - 115 примеров, д) глагольным - 210 примеров. 2. Эллиптическими предложениями Yes, No (или их модальными



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

эквивалентами) - 960 примеров, то есть 21,7%, Двучленные эллиптические ответы с репрезентированными членами - 125 примеров, 2,8%. Эллиптические предложения вопроса и ответа со служебными слогами в качестве стержневого компонента составили 300 примеров, 1% от общего количества примеров, а эллиптические предложения вопроса и ответа с лексическими повторами - 200 примеров, 4.5%.

Для вопросо-ответного ДЕ с эллиптическим предложением в современном английском языке характерна тесная логико-семантическая и прагматическая скореллированность его компонентов. Логическая корреляция вопросо-ответного ДЕ, составляющая базу для семантической интерпретации входящего в него эллиптического предложения, заключается в том, что для вопросо-ответного ДЕ с эллиптическим всяким предложением свойственна анафоро-катафорная синтаксическая связь, предложение ответа строится в зависимости от логико-семантической структуры вопроса, но и вопрос сам по себе, без ответа лишен смысла. Вследствие того, что вопросительное предложение в составе ДЕ выступает как стимул для получения информации определенного качества, оно определяет семантические характеристики эллиптического предложения ответа, обладает прогнозирующим потенциалом. Наиболее точной семантической корреляцией вопроса и ответа является такая, при которой ответ эллиптичен, представляет собой точную реакцию на вопрос. Различные типы вопросов в современном английском языке обладают не одинаковыми семантическим прогнозированием ответов. Самая высокая предсказуемость свойственна специальным вопросительным предложениям английского языка. Разделительные и альтернативные типы вопросов обладают большей предсказуемостью ответа по сравнению с общими вопросами. Семантика эллиптических ответных предложений на специальные вопросы программируется вопросительными словами, на общие и присоединительные типы вопросов выражает подтверждение, отрицание или дополнение пропозиции вопроса, а на альтернативные вопросы - выбор или дополнение к предложенной альтернативе. Эллиптичность ответных предложений является структурным показателем тесной логико-семантической соотнесенности вопроса и ответа, а эллиптичность структуры вопросов зарождается под влиянием конситуативных факторов.



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Мы приходим к выводу о том, что семантические функции, реализуемые эллиптическими предложениями в составе вопросо-ответного ДЕ, отличаются большим разнообразием. Они являются первичными и вторичными (прагматически обусловленными).

Различные типы одночленных эллиптических вопросов и ответов служат для идентификации предмета (ов), лиц (а), явления (ий) объективной действительности, действия, места, времени, качества и количества. Так первичной семантической функцией одночленных субстантивных эллиптических предложений вопроса и ответа является идентифицирующая номинация лиц, предметов, явлений объективной действительности. Данные типы эллиптических вопросительных предложений используются также для уточнения, конкретизации высказанной ранее мысли и обладают аппелятивной функцией.

Для ситуативных эллиптических вопросов характерна семантика неуверенной констатации, требующая подтверждения или отрицания. Одночленные субстантивные эллиптические вопросы и ответы обладают локативной, темпоральной, количественной и качественной семантической, которая появляется при наличии в эллиптической структуре прилагательного. Идентифицирующая номинация в эллиптических предложениях носит определенный, неопределенный характер, является полной или частичной, включает семантические значения единичности или, множественности, логическую категорию отрицания.

Одночленные глагольные эллиптические вопросы и ответы в составе ДЕ обладают первичной семантической функцией идентификации действия. Для инфинитивных эллиптических вопросов характерно расхождение синтаксической структуры и семантики: положительная по форме структура характеризуется отрицательной семантикой и, наоборот, отрицательная по форме структура - положительной семантикой.

Адвербиальные эллиптические предложения в составе ДЕ обладают семантическим значением идентификации места, времени, качества и количества действия.

Адъективные эллиптические предложения в составе ДБ обладают оценочно-кваликативной семантикой.

Прономинальные эллиптические вопросы и ответы служат для идентифицирующей или уточняющей номинации лица, явления, места действия, обладая семантикой всеобщности,



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

частичности, отрицания.

Эллиптические ответные предложения Yes и No (или их модальные эквиваленты), а также двучленные эллиптические предложения с репрезентированными членами во втором компоненте диалогического единства выполняют коммуникативно семантическую функцию подтверждения или отрицания пропозиции вопроса.

Эллиптические вопросы-переспросы с лексическими повторами выступают как эмоционально окрашенные единицы, а эллиптические ответные предложения с лексическими повторами служат для подтверждения или отрицания пропозиции вопроса.

Двучленный эллиптический вопрос с прямым порядком слов является прагматически маркированной структурой с семой предположения спрашивающего в получении утвердительного ответа.

Двучленный эллиптический вопрос с репрезентированными членами может включать сему сомнения.

Эллиптические вопросы, представленные служебными слогами, являются стимулами для развития диалога, служат для уточнения непонятых отвечающим деталей вопроса и употребляются, поэтому как вторые компоненты трехчленных вопросо-ответных диалогических единств.

Семантической функцией конкретизации обладают и все типы эллиптических вопросов, при употреблении в качестве вторых компонентов многозвенных вопросов.

Итак, эллиптические предложения в составе вопросо-ответного диалогического единства современного английского языка определенными структурно-семантическими характеристиками

Вопросо-ответные ДЕ с эллиптическими предложениями являются нормативными структурами синтаксиса разговорной речи и характеризуются высокой степенью употребления.



## 2.ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКАХ МИРА.

**(Из книги «Единицы языка в коммуникативно-прагматическом аспекте», тезисы региональной научно-практической конференции в РГЭУ (РИНХ) 17-18 апреля 2002года, г.Ростов-на-Дону)**

Разговорная речь осуществляется в диалогической форме. Структурно-семантическое сцепление двух реплик диалога образует его минимальную коммуникативную единицу — диалогическое единство (ДЕ). Вопросно-ответные вопросно-ответного ДЕ являются важным, самым распространенным типом синтаксической структуры, стимулирующим развитие диалога. Как одна из разновидностей диалогического единства выступает вопросно-ответное диалогическое единство с эллиптическим предложением, представленном в вопросе и ответе одновременно.

В лингвистике текста эллиптические предложения описываются в качестве самостоятельных синтаксических конструкций, получающих функциональный статус вследствие конситуативной поддержки. При коммуникативном подходе к эллиптическим предложениям вскрывается их зависимость от лингвистического и экстралингвистического контекста при формировании их семантической структуры. Семантика эллиптических вопросительных и ответных эллиптических предложений оформляется -только в контекстуально-ситуативных условиях их порождения. Поэтому в процессе вопросно-ответного коммуникативного акта самыми релевантными -факторами, под влиянием которых формируется семантическая структура эллиптических предложений, являются контекст, ситуация и пресуппозиция.

В составе вопросно-ответного ДЕ современных языков мира эллиптическое предложение получает лингвистический статус предложения с семантико-функциональной обусловленностью пресуппозицией или конситуацией. Следовательно, важную роль играют лингвистические и экстралингвистические факторы для формирования планов содержания и вы-ражения эллиптических



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

предложений в составе вопросно-ответного ДЕ. Все сказанное выше позволило определить эллиптическое предложение в качестве особой лингвистической структуры, находящейся в тесной зависимости от породивших ее условий, как центр интеграции контекстуальной или ситуативной информации. Эллиптическая форма структурирования предложения в составе вопросно-ответного ДЕ является проявлением семантико-коммуникативной когерентности диалогического текста, в условиях которой она зарождается, обретает семантико-коммуникативную достаточность, и в отрыве от которой она ее теряет. Изучение эллиптических предложений в составе вопросно-ответного ДЕ требует комплексного прагмалингвистического подхода. Это позволяет вскрыть их основные структурные модели в составе вопросно-ответного ДЕ, описать семантические функции данных структур, как первичные, так и вторичные, т.е. прагматически обусловленные. Комплексный анализ эллиптических предложений в составе вопросно-ответного ДЕ современного английского языка позволяет говорить о том, что данная лингвистическая форма выступает как порождение структурно-семантического и прагматического взаимодействия вопроса и ответа. Она обладает определенными структурными моделями, учет которых необходим для последующего семантического описания.



### **3.СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИИ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКИХ ДРАМАТУРГОВ.**

**(Из книги «Языковая культура в условиях высшей школы: содержание, технологии, развитие.»**

**Материалы региональной научно-практической конференции г.Ростов-на-Дону, 23 апреля 2003г. (стр.12-14)**

Диалог определяется как форма речевого взаимодействия, для которой характерна эллиптичность построения реплик. Лингвистическое изучение диалога предполагает его расчленение на составляющие. В качестве минимальной основной единицы диалога принимают диалогическое единство (ДЕ-2), состоящее из двух реплик, которые взаимообусловлены структурно семантически. Иногда описание диалога строится на основе трехчленных, четырехчленных диалогических единств (ДЕ-3, ДЕ-4), состоящих соответственно из трех, четырех реплик или даже диалогических целых (ДЦ), определяемых как «группа реплик внутри диалога, объединенных одной содержательной темой». В данной статье основным объектом изучения являются ДЕ-2, хотя привлекаются и ДБ-3 и ДЦ. Понятие эллипсиса эллиптического предложения является спорным и противоречивым в лингвистике. Положительным моментом структурного подхода является детальная грамматическая классификация эллиптических предложений. В зависимости от объема выделяются одночленные, двучленные и многочленные эллиптические предложения, а по признаку морфологической выраженности ведущего компонента они подразделяются на субстантивные, глагольные, адъективные, адverbальные, прономинальные, неличные и междометные.

При функциональном подходе эллиптическое предложение превращается в самостоятельный, часто употребляемый, коммуникативно-достаточный тип предложения. Положительным моментом данного подхода является описание эллиптических предложений с логической, семантической и прагматической





## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

сторон. Эллиптические предложения выступают как логико-грамматические предикаты, обладающие смысловой (семантической) достаточностью вследствие поддержки конситуативных факторов: лингвистического контекста и прагматической ситуации. В семантическом плане в эллиптических вопросительных предложениях содержится запрос о предмете, лице, явлении, объективной реальности, о его действии, качестве, количестве, месте, времени протекания действия и т.д. Идентичной семантикой обладают и эллиптические ответные предложения на специальные вопросы, когда вопросительное слово программирует семантические характеристики ответа. В эллиптических ответных предложениях на общие вопросы содержится подтверждение или отрицание мысли вопро-са. Помимо встречаются их семантически осложненные модификации при вне-сении в структуру добавочных эмоционально-экспрессивных лексических элементов.

Целью данного доклада является выявление семантических характери-стик вопросов и ответов в ДЕ, проведенное на материале пьес трех современ-ных английских драматургов П.Шеффера, А. Векера, Б. Копса, и выяснение основных типов эллиптических предложений. В результате проведенного лингво-статистического исследования было определено, что отличительной чертой стиля П. Шеффера является обильное использование эллиптических вопроси-тельных предложений разных типов. самый большой количественный состав имеют ДЕ-3, в которых второй компонент представлен эллиптическим предло-жением в виде вопросительного слова, осложненного предлогами, союзами, лексическими повторами (30 примеров), эллиптические вопросительные пред-ложения как компонент многозвенных вопросов представлены в 21 примере и двусоставные эллиптические вопросы типа *do I, don't?* составляют 17 примеров. Данные типы эллиптических вопросительных предложений встречаются и в пьесе А. Векера «Кухня», но в качестве ведущего типа выступают двусос-тавные эллиптические вопросительные предложения (37 примеров из общего количества 77 эллиптических вопросительных предложений). Двусоставные эллиптические общие и специальные вопросы создают атмосферу непринужденности в разговоре, иногда они имеют иронично-отрицательную окраску, напимер: Peter: What you not finished with? Tell me. What you want to do



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

now? You want to give me a black eye? That make you feeI happier?  
Gaston: Don't laugh, Peter. I´m telling you it gets worse don´t laugh.

Эллиптческие ответные предложения на специальные вопросы инфор-мативно достаточны, но стилистически не маркированы. Эллиптические слова-предложения yes и no иногда требуют дополнительной семантики, поэтому за ними следуют предложения, раскрывающие их семантику, или модальные слова, усиливающие подтверждение или отрицание.

Sam: Have any of them asked after me? Mr. Segal: Yes, Moishе Newman told me to remind you that you still owe him 30 shillings.

Употребление данных типов ответных эллиптических предложений явля-ется широко употребляемым в пьесах Б. Копса (23 примера) и П. Шеффера (48 примеров). В данном ДЦ прослеживаются две части. В первой используются различные типы двусоставных и односоставных эллиптических вопросов и от-ветов, а во второй - полные вопросы и эллиптические слова-предложения.

Итак, анализ диалогов трех авторов показывает различия и сходства их стилистических систем в отношении употребления различных типов эллипти-ческих вопросительных и ответных предложений в диалогических единствах и диалогических целых. Если П. Шеффер отдает предпочтение эллиптическим предложениям в виде вопросительных слов (как осложненных, так и неослож-ненных другими элементами), в составе ДЕ-З, а А. Вескер — двучленным эллип-тическим предложениям, то Б.Копс — эллиптическим вопросительным предло-жениям как компонентам «многозвенных» вопросов. Обильное использование повторных эллиптических вопросительных предложений объясняется богатым семантико-стилистическим потенциалом данных структур. Эллиптические предложения yes, no (как осложненные, так и не осложненные другими элементами) выступают как самый распространенный тип ответа на общие вопросы. Широкое применение эллиптических вопросительных и ответных предложений в диалогах пьес выступает как важный стилистический прием, способствующий адекватному отображению в пьесах непринужденности речевого общения.



## 4. ЭМОТИВНОСТЬ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В ДИАЛОГИЧЕСКОЙ И МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ.

(Из книги «Язык и культура в эпоху глобализации: проблемы лингвистики и методики» Материалы региональной научно-практической конференции профессорско-преподавательского состава» 3 июня 2005 г.)

Лорд Дж. Г. Байрон как-то сказал, что всю эмоциональную жизнь человека можно выразить 4-5-тью междометиями: ой, ого, о, тыфу. Психологами и филологами уже не оспаривается больше те-зис о том, что центральным стержнем человека и языковой лично-сти в частности являются эмоции. Лингвистами доказано, что все высказывания окрашиваются эмоциями. Одним из наиболее доступных и реально работающих средств отражения эмоционального общения является художественная литература (Х.Л.). ХЛ отражает жизнь как картину мира в субъективно-эмоциональном преломлении конкретного автора. Поскольку одна из функций ХЛ - иденти-фицировать и произвести человеческие эмоции, то ее можно опре-делить, как депозитарий имен эмоций и эмоциональных ситуаций, а также как учебное пособие по скрытому воспитанию культуры вер-бального общения.

В данной статье мы рассмотрим эмотивность эллиптических предложений трех типов:

I. Эллиптические конструкции с номинализацией глагольных форм в разговорной речи.

Явление номинализации личных форм глагола (замена их формами инфинитива и причастия) относится к области морфологии, однако измененными оказываются отношения между подлежащим и сказуемым, поэтому можно говорить об особых структурных моделях выражения экспрессивности, характеризующих номинализации личных форм глагола: A young girl, like you, going off alone - among all the soldiers? (Salinger).

Специфической особенностью данных вариантов модели является наличие экспрессивного потенциала.

Экспрессивный потенциал — парадигматическая характеристика модели выражения экспрессивности. Потенциальная способ-ность синтаксической единицы использоваться в качестве специ-фического конституэнта,



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

выразителя экспрессивности, зарождается на структурно-семантическом в результате основной трансформации эллипсиса. Коннотативные эмоциональные оттенки накладываются на основное значение вопроса (возмущение, негодование), утверждения (возмущение, презрение), восклицания (насмешки, издевки). Их экспрессивность не является следствием их интонации, которая в восклицательных предложениях лишь увеличивает экспрессивность, возникшую в следствии реализации модели выражения экспрессивности. Вопросительная структура *Why?* с инфинитивом и причастием служит средством выражения экспрессивно-эмоциональных коннотаций, например: *Why talking to me like that?* (J.B. Priestley).

2. Эллиптические оценочные конструкции в диалогической речи.

Сопоставление этих конструкций с нейтральными обнаруживает общность их денотативного значения. На логико-синтаксическом уровне анализ экспрессивных конструкций и их нейтральных инвариантов обнаруживает общие субъектно-предикатные, синонимические отношения: *Poor little wretch! He is a poor little wretch.*

При изучении этих синтаксических единиц на лексико-семантическом уровне обнаруживается их тесная связь с предшествующим или последующим контекстом, так как они направлены на этот контекст. Экспрессивно-эмоциональная оценка предшествующей ситуации, высказывания действующего лица происходит лишь в границах этого контекста независимо от наполнения эмоциональной лексикой. О специфике оценочных предложений разной структуры, которая должна заключаться в тесной связи с предшествующим или последующим текстом, говорил еще М. Балли.

Характеризуя предложения, содержащие коннотации восхищения, он отмечал, что восхищение обычно имеет причину. Необходимо -обходимооо указать на предмет или явление, подвергающиеся оценке.

3. Эллиптические инвертированные конструкции в разговорной речи.

Только анализ лингвистического и экстралингвистического контекста позволяет понять эмоциональные коннотации инвертированного предложения.

В следующих предложениях присутствие лингвистического



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

контекста, слов *such, ruined* помогает истолковать эмоциональные коннотации предложения *Such a problem!* это — горечь, разочарование- в семейных отношениях, грустные размышления по поводу их сложности.

Yes I´ve known three who did, Harry. Three who did. A problem it. Such a problem! Ruined my marriage (Dyer).

Вне контекстных связей инвертированные предложения, лишенные эмоциональной лексики, не выявляют присущих им коннотаций.

### 5. ЭЛЛИПТИЧЕСКИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ТЕКСТАХ РАЗЛИЧНОЙ СТИЛЕВОЙ ОТНЕСЕННОСТИ.

**(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА). (Из книги «Стилистика и культура речи», Межвузовский сборник научных трудов, Пятигорский государственный лингвистический университет, Пятигорск, 2002год.)**

Эллиптическим предложениям (ЭП) посвящена большая лингвистическая литература. В ней исследовались такие проблемы эллиптизации, как выделение критериев, классификация, структурно-семантические и прагматические особенности ЭП. При формально-грамматическом подходе ЭП рассматривались как автосемантические коммуникативно-достаточные, самостоятельные речевые образования. В данной статье ЭП определяются как предложения с незамещенными синтаксическими позициями, которые являются сигналом того, что необходимый для коммуникации смысл должен извлекаться или из предшествующего контекста, или из ситуации общения.

Целью данной статьи является рассмотрение структурно-семантических особенностей данных структур, а также их стилистического, экспрессивного аспекта в различных стилях английского языка. Итак, вопросительные ЭП в составе диалогического единства (ДЕ) представлены разнообразными структурами. По количественному составу стержневого компонента они подразделяются на многочленные и одночленные. Выделяются следующие структурные типы эллиптических вопросов:



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

### 1. Двучленные эллиптические вопросы с прямым порядком слов (без связочных и вспомогательных глаголов).

В данных двучленных эллиптических вопросительных предложениях подлежащее выражается именем существительным (собственным, нарицательным), местоимением, а сказуемое -- глаголом в разных временных модификациях, именной частью составного именного сказуемого. Например:

1. «You kidding?»

«I am serious.»

2. Steve: She here?

Stanley: Naw, naw. At Four Deuces.

3. George: You a terrorist?

Gerry: Of course.

Двучленные эллиптические вопросительные предложения с прямым порядком слов квалифицировались как общие вопросы прямым порядком слов, с инверсией, как полувопросы. Хотя данные структуры и совпадают по форме с повествовательными предложениями, но считаться таковыми не могут. Эти структуры являются наиболее употребительными в том случае, когда подлежащее выражено местоимением второго лица единственного числа:

1. Birling: You are right. I felt it too. Did not you?

Mrs. Birling: Well, I must say his manner was quite extraordinary: so-so rude- and assertive.

2. P: One long short should you talk to Ervin?

E: Should I?

P: Yes.

### 2. Двучленные эллиптические вопросы с репрезентированными членами типа: Do you? Don't you?

Данные эллиптические вопросы образуются из вспомогательных глаголов (to be, to do, to have, will, would, shall, should, can, may, ought, etc.) и подлежащего. В лингвистике данные структуры описывались Д.Болинджером. Отмечается контекстуальная зависимость данных структур, выражающаяся в том, какой вспомогательный глагол используется. Так Д.Болинджер пишет: «For the most part Q-s are immediately sequential and take their cue as to what auxiliary is to be employed from what precedes» (Bollinger:25). Эти конструкции могут



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

принадлежать первому говорящему с требованием получить ответ или второму говорящему и выражать реакцию на замечание, сделанное первым говорящим. Данные синтаксические структуры являются недетерминированными и детерминированными второстепенными членами предложения.

### 3. Одночленные эллиптические вопросы.

Одночленные эллиптические предложения в составе вопросо-ответного ДЕ представлены несколькими структурными типами, а именно с глаголом (личным, неличным), с именем существительным, прилагательным или местоимением, с наречием в качестве стержневого компонента.

Эллиптические одночленные глагольные вопросительные предложения считаются нововозникшими структурами общего вопроса с глагольной формой второго лица (Barber:137). Они представлены структурами:

а) с глаголом в различных временных модификациях или неличными формами глагола:

1. Want to eat?

Do not bother, Nick said.

2. Alan: Like being forty?

Kay: Oh no, Alan, it is hideous and unbearable.

В качестве стержневого компонента эллиптического вопроса выступает неличная форма глагола. Например:

1. Ever been in a parlous car before? he asked, smiling with delight. No, she answered.

2. Clinton: Why throw them away for a mood?

Kettle: Why throw the rest of ty life away for a bank.

б) с именем существительным, прилагательным или местоимением в качестве основного компонента эллиптического предложения, которые обычно детерминированы

второстепенными членами предложения. Например:

Joyce: Any news?

William: No.

«Ситуативные» эллиптические вопросительные предложения образуют особый тип эллиптических субстантивных. предложений вследствие ситуативной обусловленности. Они представлены одночленными именными эллиптическими



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

предложениями. Например:

A fruit compote? said the captain.

I will have that, said Page Wetterling.

Данный тип эллиптических предложений называется «телеграфным» (telegraphic) эллипсом, в качестве контекста выступает экстралингвистическая ситуация (Gunter:30), «экзофорным» exophoric (MacHalliday:40). Как особую разновидность эллиптических одночленных (субстантивных, прономинальных и неличных специальных) вопросов следует выделить такие, которые образуются при помощи вопросительных слов (what, how) и предлога about, а также существительного, местоимения, герундия:

How about you and Henry Moon?

It does not work (Mr. K and Mrs. M).

в) с наречием в качестве стержневого компонента.

Например:

Down Mr. Palmer?

Down he agreed.

### **4. Эллиптические вопросы в виде вопросительных слов (и других служебных частей речи).**

Под «многозвенными» вопросами в лингвистике понимается группа вопросов, связанных структурно, семантически и интонационно. Они классифицируются как вопросительные комплексы. В данной группе эллиптическое предложение может занимать начальное, срединное и конечное положение. Например:

1. Farrant: What is your subject? Science?

Dr. Gortler: It was physics and mathematics.

2. Algernon: What shall we do after dinner? Go to a theatre?

Jack: Oh no. I hate listening.

### **5. Эллиптические вопросы как компонент «многозвенных» вопросов.**

Эллиптические вопросы могут быть недетерминированными и детерминированными второстепенными членами. Эллиптическое вопросительное предложение в составе «многозвенных» вопросов может употребляться как любой из его компонентов. Под «многозвенными» вопросами понимают





## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

употребляемые подряд несколько вопросов, связанных по смыслу, интонационно и структурно. Все структурные типы эллиптических вопросов могут выступать в качестве компонентов «многозвенных» вопросов. Эллиптические вопросы расположены как компактно, так и дистантно по отношению к ответному предложению. В связи с единым принципом классификации структура ЭП ответа идентична структуре эллиптических вопросов (за исключением тех случаев, когда в них употребляются вопросительные слова). Наблюдается определенный структурный параллелизм ЭП в вопросительной и ответной частях ДЕ.

Обычно ответы и специальные вопросы выражаются одночленными ЭП всех видов. Ответы на общие или присоединительные вопросительные предложения представлены в виде эллиптических слов-предложений Yes и No (или их модальных эквивалентов}, ЭП с дословным или распространённым повтором того члена, который в вопросе под ударением.

Двучленные ЭП с репрезентированными членами также выступают в качестве ответов. Возможны случаи комбинированного использования данных типов: альтернативный вопрос обычно выражается ЭП с лексическим повтором одной из альтернатив вопроса, хотя не исключается ответ, не предусмотренный альтернативой вопроса.

Все структурные типы эллиптических вопросов обладают разнообразной семантикой. Так, двучленные эллиптические вопросы с прямым порядком слов являются утвердительно-вопросительными членами, реагирующими на предшествующее предложение требованием его подтверждения или отрицания. Одночленные субстантивные эллиптические вопросы содержат запрос о лице, предмете, явлении объективной реальности, а глагольные — относительно действия. Адвербиальные эллиптические вопросы обладают семантической функцией номинации места, времени, степени, качества и количества совершения действия, прономинальные служат для уточнения явления, места совершения действия. Одночленные эллиптические адъективные вопросы реализуют оценочно — квалификативную семантическую функцию. ЭП в виде вопросительных слов обычно выступают как вторые реплики ДЕ - 3 и служат для конкретизации высказанной ранее мысли.



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Подобной семантической характеристикой обладают эллиптические вопросы в качестве вторых компонентов в «многозвенных» вопросах.

Рассмотрим стилистические особенности ЭП в диалоге и монологе английского языка по их прикрепленности к различным стилям.

ЭП встречается во всех функциональных стилях английского языка: особенно широко в научно-популярном, газетно-публицистическом и художественном стилях; менее широко - в деловых, научных сферах, для которых свойственно преобладание денотативных значений над коннотативными.

В деловом стиле вопросно-ответные ДЕ с эллиптическими предложениями используются для расчлененной, облегченной для восприятия подачи информации.

Также употребляемые в научном стиле термины, аббревиатуры носят эллиптированный характер: они способствуют устранению плеоназма, что является выражением стилистической выразительности текста. Например, в торговых текстах «sale» - распродажа - лексическая эллиптизация.

В научном стиле ЭП в вопросно-ответном вопросно-ответного ДЕ несут функцию усиленного выделения, рема реализуется в ответном ЭП. Данному стилю не свойственны конструкции с фразеологическим эллипсом. В научно-популярных текстах расширяется диапазон ЭП в стилистической функции оживления повествования за счет их использования в монологических ССУ. Например:

What does the monkey do? First of all he tries to get banana from the ground. Can' t do it.

Так в научном стиле именно вопросно-ответное ДЕ и ЭП обладают выделительно-оценочной функцией. Помимо этого оно привлекает внимание читателя с помощью вопроса к определенному месту научно-популярного изложения. Газетно-публицистический стиль сохраняет и расширяет стилистические функции, которые присущи ЭП в перечисленных выше стилях. Функция лаконизации проявляется при эллипсе простого, сложносочиненного и сложноподчиненного предложения. Например:

The café was opened near the road. A hotel next to it.

Для публицистического стиля английского языка свойственна



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

характерологическая функция ЭП, обеспечивающая социально-психологическую характеристику. Экспрессия достигается введением в повествование диалогической вопросно-ответной конструкции или отдельных эллиптических вопросов, переспросов.

ЭП могут выражать различные субъектно-модальные значения несогласия, негодования, сожаления и так далее. Например: We see the picture of dead animals. Who could kill the them? Who?

Примечательно, что в английской публицистике передают именно отрицательные эмоциональные оттенки.

### Библиографический список:

- 1) Barber Ch. Changes in Present- Day English. - L., 1964.
  - 2) Bollinger D.Z. Interrogative Structures of American English (the Direct Question) // Publication of the American Dialect - Society. - University of Alabama Press, 1957.
  - 3) Gunter R. Elliptical Sentences in American English// Lingua 12. — Amsterdam: North-Holland Publ. Co. 1963.
1. Mac Halliday, Hasan R. Cohesion in English. -L.: Longman Group Lmt., 1996.

## 6. ЭЛЛИПСИС КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ИМПЛИЦИТНОЙ ИНФОРМАЦИИ.

**(Из книги «Проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков в вузе. 27 апреля 2006, Ростов-на-Дону: РГЭУ (РИНХ)»)**

«Имплицитная информация» звучит почти как оксюморон: если информация, то она должна передаваться, если имплицитная — значит, не передается в явном виде единицами языка. Но современный языковедческий аппарат позволяет иметь дело и со столь противоречивым явлением, каким является имплицитный способ передачи какого-то содержания.

Цель данного доклада состоит в том, чтобы показать, что элементарные предложения в современном английском языке являются следствием импликации, и вскрыть их богатый



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

стилистический потенциал на примере одной имплицативной модели — специальных вопросительных предложений.

В последние два десятилетия появилось значительное количество работ, в которых рассматриваются имплицитные способы передачи информации.

Существует два подхода к определению имплицитности с точки зрения выражаемости. Одни лингвисты считают импликацией семантические элементы, не выраженные явно, но вытекающие из эксплицитно выраженных средств. Другие ученые считают, что не может быть невыраженного смысла. Но то, что такая информация имеется, известно не только лингвистам, но и всем носителям языка, знающим, что такое намек и подтекст, понимающим, что одно и то же можно выразить развернуто или более сжато.

Имплицативная модель специальных вопросительных предложений имеет несколько вариантов в зависимости от характера изменения структуры специального вопроса. Общим во всех вариантах имплицативной модели специального вопроса является наличие эллипсиса, который служит средством передачи экспрессии.

Эллипсис является показателем эмоции. В специальных вопросительных предложениях распространен тип эллиптического предложения с заменой личной формы глагола инфинитивом. Это особые безглагольные эллиптические формы специального вопроса, в которых полностью или частично теряется запрос о неизвестном, а возникают новые значения, обычно эмоционально окрашенные. Одним из вариантов имплицативных специальных вопросительных предложений является структура, включающая вопросительное слово *why* и форму инфинитива (которая может быть использована как в активной, так и в пассивной форме). Например: *Then why worry?* (*Carison Mac Cullers*), *Why be invited, if nobody goes?* (*S. Maugham*).

Следующим вариантом имплицативных специальных вопросительных предложений является конструкция, включающая вопросительное слово *why* в английском языке, за которым следует отрицание *not* и инфинитив.

Общее значение этих вопросительных по форме предложений — эмоциональное побуждение совершить действие — более вежливое по форме, чем побуждение, выражаемое повелительной формой глагола. Имплицативные структуры



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

специальных вопросительных предложений в английском языке могут встречаться в одинаковом контекстном окружении: им предшествует, за ними следует утверждение, на фоне которой еще четче проявляется риторический характер этих специальных вопросов. Повествовательное окружение этих имплицативных вопросительных предложений помогает выявить их невопросительный характер.

Итак, имплицативная модель специальных вопросительных предложений встречается в английской диалогической и монологической речи: эллиптический вариант с заменой личной формы глагола инфинитивом + отрицание. Различие в форме этих двух вариантов имплицативной модели, специальных вопросительных предложений обуславливает их различное эмоциональное содержание: содержание структурного типа без отрицания - это эмоциональное отрицание действия, выраженного формой инфинитива.

Инфинитивные вопросительные предложения обычно встречаются в эмоционально насыщенной диалогической и монологической речи пьес и романов. Богата этими структурами и несобственная прямая речь, внутренние монологи.

### 7. ЭЛЛИПТИЧЕСКИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ

**(на материале произведений современных английских драматургов). (Из книги «Актуальные вопросы филологии. Теория и методика преподавания иностранных языков. Выпуск 4. Межвузовский сборник научных статей. г.Ростов-на-Дону, 2008.»)**

Л.П.Якубинский один из первых детально проанализировал диалогическую форму речи. Он определил диалог как «перемещающуюся форму речевого взаимодействия» и отметил, что для нее характерны краткость, эллиптичность построения реплик [Якубинский, 1986]. В последнее время теория диалога получила плодотворное развитие на материале русского, английского, немецкого и французского языков. Диалог исследовался с самых разных сторон: логической, психологической, лингвистической.

Лингвистическое изучение диалога предполагает его



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

расчленение на составляющие. В качестве минимальной основной единицы диалога принимают диалогическое единство (ДЕ-2), состоящее из двух реплик, которые взаимообусловлены структурно-семантически. Иногда описание диалога строится на основе трехчленных, четырехчленных диалогических единств (ДЕ-3, ДЕ-4), состоящих соответственно из трех, четырех реплик или даже диалогических целых (ДЦ), определяемых как группа реплик внутри диалога, объединенных одной содержательной темой. В данной статье основным объектом изучения являются Д-2, хотя привлекаются и ДЕ-3 и ДЦ.

Эллипсис пронизывает все уровни языковой структуры и все функциональные стили языка [Колотилова, 2002].

Понятие эллипсиса эллиптического предложения является спорным и противоречивым в лингвистике. До сих пор не существует единого мнения по поводу их лингвистического статуса, вследствие разных подходов при определении критериев эллиптических предложений. Если за основу берется структурный критерий при определении предложения, то эллиптическое предложение выступает как предложение с эллипсисом, т.е. опущением ряда членов предложения, требуемых абстрактной структурной схемой двусоставного простого предложения. В данной интерпретации эллиптическое предложение выступает как вариант полносоставного предложения, но включающим эллипсис, классификация эллиптических предложений по присутствующим или отсутствующим или отсутствующим члена предложения. Так, Б.А.Ильиш писал: «By elliptical sentences we mean sentences with one or more of their parts left out, which can be unambiguously inferred from the context» [Ильиш, 1971]. Данную точку зрения на сущность эллиптических предложений разделяют такие лингвисты, как Л.С.Бархударов, Т.П.Ломтев, В.Л. Юхт, К.А.Гузеева, А.М.Мухин, И.Ф.Вардуль, Р.Е.Дудучаева и др. Из-за соотносимости эллиптических предложений с полносоставными предложениями, их способности адекватного выражения того смысла, что и полносоставным предложением, данные структуры стали рассматриваться как предложения с имплицитной номинацией, с нулевыми, подразумеваемыми знаками. Положительным моментом данного подхода явилась детальная грамматическая классификация эллиптических предложений. В зависимости от объема были выделены одночленные, двучленные и многочленные эллиптические предложения, а по признаку



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

морфологической выраженности ведущего компонента они были подразделены на субстантивные, глагольные, адъективные, адverbальные, проминальные, наличные и междометные.

Совсем иную интерпретацию эллиптические предложения получают при функциональном подходе. Если в основу классификации предложений кладется коммуникативная функция предложения, его способность выступать в качестве ведущей единицы процесса коммуникации текста, то эллиптическое предложение превращается в самостоятельный, часто употребляемый, коммуникативно-достаточный тип предложения. Уже хрестоматийным стало определение эллиптических предложений акад. В.В.Виноградовым как «своеобразные типизированные формы предложений разговорной речи, их особые структурные типы, которые вовсе не представляют собой нарушения норм «полных» предложений, требуемых абстрактно представляемой грамматической схемой, а самостоятельные структуры с особым логико-грамматическим оформлением с коммуникативной достаточностью» [Виноградов, 1975]. С таких позиций подходят к анализу эллиптических предложений современного английского языка М.Я.Блох, Ю.М.Скребнев, В.Л.Силин, Л.П.Чахоян, Г.В.Колшанский, А.В.Михеев и др.

Положительным моментом данного подхода является описание эллиптических предложений с логической, семантической и прагматической сторон. Эллиптические предложения выступают как логико-грамматические предикты, обладающие смысловой (семантической) достаточностью вследствие поддержки конвитуативных факторов: лингвистического контекста и прагматической ситуации. В семантическом плане в эллиптических вопросительных предложениях содержится запрос о предмете, лице, явлении, объективной реальности, о его действии, качестве, количестве, месте, времени протекания действия и т.д. Идентичной семантикой обладают и эллиптические ответные предложения на специальные вопросы, когда вопросительное слово программирует семантические характеристики ответа. В эллиптических ответных предложениях на общие вопросы содержится подтверждение или отрицание мысли вопроса. Помимо встречаются их семантически осложненные модификации при внесении в структуру добавочных эмоционально-экспрессивных лексических элементов.



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Целью данной статьи является выяснение основных типов эллиптических предложений и выявление семантических характеристик вопросов и ответов в ДЕ, проведенное на материале пьес трех современных английских драматургов П.Шеффера, А.Вескера, Б.Копса.

В пьесе П.Шеффера «Упражнения для пяти пальцев» зафиксированы 202 примера употребления эллиптического предложения в составе вопроса-ответного ДЕ: 102 эллиптических предложения вопроса и 100 ответов. Эллиптические вопросительные предложения представлены следующими видами:

1. Двусоставными эллиптическими предложениями в качестве первого компонента ДЕ-2 *Loise: He makes you feel ashamed?*

*Pamela: Not exactly ashamed but? Well, like in those advertisement.*

Данный тип эллиптического вопросительного предложения по сравнению с обычным вопросом является более насыщенным в смысловом плане из-за включения в него семы уверенности в получении утвердительного ответа. Однако не исключается возможность и отрицательного ответа.

2. Двусоставными эллиптическими вопросительными предложениями типа (*do I, don't I*) в качестве второго компонента ДЕ-3. Данные структуры являются реагирующими репликами и обладают богатым семантическим спектром. Они используются для выражения несогласия говорящего по поводу ранее высказанной мысли и переводятся на русский язык как «разве, неужели».

*Clive: It's not a question of useful.*

*Stanley: Isn't it?*

*Clive: Not really.*

*Louise: ... You treat him abominably.*

*Stanley: Do I?*

*Louise: You haven't the faintest idea how to deal with sensitive people.*

Данные эллиптические предложения передают широкий спектр эмоций: от удивления, недоразумения говорящего до резко критического отношения, сарказма.

*Pamela: Do you know he ever has about you? Stanley: Clive does?*

*Pamela: Yes. He gets it quite often, so he must think an awful*





## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*lot about you. Walter:... Ah, now, «salacious». Yes it means wise. Pamela: Does it? I supposed I should have guessed. You ought to teach English.*

Они могут также выступать в качестве стимула для разъяснения высказывания мысли. Например:

*Walter: I...I think ... yes. Stanley:Do you?*

*Walter: I think he feels you do not love him, and all the time you are expecting him to love you.*

Данный тип эллиптических вопросительных структур употребляется в речи почти всех персонажей пьесы, но особенно он свойственен Клайву. Так, в следующем ДЦ эллиптические двучленные переспросы передают разногласия между Клайвом и Памелой.

*Pamela: Fine, thank you. And how you know whot? Clive: Do I?*

*Pamela: Gout? Pamela: There is something wrong about that. Clive: Is they? What? Pamela: Cornflowers blue...*

*Pamela: He is the best isn ´t he?*

*Clive: Is he?*

*Pamela: Oh, you can tell. I knew just as soon as came in the door.*

Эллиптические вопросительные предложения типа *do you?* Встречаются и в качестве компонентов первых реплик ДЕ. В данном случае они омонимичны присоединительным частям (*question tags*) присоединительных вопросов современного английского языка. Например:

*Stanley:...And you not going to do that sitting here drinking by yourself. Are you? Clive: No, I suppose not.*

В пьесе широко используется ДЕ-3, в которых второй и третий компоненты представлены эллиптическими предложениями, причем второй компонент, как правило, представлен в виде одного вопросительного слова или вопросительного слова с предлогом, с союзом, с лексическим повтором из предыдущей реплики. Семантика ответного эллиптического предложения программируется семантикой слова и выражает:

а) номинацию чувства *Clive: Cut that out. Walter: What? Clive: Pity;*

б) идентификацию действия *Clive: Don ´t do that. Stanley: Whot? Clive: Patronize;*

в) идентификацию качества предмета *Pamela:... Holding me*



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*what way. Louise: What way, darling? Pamela: Well, trying to carry me as if I was a baby;*

г) локативную номинацию *Clive: I'm going out. Louise: Where? Clive: To the pub;*

д) номинацию причины, цели *Clive: For my sake – I want it. Walter: But why? Clive: Because I can't bear to watch.*

Эллиптические вопросы данного типа с местоимениями, союзами, предлогами являются эмоционально окрашенными, они реализуют удивление. *Walter: I wish I had known you then. Clive: O, What on earth for? Walter: It would have been nice when I was a child.*

*Stanley: No, I don't think it is.*

*Walter: Then – why?*

*Stanley: Could it be because you've been trying to make love to my wife.*

Иногда в данных эллиптических предложениях происходит повтор лексического элемента предыдущей реплики. Эллиптический вопрос приобретает семантику уточнения, как в следующем примере:

*Clive: Well, yes, I suppose I gave that impression. Not all of it, of course – just some things.*

*Stanley: What things? Clive: Well, those terrible oak cupboards, for example.*

В лингвистической литературе рассмотрением повторов занимались Н.Ю.Шведова, С.С.Беркнер, С.М.Евграфова и др. Повторы выступают эмоционально окрашенными единицами речи. Другим видом эллиптического лексического повтора является случай, когда говорящий повторяет лексический элемент предыдущей реплики с целью их логического осмысления, а потом дает ответ. Например:

*Stanley: Well, there's nothing wrong in that. What's his father? A raja or something? Clive: His father runs a pastry shop in Bombay.*

*Stanley: And what else did I ask you to do? Turn my son into a sissy? Walter: Your son is a fine, intelligent boy.*

Первый компонент ДЕ-2 может включать несколько эллиптических предложений, что ведет к повышению его семантико-стилистического потенциала. Например:

*Clive: What was it? Jealousy? Shame, when you saw the innocent together? Or just the sheer vulgarity of competing with one's*



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*own daughter? Louise: How dare you?*

Одночленные эллиптические вопросы (субстативные, адъективные и др.) встречаются в качестве второго компонента ДЕ-3 и служат стимулом для дальнейшего развития диалога. Например: *Walter: I have searches for the right word obligation. Clive: To me mother? Walter: Yes. An obligation.*

Итак, отличительной чертой стиля П.Шифера является обильное использование эллиптических вопросительных предложений разных типов. Самый большой количественный состав имеют ДЕ-3, в которых компонент представлен эллиптическим предложением в виде вопросительного слова, осложненного предлогами, союзами, лексическими повторами (30 примеров), эллиптические вопросительные предложения как компонент многозвенных вопросов представлены в 21 примере и двусоставные вопросы, типа (*do I, don't?*) составляют 17 примеров.

Данные типы эллиптических вопросительных предложений встречаются и в пьесе А.Векслера «Кухня», но в качестве ведущего типа выступают двусоставные эллиптические вопросительные предложения (37 примеров из общего количества 77 эллиптических вопросительных предложений). Например:

*Peter: You know your trouble Max? You been here too long. Max: Yes, yes, yes Peter, all right. Peter: You can 't bear a change? A new face upsets you? Max: Let's drop it? Erwin: yes.*

Двусоставные эллиптические общие и специальные вопросы создают атмосферу легкости и непринужденности в разговоре, иногда они имеют иронично-отрицательную окраску. Например:

*Peter: What you not finished with? Tell me. What you want to do now? You want to give me a black eye? That make you feel happier? Gaston: Don 't laugh. Peter: I 'm telling you it gets worse, don 't laugh.*

В ДЦ единый семантический стержень, единая тема разговора (мечты работников кухни) способствуют тому, что вопросы и ответы имеют эллиптический характер. Например: *Peter: ...Dimitry – dream – a little dream, what you see? Dimitry: A little, a little er – what you call it, a small house sort – of. Paul: A hut?*

*Dimitry: No.*

*Kevin: A shed?*



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Dimitry: That's right, a shed...*

*Kevin: But I don't dream of men-Peter. Peter: What then? Kevin: Sleep...*

*Peter: What is it with you all? Hans – you, what are your dreams?*

*Hans: Money. Geld, geld, Peter...*

*Peter: Raymondo? Raymondo: Me? Women.*

Эллиптические ответные предложения на специальные вопросы информативно достаточны, но стилистически не маркированы, хотя при употреблении в качестве ответов на общие вопросы, они приобретают семантику опережающего ответа на тот специальный вопрос, который бы последовал за общим вопросом. Например:

*Kevin: Hey Peter, any more place? Peter: In the cold cupboard.*

Эллиптические слова-предложения *yes* и *no* выступают в качестве ответов на общие вопросы. Иногда они при повторном употреблении приобретают стилистическую окраску. Например:  
*Chef: You all, right? Kevin: Yes, Chef. Chef: In place and everything? Kevin: Yes, Chef.*

Эллиптические слова-предложения *yes* и *no* иногда требуют дополнительной семантики, поэтому за ними следуют предложения, раскрывающие их семантику, или модальные слова, усиливающие подтверждение или отрицание:

*Hava: Don't you love each other any more?*

*Sam: No, no more.*

*Green: I'm so terribly sorry, no hard feelings? Black: Certainly not.*

*Sam: Have any of them asked after me?*

*Mr. Segal: Yes, Moische Newman told me to remind you that you still owe him 30 shillings.*

Данные типы ответных эллиптических предложений широко употребительны в пьесах Б.Копса (23 примера) и П.Шеффера (48 примеров), в то время как употребление двусоставного эллиптического предложения типа *yes* и *no* имеет низкую частность (9 примеров у П Шеффера, 2 примера у А.Вескера). Как показала Дж.Е.Вин-Белл Олсен, частность употребления данных структур является показателем социальных различий между говорящими, - чем больше различия, тем чаще употребляются *yes/ no s-aux* [3 Modern English plays, 2000]. Частое употребление *yes/no s-aux aux* между близкими людьми может служить



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

показателем натянутости их отношений, нервной ситуации. Данное положение может быть подтверждено в следующем ДЕ.

*Stanley: Give do you remember coming to the factory for you allowance the day you went to Cambridge?*

*Clive: Yes, I do.*

*Stanley: Did you have a talk to my manager while you were waiting.*

*Clive: Did I?... I suppose I did.*

Интересный случай использования эллиптических предложений наблюдается в следующем ДЦ.

*Black: Where were you educated?*

*Green: Jew 's Free School. Where were you?*

*Black: Why at the same school. Who was you teacher?*

*Green: Mr. Rosen. Yours?*

*Black: Rosen also. What year.*

*Green: About 1940 I left.*

*Black: So did I. We must have been there at the same time.*

*Green: Do you like football?*

*Black: No. Do you like cricket?*

*Green: Yes.*

*Black: So do I. What a coincidence.*

*Green: Do you like me?*

*Black: No. Do you like me?*

*Green: No. How wonderful.*

В данном ДЦ прослеживаются две части. В первой части используются различные типы двусоставных и односоставных эллиптических вопросов и ответов, во второй – полные вопросы и эллиптические слова-предложения.

Итак, анализ диалогов трех авторов показывает различия и сходство их стилистических систем в отношении употребления различных типов эллиптических вопросительных и ответных предложений в диалогических единствах и диалогических целых. Если П.Шеффер отдает предпочтение эллиптическим предложениям в виде вопросительных слов (как осложненных, так и не осложненных другими элементами), в составе ДЕ-3, а А.Вескер – двучленным эллиптическим предложениям, то Б.Копс – эллиптическим предложениям как компонентам «многозвенных» вопросов. Обильное использование повторных эллиптических вопросительных предложений объясняется богатым семантико-стилистическим потенциалом данных структур. Эллиптические



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

предложения *yes, no* (как осложненные, так и не осложненные другими элементами) выступают как самый распространенный тип ответа на общие вопросы. Широкое применение эллиптических вопросительных и ответных предложений в диалогах пьес выступает как важный стилистический прием, способствующий адекватному отображению в пьесах непринужденности речевого общения.

### Литература:

1. Виноградов В.В. Избранные труды / Исследования по русской грамматике. – М., 1975.
2. Ильин Б.А. Строй современного английского языка.- Л., 1971.
3. Колотилов Н.С. Эллиптические структуры с редукцией прилагательных актантов в языке прессы. // Текст и дискурс: традиционный и когнитивно-функциональный аспекты исследования. – Рязань, 2002. С. 94-97.
4. Якубинский Л.П. Язык и его функционирование. – М., 1986.
5. 3 Modern English plays. – L., Penguin, 2000.
6. Winn-Bell Olsen J. Paper presented to the 6 annual meeting of the Berkley Linguistic society. London, 2005.



## 8. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

**(на материале произведений Д. Брауна). (Из книги «Лингвистика: Традиции и современность», Ростов-на-Дону: ИПО ПИ ЮФУ, 2011).**

In this article we examine some structural, semantic and stylistic features of the elliptical sentences (ES), which we came across in dialogues and monologues in the novels "The Digital Fortress" and "Deception Point" by the American writer D. Brown. Different points of view on the essence of these structures, expressed by Russian and foreign linguists, are shown. The key element of the ES is represented by notional parts of speech and auxiliary ones, which becomes possible due to situational and linguistic context support. ES in monologues and dialogues are characterized by a certain degree of identity. They serve to express different semantic notions and stylistic connotations created by D. Brown.

Целью данной статьи является определение структурно-семантических особенностей эллиптических предложений (далее ЭП) на примере идиостиля одного писателя, а именно Д. Брауна. Рассмотрение ЭП проводилось нами на материале таких произведений американского писателя, как «Точка обмана» (DP) и «Цифровая крепость» (DF).

В зарубежном языкознании первые исследования эллиптических предложений были сделаны теми учеными, которые пытались систематизировать структуру неполных предложений (Балли; Мартине; Н. Sweet и др). Анализ строился на базе сравнения эллиптических структур с двусоставными (полными) предложениями. Вторым шагом было изучение данных структур не только формально, но и с содержательной стороны. Далее была сделана попытка ряда ученых стать на путь изучения эллиптических предложений как нормы языка, как структур, функционирующих в условиях диалогических и монологических единств, на базе сочленённости с другими структурами этих текстов (Ившин, 2002:69; Бондаренко, 2001:43, Косоножкина, 2010:91). Эллиптические предложения рассматривались некоторыми лингвистами в качестве структур с нулевой выраженностью некоторых компонентов (Блох, 1970:260; Elenberg, 2004:470).



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Предложения, в словесной ткани которых не хватает одного или нескольких членов, предложения, характерные для классической схемы двусоставного предложения обычно называют эллиптическими. Л.В.Косоножкина определяет эллиптические предложения как «объективно существующую синтаксическую структуру, компонент монологического и диалогического единства, обеспечивающую полноту выражения содержания минимальными структурно-грамматическими средствами при помощи прагмалингвистической поддержки» (Косоножкина, 2010:23). Непринужденность общения позволяют сократить предложение, использовать только те части, которые необходимы для понимания смысла. Это приводит к образованию эллиптических предложений.

Ряд отечественных и зарубежных исследователей (А.П. Сковородников, Т.Г. Хазагеров, Н.Е. Юдина, Л.П. Прохожаева, Н. Celce-Murcia, R. Gunter.) считают ЭП одним из выразительных средств современного английского языка. Ученые едины в мнении о том, что синтаксическая неполнота выполняет такие художественно-синтаксические функции, как создание лаконизма, спрессованности, конденсированности мысли, дисгармонии, интонационной аритмии, иллюзии разговорности, устности, спонтанности высказывания, динамизма, фрагментарности, расчлененности. Экспрессивность ЭП связана не столько с семантико-синтаксическими особенностями, сколько с композиционно-синтаксическим (в плане актуального членения) и прагматическим аспектами предложения.

Отличительными особенностями стиля Д.Брауна, с наибольшей отчетливостью проявляющимися в его романах, является использование эллиптических предложений как в диалогическом (далее ДЕ), так и в монологических единствах (МЕ). Эллиптические одночленные и двучленные предложения широко используются писателем в различных видах ДЕ-повествовательных, вопросо-ответных, восклицательных. Причём как в иницирующих, так и в ответных репликах. Вопросо-ответные диалогические единства с эллиптическим предложением выступают в качестве самого распространенного типа диалога в романах Д.Брауна. Эллипсис по характеру морфологической выраженности стержневого компонента представлен существительным, глаголом, прилагательным, местоимением, вопросительными словами и т.д. Например: существительным:





## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Then who has it? - Cloucharde glared at Becker indignantly.-  
The German! The German has it (DF, 125).

В данном примере эллиптическое ответное восклицательное предложение выражено субстантивированным прилагательным, которое с целью интенсификации повторяется в следующем за ним полносоставным предложении. Вопросительное и ответное ЭП расположены дистантно, т.е. между ними вклиниваются слова автора, передающие эмоциональную реакцию негодования героя на слова Беккера.

Помимо широкого использования эллиптических предложений в ДЕ нами было установлено, что все их разновидности по характеру выраженности стержневого компонента используются писателем Д. Брауном и в монологах, и на уровне текста, как в утвердительной, так и вопросительной формах. ЭП диалога и монолога произведений Д.Брауна характеризуются структурно-семантической идентичностью. Например, существительным: Tankado gave it away before he died. To a tourist. (DF, 117). Данное ЭП в английском языке разъясняет, кому именно отдал кольцо Тонкадо, оно обладает определённой степенью эмфазы.

С целью придания тексту романа "Цифровая крепость" и «Точка Обмана» экспрессивно-эмоциональной окраски автор прибегает к нескольким следующим друг за другом ЭП в монологах, то есть эллиптическим комплексам, например:

But Digital Fortress will never become obsolete; with the rotating clear text function, no brute force attack would ever find the right key. A new digital encryption standard. From now until forever. Every code unbreakable. Bankers, brokers, terrorists, spies. One world- one algorithm (DF, 62).

Итак, эллиптические одночленные и двучленные предложения обладают различными семантическими функциями. Иногда они выступают в функции эмфазы, передают различные оттенки мыслей и чувств героев романов Д. Брауна. Будучи использованными на уровне текста диалога и монолога, данные структуры выступают как средство его когезии и придачу определённого ритма романам Д.Брауна.

### Библиография

Блох М.Я. Типы коммуникации и актуальное членение



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

предложения в разговорной речи. Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. Горький, ГПИ, 1976. – 58 с.

Бондаренко А.Г. О некоторых функциях неполных предложений а тексте. В сб.: Актуальные вопросы филологии и методики преподавания. г. Ростов-на-Дону, Изд-во РГУ, 2001. - 59-63с.

Ившин В.Д. Синтаксис речи современного английского языка. (Учебное пособие для лингвистических университетов и факультетов иностранных языков). 2-е изд., перераб. и доп. - Ростов-на-Дону, Изд-во РГПИ, 2002. - 267 с.

Косоножкина Л.В. Эллиптические предложения как средство реализации когезии текста. В сб.: Язык как коммуникация в контексте культуры. Ростов-на-Дону, 2010, с.89-97.

Brown D. Deception Point. London, 2008.-(DP)

Brown D. Digital Fortress. London, 2009.(DE)

Elenburg R. Stainbon R.J. Shorthand. Syntactic Ellipsis and the Pragmatic Determinates of What is Said. Oxford, 2004 Vol.19 №4, 442-471 p.

### 9. ЭЛЛИПТИЧЕСКИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ КАК ОТЛИЧИТЕЛЬНАЯ ЧЕРТА СТИЛЯ Д. БРАУНА

**(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА «АНГЕЛЫ И ДЕМОНЫ»). (Из книги «Язык, текст и культура: лингвистические и методические аспекты изучения. Материалы региональной научно-практической конференции профессорско-преподавательского состава.» РГЭУ «РИНХ», факультет лингвистики и журналистики. г.Ростов-на-Дону, 26 марта 2008г.)**

Эллиптическим предложениям современного английского языка посвящено большое количество литературы. Во многих научных работах и статьях широко обсуждались такие вопросы, как критерии эллиптичности предложения, классификация эллиптических предложений, подробно описаны структурно-грамматические и структурно-семантические разновидности эллиптических предложений современного английского языка.

Данный доклад посвящен изучению особенностей перевода



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

английских эллиптических предложений на русский язык, а также выявлению структурных соответствий эллиптических предложений английского и русского языка при переводе.

Исследованию в этой области посвящены работы таких лингвистов, как Ж.А.Голикова, Н.А.Кобрина Р.Квирк, Т.Р.Левицкая и многих других.

Проблема перевода художественной литературы, и особенно эллиптических предложений, остается актуальной в наши дни, так как работа переводчика заключается в том, чтобы как можно точнее передать содержание оригинала. Поэтому изучение эллипсиса необходимо для более точного перевода данного типа предложений с английского на русский язык.

Материалом для исследования послужило художественное произведение на английском языке «Angels and Demons» Дэна Брауна и его перевод на русский язык, сделанный переводчиком Г.Б.Косовым.

Эллиптическое предложение — это предложение, в котором опущен член предложения, логически необходимый в данном высказывании. Вместе с тем, этот член предложения легко может быть восстановлен, так как контекст содержит указание на него.

Н.А.Кобрина дает следующее определение: «Эллиптическое предложение — это предложение, в котором пропущен один или более подразумеваемых членов предложения». Эллипсис относится только к структурным элементам предложения, а не к информационным. Это означает, что эти слова могут быть опущены, потому что не несут в себе новой информации. По мнению Кобриной Н.А. к эллиптическим предложениям относятся только те, в которых опущено только подлежащее или сказуемое, т.е. члены, которые составляют структурную основу предложения [1,8].

Эллипсис (от греч. — опущение, недостаток) — пропуск в речи или в тексте подразумеваемой языковой единицы, структурная «неполнота» синтаксической конструкции. В сфере предложения эллипсис определяется как:

а) пропуск того или иного члена предложения, легко восстанавливаемого из контекста, причем смысловая ясность обычно обеспечивается смысловым и/или синтаксическим параллелизмом (так называемый контекстуальный эллипсис);

б) отсутствие какого-либо компонента высказывания, легко восстанавливаемого из конкретной речевой ситуации;



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

в) нулевая связка.

Эллипсис обычно присущ разговорной речи, для которой характерны конструкции с «незамещенной» синтаксической позицией. Он обусловлен свойственной разговорной речи ситуативностью и наличием невербальных средств непосредственного речевого общения.

Эллипсис широко используется в художественной литературе как стилистическая фигура, придающая тексту динамичность, большую выразительность, усиливающая его экспрессивность.

Проблематика эллипсиса имеет широкий спектр осмыслений в аспектах компрессии речи и теории текста, требующих дальнейших исследований [6,402].

Эллиптическими могут являться простые, сложные предложения; существует фразеологический эллипсис на уровне словосочетаний.

Существующие классификации эллиптических предложений в английском языке по своему характеру и направленности являются структурно-грамматическими. Их цель — представить с наибольшей полнотой структурно-грамматические разновидности эллиптических предложений и вскрыть специфику синтаксического строения последних: стилистические характеристики в этих классификациях являются лишь сопутствующим и факультативным моментом, не определяющим основной принцип рубрикации материала.

Существует два подхода к построению структурно-грамматической классификации эллиптических предложений. Первый подход, имеющий давнюю традицию, состоит в описании эллиптических предложений по синтаксической роли элиминированного («опущенного») члена или членов предложения (по сравнению с соотносительным полным предложением) [3,12].

Другой подход, стимулированный высказываниями академика В.В.Виноградова и известным исследованием И.А.Попова, состоит в том, чтобы при построении классификации эллиптических предложений учитывать в первую очередь специфику их наличного состава. И.А. Попов замечает, что «более ценной была бы классификация эллиптических предложений, построенная на учете именно их особенностей, а не дублирующая классификацию полных» [4,10], однако в



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

дальнейшем за основу описания и классификации данных предложений стали принимать «степень и характер их эллиптичности».

Односторонность обоих подходов ощущается многими их представителями. Поэтому вполне обоснованным кажется выдвижение в последнее время третьего, комбинированного подхода, предлагающего в структурной классификации эллиптических предложений учитывать специфику как наличных (сигнализирующих) членов, так и характер невербализованных (сигнализируемых) позиций [5,23]. Любой из этих подходов рассматривает структурно-грамматические разновидности эллиптических предложений внутри общих видов неполных предложений, выделяемых с учетом факторов, обуславливающих возможность отсутствия в предложении того или иного члена, предполагаемого инвариантной моделью предложения.

Традиционно различаются три вида грамматически эллиптированных предложений: контекстуальные, ситуативные и эллиптические (в узком смысле этого термина); иногда же только контекстуальные и ситуативные, что тоже уже становится традицией [2,134].

Для построения стилистической классификации эллиптических предложений такое их деление весьма существенно, ибо способ восполнения (компенсации) эллипсиса тесно связан с функциональной спецификой эллиптических предложений, с их распределением по разным сферам употребления (устная или письменная речь), стилям и функциональным типам речи (монолог или диалог).

Контекстуальный эллипсис — восполнение главным образом из внешнего вербального контекста (макроконтекста).

Ситуативный эллипсис — восполнение главным образом за счет экстралингвистических факторов: обстановки речи, общего социального опыта говорящих и т.д.

Эллипсис внутрисинтагматической обусловленности (фразеологический) - восполнение главным образом из внутреннего контекста (микрконтекста) предикативной единицы с незамещенной синтаксической позицией, осуществляемое за счет валентностных показателей наличных членов предложения.

Перейдем к анализу перевода эллиптических предложений в произведении Д.Брауна «Ангелы и демоны».

Эллиптические предложения в английском языке могут



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

быть переведены на русский язык дословно, то есть переведенное предложение имеет ту же грамматическую структуру и порядок слов, как и соответствующее английское предложение. Следовательно, эллиптическое предложение будет переведено на русский язык эллиптическим предложением. Опускание артикля, глагола-связки и прочих служебных элементов не влияет на изменение структуры предложения.

В случае отсутствия соответствующего грамматического явления в русском языке, несовпадения стилистического характера аналогичных грамматических явлений в английском и русском языках или несовпадения смысловой структуры словосочетания в английском и русском языках переводчик Г.Б.Косов использует один из видов трансформаций при переводе, а именно перестановку, замену, добавление или опущение.

Дословный перевод — эллиптическое предложение переводится эллиптическим. Например:

I already told you. The Worldwide Web. The site for your book «The art of the Illuminati» [AD,76] – Я уже говорил. Через всемирную паутину. На сайте вашей книги «Искусство иллюминатов». [АиД,85]. При переводе двух эллиптических предложений на русский язык добавлены предлоги: «через» и «на» для того, чтобы данные предложения были логически связаны с предыдущим.

Перестановка — это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Наиболее распространенный случай в процессе перевода — это изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения. Например:

Many scientific purists despised him. Even here at center [AD,59].

Даже в нашем центре. Его ненавидели ревнители чистоты науки [АиД,64].

Замена — наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы, так и лексические. Выделяют следующие виды замен: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация, объединение предложений и членение предложения.

Конкретизация — замена слова или словосочетания с более широким референциальным значением словом или



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

словосочетанием ПЯ с более узким значением. Например:

Not just rain! [AD,85].

Не одни только дождевые капли! [АиД,91]. - В данном примере переводчик конкретизирует слово «rain» как «дождевые капли».

Генерализация — замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением. Например:

Inside the chamber, floating as though weightless, were people. Three of them. [AD,242].

Там, словно в невесомости, парили в воздухе люди. Трое. [АиД,256].

Антонимический перевод — комплексная лексико-грамматическая замена, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот, сопровождаемая заменой одного из слов переводимого предложения ИЯ на его антоним в ПЯ. Например:

No fear here, Langdon thought absently [AD,374].

Да чего там страшного,- рассеянно возразил про себя Лэнгдон [АиД,388].

Компенсация применяется в тех случаях, когда определенные элементы текста на ИЯ по той или иной причине не могут быть переведены его средствами, в этих случаях, чтобы восполнить потерю, переводчик передает ту же самую информацию каким-либо другим средством. Например.

1. Physicist graffiti? [AD,13].

Граффити в Центре ядерных исследований? [АиД,16].

2. Always fueling the debate [AD,22].

Все время подливаете масло в огонь дискуссии [АиД,26].

3. Perfect, Just bloody perfect [AD,16].

Замечательно. Лучше, дьявол бы их побрал просто быть не может [АиД,20].

При переводе компенсации могут подвергаться формы слов, части речи и члены предложения. Например.

1. Correction [AD,6].

Вынужден вас поправить (замена существительного на глагол) [АиД,8].

2. My lucky day [AD,19].

Действительно, вот счастье-то привалило (сущ.=>глагол.) [АиД, 23].



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

3. Nothing moved [AD,19].

Никакого движения (сущ.+глагол=>прил.+сущ.) [АиД, 23].

4. Earthly [AD,267].

Земля, подумал американец (нареч.=>сущ.) [АиД,280].

Объединение предложений — способ перевода, при котором два или более предложений текста оригинала переводятся одним предложением.

The Chamber was dark. Medieval. Stone [AD,278].

Говорившие сидели в полутемной камере с каменными стенами и потолками, как в мрачное Средневековье [АиД,282].

Членение предложения — это способ перевода, при котором синтаксическая структура ИЯ преобразуется в две или более предикат структуры ПЯ.

Not many children could say they remembered the day they met their father, but Vittoria Vetra could [AD,147].

Мало кто из детей может похвастать тем, что точно помнит день, когда впервые увидел своего отца. Виттория Ветра была именно таким исключением из общего правила [АиД,159].

Опущение — явление прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются слова, являющиеся семантически избыточными, т.е. выражающие значения, которые не несут большой смысловой нагрузки.

В ходе исследования были отобраны примеры эллиптических предложений, которые были опущены, то есть не были переведены на русский язык. Например.

Two weeks ago, he would have considered the task awaiting him at the far end of this tunnel impossible. A suicide mission. Walking naked into a lion's lair [AD, 113].

Еще две недели назад он посчитал бы, что выполнить ожидающую его в конце пути задачу невозможно. Она показалась бы ему самоубийственной [АиД,127]. Предложение «Walking into a lion's lair» опущено.

Итак, стиль Д. Брауна характеризуется широким использованием эллиптических предложений, которые переводятся на русский язык дословно или путем различных лексико-грамматических трансформаций.

### Библиографический список:





## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Кобрин Н.А. Теоретическая грамматика английского языка. — М., 2007.
2. Лекант П.А. Об эллиптических предложениях в русском языке. — М., 1964.
3. Назаров А.Н. Неполные предложения, условия их употребления и их структуры. — Пенза, 1951.
4. Попов А.С. К вопросу о неполных предложениях в современном русском языке. — М., 1959.
5. Чувакин А.А. О структурной классификации неполных предложений. — Ростов-на-Дону, 1974.
6. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. — М., 1990.
7. Аид — Браун Д. /Пер. с англ. Косова Г.Б. Ангелы и демоны. — М., 2007.
8. AD — Brown D. Angels and Demons. — Z., 2007.



## 10. ПЕРЕВОД ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

(на материале романа Д. Брауна «Цифровая крепость»).

Одной из интересных проблем переводоведения является особенности перевода эллиптических предложений. На современном этапе развития лингвистики вопросу всестороннего изучения эллипсиса и эллиптических предложений на материале различных языков, и в частности, английского стали уделять всё больше внимания. Расширился диапазон и ракурс подходов, в рамках которых филологи рассматривают это языковое явление. Лингвистика проявляет определённый интерес к проблеме эллиптических предложений, которые возникают как отражение устной разговорной речи в произведениях современной англоязычной художественной литературы (акад. В.В. Виноградов, Л.С. Бархударов, А.Г. Бондаренко, D. Wunderlich, E. Williams,). При их переводе с английского на русский язык и наоборот, вопрос о способах перевода с целью достижения структурно-семантического соответствия эллиптических предложений является актуальным (В.Н. Комиссаров, Г.Э. Мирам и др).

Цель статьи - провести описание структурно-семантических типов эллиптических предложений диалога романа современного американского писателя Д. Брауна «Цифровая крепость» и проанализировать способы их перевода на русский язык, сделанного профессиональным переводчиком А.А. Файнгар.

Отличительными особенностями стиля Д. Брауна в данном романе является использование эллиптических предложений как в диалогическом, так и в монологических единствах; транспозиция повествовательной структуры предложения в вопросительную, т. е. широкий эллипсис вопроса.

Эллипсис в лингвистике — намеренный пропуск несущественных слов в предложении без искажения его смысла, а часто — для усиления смысла и эффекта.

Любое эллиптическое предложение следует трактовать как трансформ предложения неэллиптического, образованный посредством трансформации эллипсиса или «стирания», сущность которой заключается в замене эксплицитного варианта какого-



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

либо слова или слов нулевым вариантом того же слова. Этой операции эллипсиса может быть подвергнуто любое слово — как знаменательное, так и служебное (Бархударов, 2008: 191).

Диалогическое единство (ДЕ) — это главная сфера употребления эллиптических конструкций. Опущение отдельных частей предложения является нормой диалогической речи, поскольку сама ситуация общения не требует упоминания опущенного (они могут быть ясны из контекста либо не являются важной информативной частью сказанного). Диалогическая речь характеризуется ещё и другим свойством: процесс формирования мысли протекает почти одновременно с процессом непосредственной коммуникации, как бы «на ходу». Синтаксис поэтому получает характер непоследовательности, — следствие непродуманности, что сказывается в нарушении синтаксических норм.

Эллиптические предложения широко используются Д. Брауном в различных видах ДЕ-повествовательных, вопросо-ответных, восклицательных. Причем как в иницирующих, так и в ответных репликах. Эллипсис по характеру морфологической выраженности стержневого компонента представлен существительным, глаголом, прилагательным, местоимением, вопросительными словами, числительными. Например:

### **А) существительным:**

Then who has it? - Cloucharde glared at Becker indignantly. - The German! The German has it (125).

У кого же оно? В глазах Клушара вспыхнуло возмущение. У немца! Его взял немец! (118).

В данном примере эллиптическое ответное восклицательное предложение выражено субстантивированным прилагательным, которое с целью интенсификации повторяется в следующим за ним полносоставным предложении. В данном примере вопросительное и ответное эллиптическое предложение расположены дистантно, т.е. между ними вклиниваются слова автора, передающие эмоциональную реакцию негодования героя на слова Бекке

Ра. При переводе на русский язык данного одночленного субстантивного эллиптического предложения была применена лексико-грамматическая переводческая трансформация, а именно существительное употреблено в винительном падеже с предлогом «у».



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Дистантное расположение реплик вопроса и эллиптического ответа мы видим и в следующем примере, но в данном примере мы наблюдаем дальнейшее использование эллиптического вопросительного повтора с целью передачи удивления героя. Диалог — это главная сфера употребления эллиптических конструкций. Опускание отдельных частей предложения является нормой диалогической речи, поскольку сама ситуация общения не требует упоминания опущенного (они могут быть ясны из контекста либо не являются важной информативной частью сказанного).

Диалогическая речь характеризуется ещё и другим свойством: процесс формирования мысли протекает почти одновременно с процессом непосредственной коммуникации, как бы «на ходу». Синтаксис поэтому получает характер непоследовательности, — следствие непродуманности, что сказывается в нарушении синтаксических норм.

Эллиптические предложения широко используются писателем в различных видах ДЕ-повествовательных, вопросо-ответных, восклицательных. Причем как в иницирующих, так и в ответных репликах. Эллипсис по характеру морфологической выраженности стержневого компонента представлен существительным, глаголом, прилагательным, местоимением, вопросительными словами, числительными. Например:

### Б) глаголом:

«Well.» Strathmore finally signed.» Sounds like an unfortunate mix-up» (111).

-Ну, ладно,- вздохнул Стратмор.- Похоже, вышла какая-то путаница (104).

При переводе на русский язык так же, как и в оригинале опускается местоимение it - «это», при этом в русском переводе глагольный характер эллиптического предложения утрачивается.

### В) прилагательным:

« Yes, and according to him it was not English». Strathmore rose his eyebrows expectantly. «Japanese?» Strathmore shook his head.» My first thought too...» (100)

-Да, если верить ему -не английские. - Стратмор приподнял брови, точно ждал объяснений

-Японские иероглифы?

Стратмор покачал головой.

-Это и мне сразу пришло в голову (93)..



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Эллиптический вопрос английского языка выражается прилагательным. При переводе на русский язык используется лексическая трансформация добавления. - Японские иероглифы? В эллиптическом ответном предложении опущен глагол «to be» в Past Indefinite Tense. Оно соответствует полному предложению русского перевода.

### г) местоимением

«Nice cologne, Greg. Use the entire bottle?»

Hale flicked on his terminal.» Only for you, dear» (134) .

Замечательный одеколон, Грег. Вылил целую бутылку?

Хейл включил свой компьютер. Специально для тебя, дорогая (125).

В данном диалогическом единстве наблюдаются три эллиптических предложения:

Первое представляет собой именное эллиптическое утвердительное предложение, второе - глагольный эллиптический вопрос, а третье- местоименное эллиптическое предложение, перевод которого на русский язык носит дословный характер.

### е) числительными

Becker was still in a mild state of shock. «Was there anyone else there?»

«No, just the three of us. It was hot (126) .

-Беккер всё ещё не мог прийти в себя от всего, что услышал.

-Может, там был кто-нибудь еще?

-Нет. Только мы трое. Было ужасно жарко (119).

В данном диалогическом единстве перевод на русский язык одночленного эллиптического предложения, выраженного числительным в качестве стержневого компонента, носит дословный характер, но переводчик использует переводческую трансформацию разделения предложений- вместо одного предложения оригинала «No, just the three of us» используется два предложения Нет. Только мы трое.

### ж) придаточными частями сложноподчиненных предложений

How can you be so certain?

Because I am not the only one looking for it (118).

-Откуда такая уверенность?

-Не я один его ищу.(110)

Эллиптическое ответное предложение оригинала



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

характеризуется причинной семантикой, которая отсутствует в переводе на русский язык, потому что переводчик, используя трансформацию опущения, устранил придаточный союз «because».

Numataka paused. And if Mr. Becker locates the key?

My man will take it from him (118).

-Нуматака выдержал паузу.

-А если мистер Беккер найдет ключ?

-Мой человек отнимет его.(110)

Эллиптическое вопросительное предложение оригинала характеризуется условной семантикой, которая сохранена в дословном переводе на русский язык.

Becker turned. You mean I can `t get off?

The kid laughed. Not till the end of the line (235).

-Значит, я не могу сойти?

Парень захохотал.

-Доедешь до конечной остановки, приятель.(220)

Эллиптическое предложение оригинала характеризуется локативной семантикой, но в переводе использованы лексические трансформации добавления слов «доедешь» и «приятель» с целью передачи характеристики героя-панка.

### **з) эллиптические переспросы.**

Эллиптическими в большинстве случаев выступают переспросы, когда герои романа требуют повторения информации в силу различных причин, например:

I need to know if there are any clubs for punk rockers?

The bartender eyed him strangely. »Clubs? For punks?» (195)

-Я лишь хотел спросить, есть ли в городе клубы, где собираются молодые люди-панки.

-Клубы? Для панков?- переспросил бармен, странно посмотрев на Беккера (182).

В данном примере удивление бармена передается повтором в виде эллиптических предложений некоторых членов предложения, высказанного Беккером. Данные эллиптические предложения повтора могут квалифицироваться как многозвенные вопросы. При переводе на русский язык данных эллиптических переспросов переводчик использовал переводческую трансформацию перестановки: если в оригинале они стоят после слов автора, то в переводе перед ними.

Итак, в результате проведённого нами исследования



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

структурно-семантических особенностей эллиптических предложений в ДЕ романа Дэна Брауна «Цифровая крепость» и способов их перевода на русский язык мы пришли к выводу о том, что они переводятся либо дословно, либо с применением различных переводческих трансформаций.

### Библиография

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. Изд-во 2.М., изд-во ЛКИ, 2008.-240 с.
2. Бондаренко А.Г. О некоторых функциях неполных предложений а тексте. сб. Актуальные вопросы филологии и методики преподавания. г. Ростов-на-Дону, Изд-во РГУ, 2001. - 59-63с.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода, изд.3, М.:книжный дом «Либроком», 2009- 197с.
4. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В. Основы перевода. Киев, Эльга, 2006.- 278.
5. Williams E. Discourse and logical Form In Linguistic Inquiry. 1978. - 101-141 p.
6. Wunderlich D. Questions about Questions. In Crossing the Boundaries of Linguistic. Dordrecht: Reidel Publ. Co. 1981., V.13. - 113-159 p.
7. Brown D. The Digital Fortress. London,2009.
8. Браун Д. Цифровая Крепость. Пер. Файнгар Л.Б.,М,2010.



## 11. СОКРАЩЁННЫЕ КОНСТРУКЦИИ В АМЕРИКАНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.

**(Из книги «Язык и коммуникация в контексте культуры. Материалы 3-й международной научно-практической конференции. 20 апреля 2012 г, Ростов-на-Дону: РИЦ РГЭУ (РИНХ)»).**

Статья рецензирована канд. филол. наук Волгиной Е.А.

Современное языкознание проявляет большой интерес к проблеме вариативности конструкции, реализующейся в сокращении или расширении состава предложения. Сокращенные конструкции, возникнув в устной разговорной речи, получают широкое отражение на страницах произведений художественной литературы. Целью данной статьи является исследование структурно-семантических свойств сокращенных конструкций, проведенное на материале книг популярного современного американского писателя Д.Брауна "Утраченный символ", "Точка обмана", "Цифровая крепость".

Такие явления, как неофициальность, непринужденность общения, позволяют сократить высказывание, использовать только те части предложения, которые нужны для овладения их смыслом. Поэтому изучение сокращенных конструкций (далее СК) необходимо для понимания процессов, связанных с экономией языковых средств и специфического способа выражения коммуникации, происходящем во всех современных языках.

Одной из важнейших задач грамматики является изучение основной коммуникативной единицы – предложения во всем многообразии его конкретно-языковых форм. В связи с этим значительный интерес приобретает вопрос о сокращенном предложении как специфическом способе выражения коммуникации, его семантических, функциональных особенностях и месте в синтаксической системе английского языка (Вейхман, 1967, Факторович, 1991), его текстообразующей роли. (Гатина, 1989, Косоножкина, 2010).

Проблема неполноты конструкций представляет собой одну из частных проблем не только синтаксиса современного





## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

английского языка, но и общей теории синтаксиса. Согласно мнению большинства учёных, неполные предложения возникают преимущественно в разговорной речи (Ванников, 1962, Сквородников, 1984).

В зарубежной лингвистике проблемой вариативности синтаксических конструкций занимались такие учёные, как Н. Хомский, 1972, Curme G., 1966, Eluberg R., 2004, Gunter R., 2010, и другие. Однако следует отметить, что среди учёных отсутствует единство мнений по поводу лингвистической сущности СК.

В процессе опущения некоторых компонентов структуры двусоставного предложения в английском языке образуются СК, которые по объёму намного меньше обычных. Мы определяем СК как особые предложения диалогической и монологической речи английского языка, которые при минимальной структуре обладают максимальной семантикой, вследствие конситуативной поддержки.

В художественных произведениях Д. Брауна нами были выделены такие основные типы СК как: одночленные и двучленные. Классификация одночленных СК проводится по характеру морфологической выраженности стержневого компонента. На основании этого принципа среди одночленных СК были выделены СК с субстантивными, глагольными, прономинальными, числительными, адъективными, адвербиальными частями речи в качестве стержневого компонента. Также выделяются СК - вопросы, представленные вопросительными словами, СК, представленные придаточными частями сложноподчинённых предложений и СК, представленные междометиями;

Двучленные сокращённые конструкции представляют собой общие и специальные вопросы с прямым порядком слов, СК с неполным составом сказуемого, а также СК с репрезентированными членами.

Анализ фактического материала также позволил выделить многозвенные СК-вопросы, то есть вопросы, употребленные подряд в их последовательности; комплексы СК, образованные из нескольких СК в различных семантических функциях. Рассмотрим некоторые из перечисленных выше типов СК подробнее на примерах из диалогического и монологического единств в произведениях Д. Брауна.

Диалог — это главная сфера употребления сокращённых конструкций. Опущение отдельных частей предложения является



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

нормой диалогической речи, поскольку сама ситуация общения не требует упоминания опущенного (они могут быть ясны из контекста либо не являются важной информативной частью сказанного).

Диалогическая речь характеризуется ещё и другим свойством: процесс формирования мысли протекает почти одновременно с процессом непосредственной коммуникации, как бы «на ходу». Синтаксис поэтому получает характер непоследовательности, - следствие непродуманности, что сказывается в нарушении синтаксических норм.

СК широко используются Д.Брауном в различных видах диалогических единств (далее ДЕ), а именно: ДЕ-повествовательных, вопросно-ответных, восклицательных. Причём как в иницирующих, так и в ответных репликах. В отличие от диалога «монолог представляет собой оформление речи как обращённой, прежде всего, к самому себе, не рассчитанной на словесную реакцию собеседника. Монолог характеризуется более сложным синтаксическим построением и стремлением охватить более обширное тематическое содержание по сравнению с тем, которое характеризует обмен репликами в диалоге». (Ахманова, 2004, 239)

СК по характеру морфологической выраженности стержневого компонента представлены существительным, глаголом, прилагательным, местоимением, вопросительными словами, числительными. Например:

А) существительным:

Then who has it?-Cloucharde glared at Becker indignantly.- *The German!* The German has it (DF, 125).

В данном примере из романа Д.Брауна «Цифровая крепость» ответная восклицательная СК выражена субстантивированным прилагательным, которая с целью интенсификации повторяется в следующем за ней полносоставном предложении. В данном примере вопросительная и ответная СК расположены дистантно, т.е. между ними вплетаются слова автора, передающие эмоциональную реакцию негодования героя на слова Беккера.

«Espere! Wait!» Senior Roldan couldn't help himself. He was a salesman at heart. Was this a refferal? *A new client from up North?* He wasn't going to let a little paranoia blow a potential sale.(DF,151)

В монологе из того же романа Д.Брауна вопросительная



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

СК «A new client from up North?» служит для номинации характера субъекта действия.

Номинативные СК иногда обладают семантикой дополнения, например:

Tankado gave it away before he died. *To a tourist.* (DF, 117).

Данная СК английского языка обладает эмфазой в определённой степени.

Номинативные СК, которые следуют за полными английскими предложениями, придают тексту определённую ритмическую организацию и параллелизм синтаксических структур, например:

Today my brother, Klaus, he has girl, very beautiful. *Red hair.* I want same. *For tomorrow, please.* (DF, 138)

Некоторые номинативные СК используются в монологе для уточнения, например:

During the 1980-s the NASA witnessed a revolution in telecommunications that would change the world of intelligence reconnaissance forever - public access to the Internet . *More specifically, the arrival of E-mail.* (DF, 33)

Материал произведения Д.Брауна «Точка обмана» показывает, что СК со стержневым компонентом, выраженным существительным, обладают разнообразной семантикой, а именно:

а) качества

There it was. *On the table.*

Herney wants me to endorse. (PD, 59)

б) идентификации определённого лица

Whenever Rachel Sexton felt any soft spot for her father, all she had to do was remember her mother. *Katherine Sexton.* The pain and shame Sedgewick Sexton had brought on her was reprehensible ... coming home late every night, looking smug and smelling of perfume. (PD, 68)

в) количества

He positioned himself near the edge and wondered how far the crevasse descended before tapering to a close. *Twenty feet? Fifty feet?* He knew it didn't matter. (DP,101)

Б) глаголом:

«Well.» Strathmore finally signed." *Sounds like an unfortunate mix-up.*" (DF,111)

Ответная СК в составе вопросно-ответного ДЕ английского



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

языка может состоять из подлежащего и вспомогательного глагола, так называемая двучленная сокращенная конструкция (далее СК) с репрезентированными членами, например:

«What was it you said you are doing here?» «*I did not*», Susan replied. (DF,132)

СК имеет вопросительную интонацию в ниже приведенном контексте, например: «Either way, Susan shot back, «now we have got a paranoid EFF who thinks we put back doors in all our algorithms».Hale asked smugly «*Well, don't we?*». (DF,168)

Но для понимания подобных СК необходимо также наличие предшествующего контекста. Такое употребление СК называется «языковым манеризмом».

В монологе романов Д.Брауна СК употребляются с целью уточнения, эмфазы, придания тексту определённого ритма, т.е. в стилистических целях.

What do you say, gorgeous? *Marry me?*( DF, 12)

В данном примере глагольная СК обладает уточняющей семантикой.

She felt like a schoolgirl all over again, nothing was going to spoil it. *And nothing did.* (DF, 23).

В приведенном отрывке из монолога глагольная СК с репрезентированными членами употребляется с целью избегания повтора глагола «to spoil». Она является двучленной и состоит из подлежащего и вспомогательного глагола «did» с семантикой уточнения. Еще пример:

He assured me translator was working fine. *Said it was breaking codes every six minutes even as we speak. Thanked me for checking up on him.* (DF, 232).

В анализируемом примере с целью избегания повтора подлежащего «he» автор использует вопросительные СК с глаголом в прошедшем времени в качестве стержневого компонента с семантикой перечисления.

Использование друг за другом нескольких повелительных СК придаёт монологу текста романа «Цифровая крепость» чёткую ритмическую организацию, например:

Becker's directions were clear. *Touch nothing. Read nothing. Just bring it all back. Everything. Don't miss anything.* ( DF, 85)

СК комплексы.

В романах Д.Брауна отмечается употребление двух или более СК, которые составляют комплексы и являются



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

особенностью языкового идиостиля писателя, например: "*One question, Trish. Why are you so hot on this?*"

Trish paused. "I'm doing a favor for a friend."

"*Must be a special friend.*"

"*She is.*"(LS,86)

В рассмотренном диалоге из романа Д.Брауна «Утерянный символ» мы видим несколько СК, а именно:

- с существительным в качестве стержневого компонента;
- с модальным глаголом;
- и двучленное СК с репрезентированными членами.

Приведем примеры из монолога романа Д.Брауна «Точка обмана».

I have an apartment here in D.C. *Private. Comfortable.* You have the address, right? Okay. *Looking forward to meeting you. See you tonight then.*"(PD,50).

В данном монологе мы видим пять СК. Три из них обладают квалификативно-оценочной семантикой *Fantastic.Private. Comfortable* , а два характеризуют действие: *Looking forward to meeting you. See you tonight then.* В рассматриваемом примере СК расположены контактно по отношению друг к другу.

В следующем примере СК располагаются дистантно.

"The movies aren't half as bad as the publicity stunts. *Sending a senior citizen into space?* And now NASA is planning an all-female shuttle crew? *All for publicity!*"(PD,104)

В романе Д.Брауна «Точка обмана» нами был зафиксирован комплекс, состоящий из пяти СК:

As the hazy image went black, all that was left were the sounds. *Metal on metal. Teeth gnashing at the ice. Coming closer. Dragging bodies away.*

*Rachel...*

Tolland felt himself being grabbed roughly. (PD, 112)

А в романе Д.Брауна «Утерянный символ» в целях создания экспрессии монологического текста автор прибегает к комплексу, состоящему из шести СК.

The Rotunda was almost deserted today, dotted with just a few tourists. Anderson's trained eye went immediately to the one person who was alone and moving faster than all the others. *Shaved head. Green army-surplus jacket. Injured arm in a sling. Slight limp. Slouched posture. Talking on a cell phone.* (LS,34)

В анализируемом монологе из романа "Утерянный



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

символ” Д.Браун использовал первые пять СК - с существительным в качестве стержневого компонента, а именно: *Бритая голова. Зеленый армейский китель. Рука на перевязи. Легкая хромота. Сутулая спина.*, а последнее - с глаголом. *Говорит по мобильному.*

В) прилагательным:

Адъективная СК в составе ДЕ современного английского языка может иметь восклицательную интонацию и выражать эмоциональную реакцию героя романа, например:

«Yes»», the voice said. «I know the Alfonso 13. It is nearby».

*«Wonderful!»* Mr.Gustafson is a guest there tonight. He is probably there now».

The voice hesitated. «I see. Well, then....I suppose it would be no trouble.

*«Superb!»* He is having dinner with one of our escorts in the hotel restaurants». (DF,153)

СК в монологах Д.Брауна могут выражаться и прилагательными в сравнительной степени в качестве стержневого компонента, например:

*THUD. THUD. THUD.*

*Slower. Slower.* The pattern was becoming looser. More and more faint. (PD,110). Семантика данного типа СК является квалификативной.

Г) местоимением

«Nice cologne,Greg. Use the entire bottle?»

Hale flicked on his terminal.» *Only for you,dear»* (DF, 134) .

В данном диалогическом единстве наблюдаются три СК:

Первое представляет собой именное утвердительное сокращенное предложение, второе - глагольный сокращенный вопрос, а третье - местоименное сокращенное предложение.

Д) вопросительными местоимениями и вопросительными словами.

*You talked to David this morning?*

-*Of course.* Strathmore seemed puzzled by Susan`s reaction. -I had to brief him.

- *Brief him?* She demanded. «*For what?»*

*For his trip.* I sent David to Spain (DF ,77)

Данное диалогическое единство из романа Д.Брауна “Цифровая крепость” включает в себя пять СК: первое предложение - «*You talked to David this morning?»* является



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

двучленным сокращенным вопросом с эллипсисом вспомогательного глагола "have"; второе «Of course» синонимично утверждению YES; третье «Brief him?» - сокращенный переспрос; четвертое «For what?» - местоименный сокращенный вопрос, выраженный вопросительным словом с предлогом, пятое «For his trip»- сокращенное одночленное именное предложение, семантика которого программируется именно предшествующей СК, выраженной вопросительным словом с предлогом. В монологах романов Д Брауна также наблюдается широкое использование СК, выраженных одними вопросительными словами, например: Someone inside the White House wanted Senator Sexton to win this election and was helping him do it by aiding his attack against NASA.

*But who? And why?*

A rat from a sinking ship, Gabrielle decided. (PD, 56)

Е) числительными

Becker was still in a mild state of shock. «Was there anyone else there?»

*«No, just the three of us. It was hot. (DF, 126 )*

В данном диалогическом единстве наблюдается использование одночленной СК, выраженной числительным в качестве стержневого компонента и отрицания No. Пример использования СК в монологе: Susan has lost track of how long she had been sitting there waiting for her trace.

*Two hours? Three hours?* She gazed out at the deserted crypto floor. (DF,79)

Следующие друг за другом две СК вопросы с числительными в качестве стержневого компонента обладают количественной семантикой.

ж) придаточными частями сложноподчиненных предложений.

How can you be so certain?

*Because I am not the only one looking for it* (DF,108)

СК оригинала обладает семантикой причины.

The kid laughed. *Not till the end of the line.* (DF, 235)

СК оригинала характеризуется локативной семантикой.

Приведём ещё несколько примеров СК, взятых из монологов романов Д.Брауна "Утраченный символ" и "Точка обмана" с причинной и сравнительной семантикой: а) причины- Consider the computer industry, in which we see such an explosion of progress that



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

we can barely keep up from week to week! Why? *Because the computer industry is a free-market system: It rewards efficiency and vision with profits.* Imagine if the computer industry were government-run?(PD,105). 6) сравнения - Katherine nodded enthusiastically. *"Like a flock of birds or a school of fish moving as one.* We call it convergence or entanglement."*(LS,51)*

ж) В монологах и диалогах художественных произведений Д. Брауна также используются СК с повтором, например:

The pool of water was a beautiful sight, Ming thought. *Even in the dark.*

*Epecially in the dark.*(PD,62)

The wall before him was vertical ice. *Nothing to grab.* Underwater, his boots kicked the side of the wall, searching for a foothold. *Nothing.* He strained upward, reaching for the rim. It was only a foot out of reach.(PD,64)

В данных примерах СК-повторы используются с целью интенсификации той или иной информации.

з) СК-переспросы.

Сокращенными в большинстве случаев выступают переспросы, когда герои романов Д.Брауна требуют повторения информации в силу различных причин, например:

I need to know if there are any clubs for punk rockers?

The bartender eyed him strangely. *"Clubs? For punks?"* (DF,195)

В данном примере из романа Д.Брауна «Цифровая крепость» удивление бармена передается повтором некоторых членов СК, используемых Беккером. Подобные СК-повторы могут квалифицироваться как многозвенные вопросы, имеющие своей целью интенсифицировать эмоциональное состояние говорящего).

б) наречием.

Looking up from their canopy bed, she knew he was the one. *Forever.*(DF,12)

В этом примере адвербиальная СК оригинального текста романа Б.Брауна "Цифровая крепость" - обладает темпоральной семантикой.

Приведём другой пример СК в современном английском языке, выраженный наречием из романа Д.Брауна «Точка Обмана».

And now you're wondering if G. polyhedra is capable of hiber-





## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

nating inside the ice? You'll be pleased to know the answer is yes. *Absolutely*. G. polyhedra is found in droves around ice shelves, it bioluminesces, and it can hibernate inside the ice. (PD,74)

г) междометиями:

СК в английском языке могут выражаться даже междометиями, например:

Then, with all her energy, she drove the butt downward into the ice. *Thud*. Again. *Thud*. The blood felt like cold molasses in her veins. (PD, 107)

В данном примере СК, выраженная междометием «*Thud! Thud!*» обладает стилистической маркировкой звукоподражания.

Итак, в данной работе СК рассматривается в качестве особой лингвистической структуры, находящейся в тесной зависимости от породивших ее условий, как центр интеграции контекстуальной или ситуативной информации. Сокращенная форма предложений в составе диалога и монолога произведений Д.Брауна является проявлением семантико-коммуникативной когерентности английского текста, в условиях которой она зарождается, обретает семантико-коммуникативную достаточность, и в отрыве от которой она её теряет.

Классификация СК проводилась нами по численности и характеру морфологической выраженности стержневого компонента.

В результате анализа фактологического материала мы приходим к выводу о том, что семантические функции, реализуемые СК в составе диалогического и монологического единства отличаются большим разнообразием. СК в диалогической и монологической речи являются нормативными структурами синтаксиса английской разговорной речи, получившими широкое отражение на страницах художественных произведений Д.Брауна, и характеризуются высокой степенью употребления.

### Литература

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов, М., УРСС, 2004.

Ванников Ю.В. Безглагольные повелительные конструкции в русском языке. М., 1962.

Вейхман Г.А. О двусоставных безглагольных предложениях // Вопросы языкознания. 1967. № 3.



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Гатина А.Э. Неполное высказывание как строевая единица связного текста. М., 1989.

Косоножкина Л.В. Эллиптические предложения как средство реализации когезии текста. В сб.: Язык как коммуникация в контексте культуры. Ростов-на-Дону, 2010, с.89-97.

Сковородников А.П. О неполноте эллиптических предложений (в аспекте их синтагматики и парадигматики) // Системный анализ значимых единиц русского языка. Синтаксические структуры. Красноярск, 1984.

Факторович А.Л. Выражение смысловых различий посредством эллипса. Харьков, 1991.

Хомский Н. Аспекты теории синтаксиса. М., 1972.

Curme G.O. English Grammar, N.Y., 1966, 403 p.

Eluburg R., Stainbon R.J. Shorthand, Syntactic Ellipsis and the Pragmatic Determinates of What is Said. Oxford, 2004 Vol.19, №4, p. 442-471.

Gunter R. Elliptical Sentences. In American English. // Lingua. Amsterdam: North Holland Publ. Co, 2010, p.137.

Lyons J. Language, Meaning and Context. Bungay, 1981.

LS - Brown Dan. The Lost Symbol. www.danbrownofficial.co.uk

DF - Brown Dan. Digital Fortress, London: A Corgi Book, 2008.

PD- Brown Dan. Point of Deception. www.danbrownofficial.co.uk

## 12. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИКО- СИНТАКСИЧЕСКИХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В ПОЭЗИИ.

**(Из книги «Лингвистика в образовательном процессе». Материалы международной научно-практической Интернет-конференции профессорско-преподавательского состава, 31 марта 2009г.)**

Перевод поэтических произведений представляет наиболее сложную область переводоведения, так как творческий элемент в лингвистическом и культурологическом аспектах оказывается ведущим и более значимым, чем - во всех остальных видах перевода. Переводчик поэзии должен быть не только специалистом в



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

лингвистике и переводе, на и литературоведом, культурологом, стилистом.

Перевод стилистических приемов, несущих образный заряд поэтического произведения, часто вызывает затруднения у переводчиков именно из-за национальных особенностей стилистических систем разных языков. Лингвисты единодушны в мнении о том, что необходимо сохранить образ оригинала в поэтическом переводе, справедливо считая, что прежде всего переводчик должен стремиться воспроизвести функцию приема, а не сам стилистический прием. При переводе образного поэтического средства с одного на другой язык необходимо учитывать адекватность передачи семантической эмоционально-оценочной и эстетической информации. Если семантическая структура поэтического подлинника передана точно, то результатом является адекватный поэтический образ на переводящем языке.

Цель статьи состоит в определении способов перевода некоторых лексико-синтаксических стилистических приемов венецианской повести Дж. Г. Байрона «Беппо» на русский язык, т.е. в выявлении лексических и синтаксических трансформаций, которые использует переводчик В. Левик с целью -создания адекватного, поэтически достойного текста перевода. Поставленная цель обусловила решение таких задач, как: исследовать адекватность перевода на русский язык таких лексических стилистических приемов повести Дж. Г. Байрона «Беппо», как хиазма, устаревших слов, различных типов аллюзии, антитезы, эпитетов, метафоры, эвфемизмов, эллиптических предложений, олицетворений, фразеологических единиц. Далее, рассмотреть адекватность перевода на русский язык таких синтаксических стилистических приемов, как предложения с перечислением, анафоры, анадиплосиса (подхват), перевод эллиптических предложений.

Специфика эквивалентного в стилистическом плане поэтического перевода с английского языка на русский достигается либо путем сохранения формальных приемов подлинника, либо путем использования собственно авторских соответствий. Основными видами перевода стихов являются перестраивающий и воссоздающий содержание и форму оригинала. При переводе переводчику необходимо: а) учитывать такие элементы стихотворной формы, как ритм, метр, количество



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

строк и строф, То есть его архитектонику; б) передать соотношение между ритмом и интонацией. «Стилистический ключ» поэтического произведения заключается в ритме и метре, который должен соответствовать переводу.

Метод сопоставительного анализа оригинала и поэтического перевода, широко используемый в лингвистике, позволяет определить насколько их форма и содержание соответствуют друг другу. Перевод поэтических произведений характеризуется крайней степенью субъективности, творческой свободой. Но относительная свобода поэтического перевода не означает, что к нему не применима установка реалистического перевода, а именно сохранение главного и замена второстепенного. В переводе получает отображение та же действительность, что и в поэтическом подлиннике. В переводе поэзия встречается с филологией. Перевод поэзии должен носить художественный характер. Определенные законы управляют поэтическим переводом, а именно: необходимость сохранения пропорций оригинала, адекватно передавать образность подлинника. Творческий перевод — это синоним свободы от оригинала.

Переводчик, воссоздающий оригинал на русском языке, связан как содержанием, так и формой, используя по мере возможности те же стилистические выразительные средства, что и автор оригинала на английском языке. Принцип компенсации, находящийся на вооружении у переводчика, состоит в том, что отсутствие точных элементов в одном месте компенсируется в другом. Задача переводчика поэзии состоит в том, чтобы перевод производил такое же впечатление, как и оригинал, чтобы был эквивалентен ему. Эквивалентность — это общность содержания текстов оригинала и перевода. В теории перевода выделяется пять типов эквивалентности, для которых характерны определенные отношения между оригиналом и переводом. В пятом типе эквивалентности достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, т.к. он предполагает сохранение стилистических компонентов оригинала.

Переводческие трансформации, к которым прибегает переводчик поэзии с английского на русский язык, подразделяются на перестановки, замены, добавления, опущения. Подлинно эквивалентным считается перевод, который полностью передает замысел поэта как в содержательном, так и в



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

лингвистическом аспектах. Переводчик В.Левин переводит разнообразные стилистические приемы либо дословно, либо модифицируя их.

Например аллюзии. Как отмечает Е.М.Дронова в книге «Стилистический прием аллюзии в свете теории интертекстуальности», аллюзии передаются при переводе лишь в тех случаях, когда они заимствованы из источников, хорошо известных русскому читателю. Обычно они либо заменяются общепринятыми образными выражениями, либо вообще передаются описательно. [Комиссаров 2002: 170; Дронова 2006: 11].

### Мифологические аллюзии.

One of those forms which flit by us, when we  
Are young, fix our eyes on every face  
And, oh! The loveliness at times we see  
In momentary gliding, the soft grace,  
The Youth, the Bloom, the Beauty which agree,  
Она была из тех, чей образ нам  
Является неведомый, нежданный,  
Когда мы страстным переданы мечтам  
И, вдруг воспламеняясь, по пятам  
Мы следуем за нимфой  
безымянной,  
In many a nameless being we retrace,  
Whose course and home we knew not,  
nor shall know.  
Like the lost Pleiad seen no more below.

Пока она не скрылась навсегда  
Как меж плеяд погасшая звезда.

...Как меж Плеяд погасшая звезда. (По древнегреческому мифу, Плеяды — семь сестер, дочерей Атланта, превращенных в звезды. Седьмая из них — Меропа, выйдя замуж за смертного, превратилась также в смертную и, стыдясь своей участи, часто прячется и не видна на небосклоне.)



### Географические аллюзии:

They went to the Ridotto; tis a  
hall  
Where People dance, and sup,  
and dance again;  
Its proper name, perhaps,  
were a masque ball,  
Tis (on a smaller scale) like our  
Vauxhall,  
Excepting that it can be spoilt  
by rain  
The company is "mixed" (the  
phrase I quote is  
As much as saying, they're  
below your notice.  
This (on a smaller scale) like  
our Vauxhall  
(Byron, 1973, 408).

Они пошли в Ридотто. Это  
зал,  
Где пляшут все, едят и  
пляшут снова  
Я б маскарадом сборище  
назвал  
Но сути дела не меняет  
слово  
Зал – точно Воксхолл наш, и  
только мал,  
Да зонтика не нужно  
дождевого  
Там смешная публика. Для  
вас  
Она низка, и не о ней  
рассказ  
Зал – точно Воксхолл наш, и  
только мал (Байрон, 1986,  
74)

Воксхолл—в XVIII веке увеселительный парк на южном берегу Темзы в Лондоне, с 1822 года—Королевский парк.

В переводе на русский язык наблюдается перестановка членов предложений: английское дополнение с последнего места предложения перемещается на среднее.

### Литературные аллюзии:

For fear, like Banquo`s kings, they reach a score (Byron, 1973, 412).



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

One has false curls, another  
too much paint,

У той румянец жёлтый, как  
шафран

A third -where did she buy that  
frightful turban?

У той коса, конечно, наклад-  
ная,

A fourth so pale she fears  
shes going to faint,

На третьей- о, безвкусица!-  
тюрбан

A fifth looks vulgar, dowdyish,  
and suburban,

Четвёртая- как кукла завод-  
ная.

A sixth white silk has got a  
yellow tain

У пятой прыщ и в талии изъ-  
ян.

A seventh thin muslin surely  
will be her bane,

А как вульгарна и глупа ше-  
стая!

And lo! An eighth appears, - «I'll see no more!» Седьмая  
!Хватит! Надо знать и честь

For fear, like Banquos kings, they reach a score. Как духов  
Банко, их не перечесть

(Байрон, 1986, 78).

Как духов Банко... — Банко — действующее лицо в трагедии  
В.Шекспира «Макбет», которому являлись призраки.

В переводе – замена образов: Kings – “короли”, переводятся  
как “духи”.

Аллюзии реалий английской жизни,  
например:

But luckily these Beauties are no «Blues»; Здесь на ученье  
строгий лег запрет

No bustling Bothberby have they to show ´em Зато и синих  
не найдёшь в гареме

«That charming passage in the last new poem» И не взлетит  
наш Бозебери сюда,

But luckily these Beauties are no “Blues” Крича, «Какая  
новость, господа!»

(Byron, 1973, 413).

(Байрон, 1986, 79).

В переводе на русский язык наблюдается использование  
лексической трансформации опущения существительного «beau-  
ties» - красавицы.

«Синие» — участники вечерних приемов-встреч с



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

видными представителями литературы, которые устраивались в некоторых лондонских домах в 80-х годах XVIII века, получивших название «клубов синих чулок», по-видимому, в связи с тем, что один из участников этих приемов, г-н Стиллингфлит, обыкновенно появлялся в синих чулках. Переводчик В.Левик адекватно переводит аллюзии английского языка.

### Перевод эпитетов

Эпитет – разновидность определения, отличающаяся от обычного экспрессивностью, переносным характером. [Galperin 1971: 152]. В переводе

она сохраняется по возможности точно.

характер, например:

Crushed was Napoleon by the Northern Thor,            Губил  
французов лютый русский холод

Who knocked his army down with icy hammer,

Как синтаксис французский губит нас (Байрон, 1986, 409).

Stopped by the Elements-like a Whaler-or  
A blundering novice in his new French grammar (Byron, 1973,  
77].

При переводе на русский язык переводчик прибегнул к смене образов: исчезает образ бога Тора с ледяным молотом и образ неловкого ученика с учебником французской грамматики. Это приводит к определенной степени эллиптизации стихотворной формы: четыре строки оригинала превращаются в две строки перевода. Перевод на русский язык является авторским, свободным.

And 'twas done determined not to stir (Byron, 1973, 78).

Но жадных глаз она не замечала (Байрон, 1986, 411).

Как и в предыдущем примере, перевод на русский язык является свободным с заменой образов. Отсутствие каких-либо движений со стороны героини переводится как ее незамечание «жадных» взоров со стороны поклонников.

The name of this Aurora I'll not mention,            Не назову  
красавицы моей, хотя мог бы

Although I might, for she was nought            Ведь прелестное  
создание лишь





## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Byron, 1973, 416). мельком я  
встречал (Байрон, 1986, 82)

Словосочетание «прелестное создание» является авторским добавлением

переводчика, богиня Аврора переводится как «красавица», т.е.используется

трансформация генерализации.

Итак, в результате рассмотренных примеров перевода эпитетов на русский язык можно сделать вывод о том, что эпитеты являются в большинстве случаев авторскими и вводятся в ткань стихотворного перевода самим переводчиком.

Эллиптические предложения – предложения с пропуском элемента

высказывания, легко восстанавливаемого в данном контексте или ситуации. [Косоножкина 2008: 113]. Они переведены на русский язык двумя способами: эллиптически и при помощи полных предложений, например:

For glances beget ogles, ogles sighs,  
Sighs wishes, wishes words, and words a letter...(Byron, 1973, 394).

Добра не будет: взгляд рождает  
вздых, Ответный вздох – надежду  
Потом Меркурий, безработный бог  
За медный скудо ей несет посланье  
(Байрон, 1986, 64).

В данном примере эллипсис глагола «beget»- «рождает» наблюдается как в оригинале, так и в переводе на русский язык.

Their jealousy (if they are ever jealous)  
Is of a fair complexion altogether,  
Not like that sooty devil of Othello's,  
Which smothers women in bed of feather.  
(Byron, 1973, 395).

Да, он ревнует, но не так, как встарь,  
А вежливей – не столь остервенело



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Убить жену? Он не такой дикарь,  
Как этот черный сатана Отелло,  
Заливший кровью брачный свой алтарь. (Байрон, 1986, 65).  
В данном примере полному предложению оригинала соответствует эллиптическое предложение перевода.

This is the case in England, at least was  
During the dynasty of Dandies...  
(Byron, 1973, 409).

Так – в Англии. Так было в те года,  
Когда блистали денди там впервые.  
(Байрон, 1986, 77)

Полному предложению оригинала соответствует эллиптическое предложение перевода.

One has false curls, another too much paint,  
A third – where did she buy that  
frightful turban?

A fourth's so pale she fears she's going  
У той румянец желтый, как шафран,  
У той коса, конечно накладная,  
На третьей – о, безвкусица! – тюрбан,  
Четвертая – как кукла заводная.

У пятой прыщ и в талии изъян.

to faint,

A fifth's look's so vulgar, dowdyish, and suburban,  
А как вульгарна и глупа шестая!

Седьмая!...Хватит! Надо знать и честь Как духов Банко, их не перечесть.

A sixth's white silk has got a yellow taint,  
A seventh's thin muslin surely will be her bane,  
And lo! an eighth appears, - "I'll see no more!"  
For fear, like Banquo's kings, they reach

a score. (Byron, 1973, 411).

В данном примере несколько полных предложений оригинала переводятся на русский язык эллиптическими предложениями.

Small "Triton of the minnows", the sublime  
Of Mediocrity, the furious tame,



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

The Echo's echo, usher of the school  
Of female wits, boy bards – in short, a fool! (Byron, 1973, 413-414).

Домашний лев! Юпитер пескарей!  
Среди ученых дам себя нашедший  
Пророк юнцов, короче – сумасшедший. (Байрон, 1986, 80).  
В данном примере эллиптическим номинативным предложениям оригинала соответствуют эллиптические предложения перевода.

Yet if you like to find out this fair She,  
At the next London or Parisian ball  
You still may mark her cheek, out-blooming all. (Byron, 1973, 417).

Вас повлекло внезапное желанье, -  
Скорей в Париж, на бал! – и здесь она,  
Как в Лондоне с зарей цветет одна.  
(Байрон, 1986, 82).  
В данном примере эллипсис глагола «скорей» наблюдается только в переводе, в оригинале – полносоставное предложение.

They reached the Island, he transferred his landing,  
And self and live stock to another bottom (Byron, 1973, 422).  
Сойдя, купцом турецким но назвался,  
Торгующим – а чем, забыл я сам, -  
И на другое судно перебрался,  
Сумев мешок свой погрузить и там.  
(Байрон, 1986, 82)

В данном примере перевода эллипсису подверглось существительное

«(на) берег», в оригинале эллипсис отсутствует.

Итак, часто эллиптическим предложениям оригинала соответствуют эллиптические предложения перевода. Однако переводчик В. Левин прибегает к эллиптическим предложениям и для перевода полных, двусоставных предложений оригинала.

.In our opinions: - well – the ship was trim,  
Set sail, and kept her reckoning fairly on,  
Except three days of calm when off Cape Bonn. (Byron, 1973, 418)

Но хорошо, я соглашусь, что бог,  
Об этом спорить, право, безрассудно.  
Три дня держал их штиль у мыса Бон,





## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

При переводе хиазма с целью устранения повтора употребляется сино-нимическая, фразеологическая или какая-либо другая схожая лексическая единица. Переводчик В. Левин максимально точен в переводе устаревших слов. Перевод антитезы носит дословный и синонимический характер. Перевод эпитетов носит аналоговый характер. Наблюдается антонимический перевод фразеологических единиц. Перевод на русский язык стилистическо-го приема перечисления носит как дословный, так и недословный характер. Перечисления оригинала и перевода придают стихотворной форме необход-димый ритм.

Нормой перевода анафоры выступает либо ее присутствие, либо ее от-сутствие. В октавах XLVII-XLVIII Дж. Байрон, говоря о своей любви к Анг-лии, употребляет словосочетание «I like» анафорически. При переводе на русский язык опускается местоимение «I» — Я, полный анафорический по-втор превращается в эллиптический анафорический повтор.

Эллиптические предложения — предложения с пропуском элемента высказывания, легко восстанавливаемого в данном контексте или ситуации. Они переведены на русский язык двумя способами: эллиптически и при по-мощи полных предложений.

В тексте венецианской повести встречаются параллельные конст-рук-ции, которые переводятся на русский язык также параллельными конст-рук-циями. Переводчик сохраняет восклицательные предложения оригинала. В повести «Беппо» находим синтаксический прием обособления, который вы-деляется скобками или тире. При переводе на русский язык автор сохраняет данный стилистический прием. Дж. Г. Байрон в повести «Беппо» рисует кар-тины жизни в Англии, в Италии, в Османской империи. В частности, совер-шенно иначе, нежели в своих «восточных» поэмах, Байрон представил в «Беппо» Османскую империю, судьбу турецких женщин. В октаве XXXVII Дж. Байрон иронически описывает английское пуританство, данная стилистическая окраска свойственна и русскому переводу. Октаву XLIII Дж. Г. Байрон посвящает сравнению итальянской и английской погоды, в пе-реводе на русский язык мастерски передано данное сравнение;

Итак, проанализировав способы перевода на русский язык лексических и синтаксических стилистических приемов венецианской повести Дж. Г. Байрона «Беппо», сделанные талантливым переводчиком В. Левиком, мы пришли к выводу о том, что он прибегнул к вольному и дословному типам



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

перевода, причем с преобладанием первого, чтобы в своей совокупности образные средства перевода оказали такое эмоциональное воздействие на читателя поэзии, как и соответствующие средства английского текста.



### 13. СТРУКТУРНАЯ УНИВЕРСАЛЬНОСТЬ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

**(на материале русского, английского, французского, немецкого, испанского и китайского языков). (Из книги «Лингвистические и психолого-педагогические проблемы теории и практики преподавания иностранных языков.» Учёные записки, вып.2, Ростов-на-Дону: РГЭУ (РИНХ), 2002).**

Разговорная речь осуществляется в диалогической форме. Структурно-семантическое сцепление двух реплик диалога образует его минимальную коммуникативную единицу – диалогическое единство (ДЕ). Вопросно-ответные ДЕ являются самым распространенным типом синтаксической структуры, стимулирующим развитие диалога. Как одна из разновидностей диалогического единства выступает вопросно-ответное диалогическое единство с эллиптическим предложением.

Целью данной статьи является показать универсальный характер структурно-семантического оформления эллиптических предложений в разных языках мира, как в аналитических, так и синтетических.

Эллиптическому предложению уделялось и уделяется большое внимание в лингвистике. Каждое направление языкознания не обходило стороной эллипсис и рассматривало его со своих позиций. При формально-грамматическом подходе эллиптические предложения изучались как структуры, в которых опущен тот или иной член предложения. Эллипсис трактуется как проявление тенденции к экономии в языковой системе. В лингвистике текста эллиптическое предложение описывается в качестве самостоятельных синтаксических конструкций, получающих функциональный статус вследствие конструктивной поддержки.

При коммуникативном подходе к эллиптическим предложениям вскрывается их зависимость от лингвистического и экстралингвистического контекста при формировании их семантической структуры.

В данной статье мы придерживались данного подхода и старались доказать – семантика эллиптических вопросительных и ответных эллиптических предложений оформляется только в контекстуально-ситуативных условиях их порождения. Поэтому в процессе вопросно-ответного коммуникативного акта самыми



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

релевантными факторами, под влиянием которых формируется семантическая структура эллиптических предложений, являются контекст, ситуация и пресуппозиция. Следовательно, важную роль играют лингвистические и экстралингвистические факторы для формирования их планов содержания и выражения. Все сказанное выше позволило определить эллиптическое предложение как центр интеграции контекстуальной или ситуативной информации. Эллиптическая форма структурирования предложения в составе вопросно-ответного ДЕ является проявлением семантико-коммуникативной когерентности диалогического текста, в условиях которой она зарождается, обретает семантико-коммуникативную достаточность, и в отрыве от которой она ее теряет. Изучение эллиптических предложений требует комплексного прагмалингвистического подхода. Это позволяет вскрыть их основные структурные модели в языках мира, сходства и различия, описать семантические функции, как первичные, так и вторичные. Данная лингвистическая форма выступает как порождение структурно-семантического и прагматического взаимодействия вопроса и ответа. Она обладает определенными моделями, учет которых необходим для последующего семантического описания.

Классификация структурных моделей эллиптических предложений в современных языках проводится по численности и характеру морфологической выраженности стержневого компонента как вопросительных, так и ответных эллиптических предложений в составе вопросно-ответного ДЕ, что позволяет вскрыть определенные сходства в их структурных моделях. Нами были выделены следующие структурные типы эллиптических предложений вопроса и ответа в составе ДЕ английского (а), русского (б), немецкого (в), французского (г), испанского (д) и китайского (е) языков:

1) одночленные эллиптические вопросительные и ответные предложения с субстантивными, глагольными, адъективными, адвербиальными частями речи в качестве стержневого компонента, например:

### Глагольные:

Вопрос:

а) Want to eat?

б) Хотите покушать?

в) Wollen Sie essen?

г) Voulez – vous manger?

Ответ:

- Don't brother, Nick said

- Не беспокойтесь, -сказал Ник

- Ja, sagte Nick

- Ne nous inquietez pas, a dit Nick





## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

д) Comer? - No se moleste usted!

Следует отметить, что в данном случае в немецком языке употребляется полносоставная структура.

### Субстантивные вопросы:

Вопрос:

Ответ:

а) Joyce: Any new? -William: I haven't really looked at the paper yet

б) Джойс: Есть новости? - Вилиам: Я еще не смотрел газеты

в) Jojs: Welche Neuigkeiten? - Willjam: Ich habe nosn nicht die Zeitungen durchgelesen

г) Joice: Pas de nouvelles?- William: Je n'ai pas encore regaade les journaux

д) Joyce: Algunos noticias? - William: No, he visto la prensa

### Субстантивные ответы:

Вопрос:

Ответ:

а) What month are we in?

- September

б) Куда идешь?

- В институт

в) Welcher Monat ist jetzt ?

- September

г) Quel mois est-ce?

- Septembre

д) En que mes estamos?

- en Septembre

е) 今天几月 ?

- 九月。



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

### Субстантивные ситуативные вопросы:

- а) A fruit comtote? – said the captain. I' ll have that.
- б) Фруктовый компот? – сказал капитан. Я возьму его
- в) Obstkompot? – sagte die Kapitan - Ja, bitte.
- г) Un jus de fruit – a dit le capitaine. – Je le prends.
- д) La compota de frutas? – digo el capitan – La tomo.
- е) 糖水水果吗? - 船长说。 - 我拿吧。

2) одночленные эллиптические предложения со служебными частями речи в качестве стержневого компонента, а именно: эллиптические вопросы, представленные вопросительными словами, союзами и эллиптические ответы, представленные союзами, междометиями, например:

а) Lady Markly: Really, dear? What? – Mrs. Cheveley: The art of living.

б) Леди Маркли: Действительно, дорогая. Что? – Миссис Чевели: Искусство жить

в) Frau Markwi: Wirklich, Liebling. Was? – Frau Tcsheverl: Lebenskunst.

г) Vraiment, ma chere.Quoi? - L' art de vivre.

д) Senora Markbly – Verdad, mi carina? Que? – Sennora Cheveley: Vivir del arte.

3) одночленные эллиптические ответные предложения Yes-No, Ja-Nein, Si-Non, Да-Нет (или модальные эквиваленты);

4) двучленные эллиптические общие специальные вопросы с прямым порядком слов, а также двучленные эллиптические вопросительные и ответные предложения с репрезентированными членами, например:

### Двучленные эллиптические вопросы с прямым порядком слов:

Вопрос:

- а) You kidding?
- б) Вы шутите?
- в) Scherzen Sie?
- г) Sans blagues?
- д) Es broma?

Ответ:

- I'm serious.
- Я серьезен.
- Ich bin ernst.
- Je suis serieux.
- Estoy serio

Для немецкого и русского языков характерна полносоставная структура вопроса.

- 5) эллиптические предложения (одиночные,



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

двучленные) как компоненты многозвенных вопросов, например:

- а) Shella: What was she like? - Inspector: Yes, twenty four.  
Quite young?
- б) Шелла: Какой она была? - Инспектор: Да, двадцать четыре.  
Совсем молодой?
- в) Shella: Wie war Sie? Canz iung? - Inspektor: Ja, 24 Jahre alt.
- г) Schella: Comment etait – elle? - Inspecteur: Oui, vingtguatre.  
Toute ieune?
- д) Shela: Como fue ella? Joven? - Inspektor: Si, veintidos.
- е) Shella: 她怎么样了? 很年轻吧? - Inspector: 是的, 二十四岁。

В качестве универсальной структурной модели нами выделяются одно- и двучленные эллиптические предложения ответа с лексическими повторами, например:

- а) Down, Mr. Palmer? - Down, he agreed.
- б) Вниз, господин Палмер? - Вниз, - согласился он.
- в) Nach unten, Nerr Palmer? - Nach unten war er einverstanden.
- г) En bas, M. Palmer? - En bas, a-t il consenti.
- д) Abajo, senor Palmer? - Abajo, consento

К одночленным эллиптическим предложениям нами были отнесены вопросы и ответы, выраженные знаменательными или служебными частями речи в качестве стержневого компонента, словами-предложениями YES, NO (или их модальными эквивалентами) и содержащие лексический повтор из вопроса. К двучленным эллиптическим предложениям вопроса и ответа в составе ДЕ относятся такие структуры, которые обладают неполносоставной синтаксической выраженностью одного из стержневых компонентов, а именно: двучленные эллиптические вопросы с репрезентированными членами, типа Do you? Don't you? В английском языке и двучленные эллиптические предложения ответа с репрезентированными членами и без связочных глаголов. Двучленные эллиптические предложения вопроса и ответа с репрезентированными членами характерны для английского языка.

Эллиптические вопросы образуются из вспомогательных глаголов to be, to do, to have, will, shall, should, can, may, ought, etc и подлежащего. Например:

Mr. Birling: You are right. I felt it too. Didn't you? – Mrs. Birling: Well...



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Двучленные эллиптические ответные предложения с репрезентированными членами образуются при помощи глаголов-репрезентантов в составе сказуемого, например: How do you like scrubbing floors? – I don't.

Нами было установлено, что данные структурные модели эллиптических предложений в составе вопросно-ответного ДЕ современных языков мира обладают некоторыми модификациями. Они являются детерминированными и недетерминированными второстепенными членами предложения, обладают утвердительной или отрицательной синтаксической формой, расположены контактно или дистантно по отношению друг к другу. В качестве структурных показателей связи эллиптического предложения, расположенного в одном из компонентов вопросно-ответного ДЕ, с другим компонентом выступают союзы и лексические повторы. В результате проведенного нами статистического подсчета эллиптических предложений в составе вопросно-ответного ДЕ различных языков мира мы обнаружили, что самой высокой частотностью употребления обладают одночленные эллиптические вопросы и одночленные эллиптические предложения ответа (из общего количества 4410 примеров эллиптических предложений они составили 20336 примеров, или 46%).

Для вопросно-ответного ДЕ с эллиптическим предложением в современных языках мира характерна тесная логико-семантическая и прагматическая скоррелированность его компонентов. Логическая корреляция вопросно-ответного ДЕ, составляющая базу для семантической интерпретации входящего в него эллиптического предложения, заключается и в том, что для вопросно-ответного ДЕ с эллиптическим предложением свойственна анафоро-катафорная синтаксическая связь, предложение ответа строится в зависимости от логико-семантической структуры вопроса, но и вопрос сам по себе, без ответа лишен смысла. Вследствие того, что вопросительное предложение в составе ДЕ выступает как стимул для получения информации определенного качества, оно определяет семантические характеристики эллиптического предложения ответа, обладает прогнозирующим потенциалом. Наиболее точной семантической корреляцией вопроса и ответа является такая, при которой ответ эллиптичен, представляет собой точную реакцию на вопрос. Различные виды вопросов в языках мира обладают не одинаковым семантическим прогнозированием ответов.



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Итак, в результате проведенного лингвистического анализа нами было установлено, что структура эллиптических предложений является языковой универсалией.



## 14. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В ВОПРОС- ОТВЕТНЫХ ДИАЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНСТВАХ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.

**(Из книги «Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков», Межвузовский сборник научных статей, часть 1, 2005, РГЭУ(РИНХ).**

Целью данной работы являются выявление структурных и семантических особенностей эллиптических предложений в современном английском языке.

История рассмотрения эллиптических предложений в лингвистике имеет давнюю традицию. Ни одно направление в лингвистике не обошло детального исследования данных структур. Самые первые сведения о них мы находим в риторике Аристотеля. Переориентация языкознания в сторону изучения коммуникативных сторон языка выдвинула на передний план исследование диалогической формы речевого общения. В многочисленных работах отечественных и зарубежных лингвистов, направленных на изучение и описание особенностей диалогической речи, применяется коммуникативный подход к эллиптическим предложениям как к средству общения (Вейхман, 1961, 92-100; Винокур, 1865, 315; Балаян, 1971, 20; Гельгардт, 1971, 56; Инфантова, 1973, 59-68; Лаптева, 1976, 32; Скрёбнев, 2003, 50 Беркнер, 1978, 20; Булыгина 1982, 314-327; Земская, 1987, 135-192).

Эллиптическое предложение в составе вопросо-ответного диалогического единства (ДЕ) современного английского языка определяется как объективно существующая синтаксическая структура, компонент вопросо-ответного диалогического единства, обеспечивающая полноту выражения содержания минимальными структурно-грамматическими средствами помощи прагмалингвистической поддержки. Например: *Where are you going? — To the institute.*

Вопросо-ответное ДЕ современного английского языка является единой структурно-семантической единицей с взаимообусловленностью составляющих компонентов.



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Эллиптическое предложение вопроса или ответа в составе ДЕ выступает как структурный показатель данной взаимообусловленности.

Принцип структурной классификации эллиптических предложений по объему и характеру морфологической выраженности стержневого компонента является единым для вопросов и ответов, что позволяет говорить об идентичности их структур (за исключением тех случаев, когда эллиптические вопро-просы представлены одними вопросительными словами).

Сведение многообразия эллиптических предложений вопроса и ответа к определенным моделям, к системности составляет основу их классификации. Выделяются следующие структурные-турные модели эллиптических вопросительных и ответных предложений в составе ДЕ современного английского языка:

1) одночленные эллиптические вопросительные и ответ-ные предложения с субстантивными, глагольными, прономинальными, адъективными, адвербиальными частями речи в качестве стержневого компонента;

2) одночленные эллиптические предложения со служебными частями речи в качестве стержневого компонента, а имен-но: эллиптические вопросы, представленные вопросительными словами, союзам и эллиптические ответы в виде союзов, междометий, предлогов;

3) одночленные эллиптические ответные предложения YES, NO;

4) двучленные эллиптические общие и специальные вопросы с прямым порядком слов и двучленные эллиптические предложения ответа с неполным составом сказуемого, а также двучленные эллиптические вопросительные и ответные предложения с репрезентированными членами;

5) эллиптические предложения (одночленные, двучленные) как компонент многозвенных вопросов.

В качестве особой структурной модели нами выделяются - одно- и двучленные эллиптические предложения вопроса и ответа с лексическими повторами.

Эллиптические вопросы и ответы в составе ДЕ выступают детерминированными и недетерминированными второстепенными членами предложения, расположены контактно и дистантно по отношению друг к другу.

Структурная зависимость ответных предложений от вопросительных в составе ДЕ современного английского



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

языка проявляется в их эллиптичности, в использовании структурных средств связи союзов, лексических повторов, местоимений.

Эллиптические предложения вопроса и ответа в составе ДЕ современного английского языка являются регулярной, нормативной чертой разговорного синтаксиса, что подтверждается их высокой употребительностью. Наибольшей употребительностью обладают эллиптические одночленные вопросы. Меньшей употребительностью характеризуются эллиптические структуры в виде вопросительных слов в составе ДЕ-З.

В результате семантического анализа эллиптических предложений можно сделать следующие выводы: вопросо-ответное ДЕ с эллиптическим предложением в современном английском языке выступает как одна из самых распространенных форм коммуникативного взаимодействия. Базой для выявления сущности вопросо-ответных ДЕ служит логика, так как структура мысли вопроса обуславливает структурно-семантические и прагматические характеристики эллиптических ответных предложений. Вопрос предстает как особая структура оформления мысли, включающая исходное знание, базисную информацию (предпосылку вопроса) с одновременным указанием на ее недос-таточность (оператор вопроса) и необходимость ее последующего восполнения в ответе.

Диалектический путь движения мысли в вопросо-ответном соотношении – это путь от данного в вопросе к новому в ответе. В специальных вопросах предикат выражается в местоименных вопросительных словах, эллиптическое предложение всегда является ответом к вопросительному слову.

Эллиптическое предложение является ответом к тому члену предложения общего (или присоединительного) вопросительного предложения, которое выделяется логическим ударением, в них получает выражение положительная или отрицательная связка между субъектом и предикатом вопроса. В эллиптических предложениях-ответах на альтернативные вопросы происходит выбор из представленных в вопросе дизъюнкций пропозиций. Вследствие тесной логико-семантической общности между различными видами вопросов и ответов становится возможным появление различных типов эллиптических предложений.

Эллиптическое предложение в составе вопросо-ответного ДЕ выступает как контекстообусловленная лингвистическая единица, как средство интеграции контекстуальной





## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

информации: его семантика выводится частично из синтаксического состава и частично и из контекста. К факторам, обуславливающим семантическую структуру и коммуникативную достаточность эллиптических предложений в составе вопросо-ответного ДЕ, относятся лингвистический контекст, ситуативный контекст, пресуппозиция.

Вопросительное предложение выступает как минимальный лингвистический контекст для эллиптического ответного предложения, при опоре на который реализуется содержание эллиптического предложения. В эллиптическом предложении может получать отражение сложный денотат ситуации.

При трактовке ситуации в широком смысле слова, как тех фоновых знаний, которыми обладают говорящие, она выступает как пресуппозиция. Пресуппозиция способствует упрощению синтаксической структуры предложения, его эллиптичности, с одной стороны, а с другой - ведет к усложнению семантической структуры.

Семантический анализ эллиптических вопросов в составе вопросо-ответного ДЕ позволил выявить различные семантические типы: идентифицирующие, уточняющие, аппелятивные и оценочные.

Одночленные субстантивные эллиптические вопросы содержат запрос о лице, предмете, явлении объективной реальности, а одночленные глагольные - относительно действия. Одно-членные эллиптические адвербиальные вопросы обладают семантической функцией номинации места, времени, степени, качества и количества совершения действия. Одночленные эллиптические прономинальные вопросы служат для идентифицирующей или уточняющей номинации лица, явления, места совершения действия, обладая семантическими характеристиками общности и частичности. Одночленные эллиптические адъективные вопросы обладают оценочно-кваликативной семантикой. Эллиптические предложения, представленные служебными частями речи, обычно выступают как вторые компоненты ДЕ-3 и служат для уточнения, конкретизации высказанной ранее мысли.

Двучленные эллиптические вопросы характеризуются такими семантическими функциями, как: обычно двучленный эллиптический вопрос с прямым порядком слов - это прагматически маркированная структура, пресуппозиция которой направлена на утвердительную семантику ответа; двучленный эллиптический вопрос в английском языке типа Do I (don't)? относится к



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

реагирующему типу на предшествующее предложение.

Уточняющей семантической характеристикой обладают и эллиптические вопросы (одночленные, двучленные) в качестве вторых компонентов в многозвенных вопросах.

Помимо основных семантических функций эллиптическим вопросам свойственны вторичные семантические функции, которые могут быть оценены как прагматические значения, появляющиеся у них в контексте ДЕ.

### Литература.

1. Баяян А.Р. К проблеме функционально-лингвистического учения диалога //Известия АН СССР. Сер. лит. и языка. - Т.30. - Вып. 4. - 1871. - С. 20-30.

2. Беркнер С.С. Некоторые явления взаимодействия реплик в английской диалогической речи // Автореф. дис. ... канд. филол. наук.— М., 1978. – 20 с.

3. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Диалогические функции некоторых типов вопросительных предложений // Известия АН СССР. Сер. лит. и языка. - Т.4. - № 4. - 1982. - С. 314 - 327.

4. Вейхман Х.А. К вопросу о синтаксических единствах (на материале современного английского языка) // Вопросы языкознания. - №2. - 1961. - С. 92-100.

5. Винокур Т.Х. Об эллиптическом словоупотреблении в современной разговорной речи // Развитие лексики современного русского языка. - М.: Наука, 1965. - 315 с.

6. Хельгардт Р.Р. Рассуждения о монологах и диалогах (к общей теории высказывания) // Доклады и сообщения лингвистического общества. - Вып. 1. - Калинин, 1971. 56 с.

7. Земская Е.А. Синтаксис разговорной речи //Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблема обучения. -М.: Русский язык, 1987. - С. 130-192.

8. Инфантова Г.Г. Нулевые компоненты как способ образования синтаксической формы //Вопросы синтаксиса русского языка. - Ростов н/Д: РГУ, 1973 - С. 59 - 68.

9. Лаптева ОА. Русский разговорный синтаксис. - М.: Наука, 1976. – 32с.

11. Скребнев Ю.М. Стилистика современного английского языка - М.: «Высшая школа», 2003.



## 15.МЕЖДИСЦИПЛИНАРНАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ.

**(Из книги «Язык и коммуникация в контексте культуры», материалы всероссийской научно-практической конференции профессорско-преподавательского состава, часть 2, Ростов-на-Дону:РГЭУ(РИНХ),2011).**

Целью данной статьи является исследование эллиптических предложений в таких областях знаний как лингвистика и нейролингвистика, прикладная психолингвистика и патопсихолингвистика.

В зарубежном языкознании первые исследования эллиптических предложений были сделаны теми учеными, которые пытались систематизировать структуру эллиптических предложений (Балли;. Мартине; Н. Sweet и др). Анализ строился на базе сравнения эллиптических структур с двусоставными (полными) предложениями. Далее проводилось изучение данных структур не только формально, но и с содержательной стороны. Была сделана попытка ряда лингвистов стать на путь изучения эллиптических предложений как нормы языка, как структур, функционирующих в условиях диалогических и монологических единств, на базе сочленённости с другими структурами этих текстов ( Бондаренко,2001:43, Косоножкина ,2010:91; ).

Эллиптические предложения рассматривались некоторыми лингвистами в качестве структур с нулевой выраженностью некоторых компонентов ( Касевич, 2004:201; Elenberg, 2004:470).

Предложения, в словесной ткани которых не хватает одного или нескольких членов, предложения, характерные для классической схемы двусоставного предложения обычно называют эллиптическими. Они не могут быть грамматически пополнены без нарушения синтаксических норм языка. По определению академика В.В. Виноградова: «ЭП - это своеобразные типизированные формы предложений разговорной речи, их особые структурные типы, которые вовсе не представляют собой нарушения норм «полных» предложений, требуемых абстрактно представляемой грамматической схемой» (Виноградов,1955:76). Эти живые структурные типы предложений разговорной, по преимуществу диалогической речи следует изучать не с точки зрения их предлагаемой недостаточности или



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

неполноты, а со стороны их собственных, специфических для них структурных свойств и функций. Л.В.Косоножкина определяет эллиптические предложения как «объективно существующую синтаксическую структуру, компонент вопросо-ответного диалогического единства, обеспечивающую полноту выражения содержания минимальными структурно-грамматическими средствами при помощи прагмалингвистической поддержки» (Косоножкина, 2010:23). Непринужденность общения позволяют сократить предложение, использовать только те части, которые необходимы для понимания смысла. Это приводит к образованию эллиптических предложений.

Эллиптические предложения обладают в художественном тексте высоким уровнем экспрессивности. Под экспрессивностью понимается «совокупность семантико-стилистических признаков единицы языка, которые обеспечивают ее способность выступать в коммуникативном акте как средство субъективного выражения отношения говорящего к содержанию или адресату речи» (Лингвистический энциклопедический словарь, 1990, 470).

Внимание к этой стороне языка возникло в лингвистике достаточно давно. Шарль Балли отмечал, что следует принимать во внимание не только «способ, каким выражены мысли, но также и отношение, которое существует между этими мыслями и чувствами говорящего во всякой речи нужно различать элемент логический и элемент аффективный». Он же подчеркивал, что «аффективный язык как основными ресурсами пользуется словарем и синтаксисом» (цит. по Голубевой И.В., 2001, 36).

В середине прошлого столетия в отечественном языкознании началось стимулированное прагматикой активное исследование экспрессивности, так как последняя тесно связана с коммуникативной природой языка. «Экспрессия и прагматика взаимодействуют, поскольку они связаны с обеими сторонами процесса языкового отражения действительности - субъектом (языковой личностью) и объектом (миром), а именно через оценивающее отношение субъекта к объекту отражения» (Шаховский, 2008, 18).

Упоминание об эллипсисе как фигуре речи встречается еще у античных риториков. Современная стилистика рассматривает эллипсис как стилистическую фигуру, в которой один из компонентов высказывания в речи не упоминается, «опускается» с целью придать тексту дополнительную экспрессию.



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Эллиптические предложения находятся в центре поля синтаксической экспрессивности, которое организовано противопоставлением экономных и избыточных структур. Наряду с усеченными конструкциями эллиптические, как экономные, противопоставлены конструкциям с антиэллипсисом и позиционно-лексическим повтором, как избыточным.

Выступая в качестве дополнительного средства выделения компонентов актуального членения, контекстуальный эллипсис подчеркивает новое путем опущения данного. Эллипсис фразеологизированного типа, устраняя часть ремы, подчеркивает остальную ее часть, представляющую собой основной информативный центр высказывания. Следует отметить, что использование экспрессивных синтаксических построений в художественной прозе тесно связано с реализацией когнитивной функции языка. При помощи языка автор членит окружающую действительность на фрагменты и избирательно отражает самые, с его точки зрения, яркие. Кроме того, он каждый раз выбирает те языковые средства, в том числе и синтаксические, которые передали бы эти фрагменты действительности и авторское отношение к ним наиболее полно.

Проблемами экспрессивного синтаксиса занимались такие лингвисты, как А.П. Сковородников, О.В. Александрова, И.Р. Гальперин, Ю.М. Скребнев и др. Ученые едины в мнении о том, что синтаксическая неполнота выполняет такие художественно-синтаксические функции, как создание лаконизма, спрессованности, конденсированности мысли, дисгармонии, интонационной аритмии, иллюзии разговорности, устности, спонтанности высказывания, динамизма, фрагментарности, расчлененности..

В основе их выделения лежит идея о том, что экспрессивность эллиптических предложений связана не столько с семантико-синтаксическими его особенностями, сколько с композиционно-синтаксическим (в плане актуального членения) и прагматическим аспектами предложения. Важную роль играет и синтагматический аспект: совместная встречаемость и взаимодействие различных синтаксических конструкций.

Эллиптические предложения широко используются писателями, как в диалогическом, так и в монологических единствах. Диалог — это главная сфера употребления эллиптических конструкций. Опущение отдельных частей предложения является нормой диалогической речи, поскольку сама ситуация общения не требует упоминания опущенного (они могут быть



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

ясны из контекста, либо не являются важной информативной частью сказанного).

Диалогическая речь характеризуется ещё и другим свойством: процесс формирования мысли протекает почти одновременно с процессом непосредственной коммуникации, как бы «на ходу». Синтаксис поэтому получает характер непоследовательности, - следствие непродуманности, что сказывается в нарушении синтаксических норм.

Эллиптические одночленные и двучленные предложения широко используются писателями в различных видах диалогических единств-повествовательных, вопросо-ответных, восклицательных. Причём, как в иницирующих, так и в ответных репликах. Эллипсис по характеру морфологической выраженности стержневого компонента представлен существительным, глаголом, прилагательным, местоимением, вопросительными словами, числительными и другими знаменательными и служебными частями речи. Например, наречием: How far out on the glacier did you say you have to go? - Not far. Two hundreds yards should do it (DP, 74).

Эллиптическое ответное предложение в составе вопросо-ответного ДЕ английского языка может состоять из подлежащего и вспомогательного глагола, так называемое двучленное эллиптическое предложение с репрезентированными членами, например: «What was it you said you are doing here?» «I did not», Susan replied (DF,45)

Эллиптическое предложение может выражаться в английском языке придаточными частями сложноподчиненных предложений, например: How can you be so certain? -Because I am not the only one looking for it (DF,118).

Наблюдается определенная структурная идентичность эллиптических предложений как в составе диалога, так и монолога.

Эллиптические одночленные и двучленные предложения обладают различными семантическими функциями. Иногда они выступают в функции эмпазы, передают различные оттенки мыслей и чувств героев романов.

В нейролингвистике изучение эллиптических предложений связано с афазией, т.е. с нарушением речи.

Лучше всего процесс порождения и нарушения речи исследован нейролингвистикой (А.Р. Лурией, Т.В. Рябовой-Ахутиной, А.А. Леонтьевым, Дергачёвой Л.А., Шахнарович А.М.). Известный российский психоневролог и психолингвист А.Р. Лурия



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

обобщил в своей книге «Травматическая афазия» типы афазий и методику их излечения.

Афазия (греч. а- отрицание; phasis- проявление), в отличие от речевых дефектов, представляет собой расстройство управления речевым процессом, это – системное нарушение речи. Различают шесть видов афазии: эфферентная моторная, динамическая, афферентная моторная, акустико- гностическая сенсорная, акустико- мнемическая сенсорная, семантическая.

Эфферентная афазия означает нарушения принципа сукцессивности ( последовательности) в речеобразовании.

Для динамической афазии характерны трудности при построении высказываний при относительной сохранности моторных и сенсорных компонентов речи.

Для афферентной моторной афазии характерно нарушение членораздельности речевых произношений.

Акустико-мнемическая сенсорная афазия-это нарушение объема удержания речевой информации, ее тормозимость.

Семантическая афазия представляет собой трудности в нахождении слов и в нарушении понимания семантических отношений между словами.

Некоторые нарушения передних отделов речевых зон приводят к распадению синтаксических механизмов порождения речи. В этом случае больной сохраняет способность произносить слова, но не может сформировать связное сообщение. При этом иногда наблюдается синдром «телеграфного стиля», когда афатик либо произносит отдельные существительные, либо ограничивается отрывистыми назывными эллиптическими предложениями. Афазия Брока наступает при травме лобной доли левого полушария. Речевая симптоматика обнаруживает так называемый «телеграфный стиль» (использование эллиптических предложений с пропуском служебных слов и большинства глаголов).

Как показывают наблюдения ученых, при порождении лобных или передних отделов речевой зоны нарушения проявляются главным образом в процессе порождения высказывания. Здесь обычно страдают процессы развертывания семантической программы во внутренней речи: либо формирование общего замысла в схему последовательного речевого сообщения, либо построение связного текста.

По речевым нарушениям при локальных поражениях мозга в отечественной литературе, в частности, в школе А.Р. Лурия имеется огромное количество публикаций (Лурия, 1975 и



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ахутина, 1989). В последние годы появился ряд обобщающих публикаций уже собственно психологического характера, ориентированных на специфику тех или иных психолингвистических операций при различных формах афазии (Полонская, 1978).

Эллиптические структуры изучаются и в патопсихолингвистике. Патопсихолингвистика - это приложение лингвистике к психиатрии. Психолингвистика выступает только как орудие постановки диагноза и как некоторое обобщение речевой симптоматики тех или иных психически заболеваний. В книге Т. Сперри «Языковые феномены и психозы» дается описание речевых особенностей при различных психических заболеваниях. В частности отмечается, что эллиптические повторы слов произносимых собеседником (эхолалия) и бессмысленное выкрикивание одного и того же слова (вербигерация) выступают симптомами психического расстройства, а для маниакально-депрессивного психоза характерен «телеграфный стиль», иногда переходящий в бессвязность.

Итак, в результате проведенного описания эллиптических предложений мы показали их сущностную многогранность, которая влияет на широкое рассмотрение данных структур в таких областях исследования, как лингвистика и нейролингвистика, психолингвистика и патопсихолингвистика.

### Библиография

1. Ахутина Т.В. Порождение речи. Нейролингвистический анализ синтаксиса. М., 2006.
2. Бондаренко А.Г. О некоторых функциях неполных предложений в тексте. – В сб.: Актуальные вопросы филологии и методики преподавания. г. Ростов-на-Дону, Изд-во РГУ, 2001. - 59-63с.
3. Буркова Т.Б. Проблема эллиптических предложений в языкознании. В кн: Теоретические и практические аспекты лингвистики и лингводидактики. Сургут, 2002, с. 51-57
4. Виноградов В.В. Основные вопросы синтаксиса предложения (на материале русского языка). Вопросы грамматического строя - М., Наука, 1955. - 389-435 с.
5. Голубева И.В. Опыт создания коллективного речевого портрета ( на материале синтаксиса мемуарной прозы), Таганрог, 2001.



ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ  
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

6. Дергачева Л.А., Шахнарович А.М. Слово и образ в речемыслительной деятельности. М., 1999.
7. Касевич В.Б. Нули, эллипсис. В кн: Теоретические проблемы языкознания. В сб: Статьи к 140-летию кафедры общего языкознания филологического факультета. С-Петербург. гос. университета, 2004, с. 196-208.
8. Косоножкина Л.В. Эллиптические предложения как средство реализации когезии текста. В сб.: Язык как коммуникация в контексте культуры. Ростов-на-Дону, 2010, с.89-97.
9. Леонтьев А.А. Слово в речевой деятельности. М., 1965.
10. Лингвистический энциклопедический словарь .Под ред. В.Н. Ярцевой. - М., Наука,1990.
11. Лурия А.Р. Основные проблемы нейролингвистики. М., 1975.
12. Полонская Н.Н. Исследования употребления глаголов у больных с афазией. Автореф. дис...доктора психол. наук. М., 1971.
13. Шаховский В.И. Стилистика английского языка: учебное пособие, М.,2008.
14. Brown D. Deception Point. London, 2008. - (DP)
15. Brown D. Digital Fortress. London, 2009. (DE)
16. Elenburg R. Stainbon R.J. Shorthand, Syntactic Ellipsis and the Pragmatic Determinates of What is Said. Oxford, 2004 Vol.19 №4, 442-471 p.
17. Spoerri T. Language Phenomena and Psychosis L., 1964.



## 16. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЁМОВ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**(на материале романа Дж.Гришема «Вердикт за деньги») - в соавторстве с М.Ю.Аносян, аспиранткой РГЭУ(РИНХ).**

Одним из наиболее интересных аспектов теории перевода является проблема передачи стилистических приемов на воспринимающем языке. Важность изучения перевода образных средств обусловлена такими факторами, как необходимостью адекватной передачи образной информации художественного произведения на переводящем языке и воссозданием стилистического эффекта оригинала в переводе.

Перевод стилистических приемов, несущих образный заряд произведения, часто вызывает затруднения у переводчиков из-за национальных особенностей стилистических систем разных языков. Все теоретики передоведения подчёркивают необходимость сохранения образа оригинала в переводе, справедливо считая, что прежде всего переводчик должен стремиться воспроизвести функцию стилистического приёма. Для перевода образного средства необходимо определить его информационное содержание, его семантическую структуру. В образном средстве имеет место акт оценки; номинации; эстетической информации.

"Новое" значение, приобретаемое образным средством в контексте, является элементом его семантической структуры. Данному элементу в этом же языке обычно соответствует слово или выражение в прямом значении, которое используется при истолковании образа. В случае, когда не найдена компенсация образа и невозможна его передача, передается только понятийное содержание образа.

Выделяются следующие параметры адекватности перевода образных средств в плане содержания: передача семантической информации образом переводящего языка; передача эмоционально-оценочной информации; адекватность передачи экспрессивной информации; адекватность передачи эстетической информации. Если семантическая основа подлинника передана точно, то результатом явится адекватный языковой образ на переводящем языке и его адекватное смысловое содержание.

Цель статьи состоит в выявлении качества перевода романа



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

английского писателя Дж. Гришема "Вердикт за деньги" на русский язык, т.е. в выявлении всех тех лексико-грамматических и синтаксических трансформаций, к которым обратилась переводчица И.Доронина с целью создания адекватного, литературно достойного текста перевода. Поставленная цель обусловила решение нами таких задач как:

Исследовать адекватность перевода таких лексико-стилистических приёмов, как эпитет, метонимия.

Исследовать адекватность перевода таких синтактико-стилистических приёмов, как анафора, полисиндетон, эллиптические предложения (включая повелительные), инверсия и полисиндетон.

Актуальность темы исследования данной статьи состоит в том, что она как составляющая часть обширной проблематики типов перевода экспрессивного синтаксиса литературных произведений, затрагивает вопроса о необходимости изучения особенностей перевода стилистических приемов с английского на русский язык в рамках идиостиля одного писателя, т.е. Дж. Гришема в аспекте воссоздания единого стилистического эффекта оригинала и перевода.

Материалом для статьи послужили примеры предложений с использованными в них лексико-синтаксическими стилистическими приёмами, отобранные из оригинального текста английского писателя Дж. Гришема "The Runaway Jury" (London, Arrow Books, 2004) и переводного текста на русский язык "Вердикт за деньги", сделанного переводчицей И.Дорохиной. Перевод — лингвистический процесс, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке; средство обеспечить возможность общения между людьми, говорящими на разных языках. Так, В.И. Комиссаров считает, что: "процессом перевода называются действия переводчика по созданию текста", выделяет несколько уровней эквивалентности и останавливается на стилистических вопросах перевода [2, с. 117].

Перевод стилистических приемов художественного произведения с одного языка на другой представляет собой один из важных аспектов теории перевода, потому что в нем помимо воссоздания смысла должна адекватно быть донесена до читателя и образная сторона. Отличительной чертой любого художественного текста является передача помимо логической, рациональной эмоционально-эстетической, экспрессивной информации. Различные лексико-синтаксические



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

приёмы служат проводником данной информации и, следовательно, от того на сколько адекватно они будут переведены с одного языка на другой зависит точность художественного перевода. Так как художественный текст обладает национально-культурной и временной обусловленностью, то задача переводчика также состоит в её правильной, эквивалентной передаче. Нередко с учётом тех изменений, которые способствуют естественному вхождению текста художественного произведения в культуру переводящего языка.

При переводе художественного текста с одного языка на другой большую роль играет стилистический подход, развиваемый в трудах таких учёных – лингвистов, как А.В. Федоров, Л.С. Бархударов, М.П. Брандес, Т.Р. Левитская, А.М. Фиттерман, А.Д. Швейцер, J.A. Catford, R. Jakobson, E. Nida, T. Savory. Именно он способствует объективной функционально-стилистической диагностики полноценности перевода. Она означает передачу смысла подлинника и полноценное стилистическое соответствие ему. Исследование перевода стилистических приемов с одного языка на другой – это стремление раскрыть диалектическое единство соотношения содержания и формы оригинала средствами перевода. Смысловая многоплановость художественного текста определяет стилистику текста, его стилиевые нюансы. Принципу переводимости в теории перевода соответствует принцип сопоставимости в стилистике.

Рассмотрим к каким переводческим трансформациям прибегла профессиональный переводчик И.Доронина с целью передачи эстетики индивидуального стиля американского писателя Дж.Гришемы в романе "Вердикт за деньги" путем эквивалентного перевода некоторых лексико-синтаксических стилистических приёмов, в которых он воплощается.

Assembled at this moment in his courtroom were some of the brightest legal minds and largest egos in the country.( RJ,27) - В настоящий момент в зале суда собрались некоторые из самых блестящих юридических умов и самых важных персон в стране.

Первая метонимия "minds" переведена на русский язык дословно как "умы", а вот вторая "egos"(эго, мыслящая личность) переводится при помощи трансформации конкретизации как "персона".

On the other side was the law itself-the Judge sitting elevated above the rest, the packs of stuffy lawyers looking down their nasty noses, the clerks, the deputies, the bailiffs (RJ,29) – По другую



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

- восседал сам закон в лице судьи, возвышавшегося над остальными, множество надутых адвокатов, зарывшихся носами в бумаги, клерков, приставов и судебных исполнителей .

При переводе эпитете "nasty" (отвратительный) была использована переводческая трансформация смысловой модуляции с целью сохранения отрицательной коннотации.

May be he'd dropped out but still liked the notion of referring to himself as a part-time student. Maybe it made him feel better, gave him a sense of purpose, sounded good.(RJ,1). - Может быть, он собирался куда-нибудь поступить. А может быть, бросил учебу, но ему нравилось называть себя студентом-заочником .

При переводе анафоры И.Доронина добавляет частицу "а", которая выступает средством когезии двух предложений.

"And what really makes me mad, Lou Dell, is that right now the Judge and all the lawyers and their clients and the witnesses and the clerks and the spectators and everybody else involved with this trial are sitting down to a nice lunch in a nice restaurant with real plates and real glasses and forks that don't snap in two. And they're ordering good food from a thick menu. (RJ,87). - И что бесит меня больше всего, Лу Дэлл, так это то, что в этот самый момент судья Харкин, адвокаты, их клиенты, свидетели, служащие суда, зрители - все, кто имеет отношение к процессу, обедают в хорошем ресторане, пьют из настоящих стаканов, едят на настоящих тарелках, настоящими вилками, которые не переламываются пополам.И заказывают хорошую еду из весьма богатого меню.

В данном примере переводчица сочла нужным не сохранять приём полисиндетона , тем самым изменив ритм повествования.

And in the center of the table were the jury muffins.(RJ,53) – Посредине стола красовались "присяжные пончики". But anyway, I guess this is about the biggest one we've ever had. Civil, that is(RJ,54). - Впрочем, это будет, кажется, самый громкий процесс из всех, какие здесь когда-либо слушались. Я имею в виду, из гражданских процессов .

При переводе с английского языка на русский инверсия может как сохранять, так и не сохранять начальное положение в предложении.

Partially out of a mixture of eagerness and boredom, and partially on a hunch that someone would be waiting, Nicholas Easter slipped through the unlocked rear door ... (RJ,52) – Отчасти из скуки и любопытства, отчасти из интуитивного подозрения, что кто-нибудь увяжется за ним, Николас Истер прошмыгнул в незапертую заднюю дверь здания суда...



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Вполне допустимым является в переводе перестановка при перечислении однородных членов предложения.

Эллиптические предложения (ЭП) выступают одним из распространённых стилистических приёмов текстов различных жанров, придавая им образность и являясь средством когезии [1, с.7;4 ,с.8 ]. Они переводятся на русский язык либо также редуцированными структурными типами с различной семантикой, либо полносоставными предложениями, например: *The six had the option of leaving immediately, five chose to do so. Down to 189 (RJ,27).* - Консультанты вычеркнули их имена в своих списках . Осталось 189 .

*Wasn't his job to say a word (RJ,5)* – Разговаривать - не его дело.

*Nice to let these folks know why they're here. (RJ,27)* – Включив микрофон, стоявший перед ним на столе, он коротко изложил суть дела для сведения присутствующих: должны же они знать, зачем они здесь.

В данном примере переводчица использовала синтаксическую трансформацию объединения предложений.

Особую разновидность ЭП составляют ЭП с семантикой прямого и косвенного побуждения к выполнению действия[3, с.76].

*Did you hear any rumors or gossip about any of the parties in the trial? Any of the lawyers? Any of the witnesses? (RJ,84)* – Не слышали ли вы каких-нибудь сплетен или слухов относительно чего или кого бы то ни было, имеющих отношение к процессу? Об адвокатах? О свидетелях ?

В данном примере наблюдается дословный перевод на русский язык косвенных эллиптических повелительных предложений в составе “многозвенных вопросов”.

*“Time to go,” she said firmly (RJ,83).* - Пора! - строго сказала она. В данном примере эллиптическое повелительное предложение оригинала переводится на русский язык также эллиптическим предложением, но при помощи переводческой трансформации лексического опущения глагола “to go.

Итак, проведённое в статье описание специфики перевода конструкций с различными стилистическими приемами с английского на русский язык, продемонстрировало, что при передаче образом перевода экспрессивной информации оригинала большая её часть сохраняется. При несовпадении объёма экспрессивной информации, возникающем из-за различий в



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

степени экспрессии в двух языках переносных значений языковых эквивалентов, переводчик вынужден прибегать к различным трансформациям: компенсации и смысловой модуляции, конкретизации и генерализации, лексического опущения и добавления, членения и объединения предложений, и т. д.

### **Список использованной литературы:**

1. *Коваленко Е.В.* Эллиптические структуры как элемент художественного текста (на материале англоязычной оригинальной и переводной литературы). Автореферат ... канд. филол. наук, Спб., 2006.

2. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода. М.: Книжный дом "Либроком", 2009

3. *Кузьменко Н.А.* Косвенные экспрессивные акты в диалогической коммуникации: грамматика экспрессии. Дис.... канд. филол. наук, Белгород, 2010.

4. *Сироткина Е.С.* О лингвистических аспектах смс-коммуникаций. - В журнале Вестник МГУ, серия 9, филология, 2012, № 2, стр.99 -106.



## 17. CURRICULUM VITAE

### Personal Information

**Name:** Ms. Kosonozhkina Ludmila Valentinovna

**Present Appointment:** Associate Professor of the Rostov State Economical University (RSEU), faculty of Linguistics and Journalism, Linguistics and Cross Cultural Communication dpt

**Address:** Home: Woroshilovski ave, 58, fl 92, Rostov-on-Don, Russia, 344010

Home Tel/fax: +7-863-2-34-47-51

Office: faculty of linguistics and journalism, dpt of language and cross cultural communication, Rostov State Economical University, Bolshaya Sadovaya str., Rostov-on-Don, Russia, 344010

**Telephone Number:** Office: +7-863-261-38-04, +7-863-261-38-01

**University Education:** 1) B.A. in Philology, Rostov-on-Don State Pedagogical Institute, Russia

2) M.Sc. in Philology, Pyatigorsk State Institute of Foreign Languages, Russia, 1989.

3) Certificate for vocational trainers and assessors of SCOTVEC, no 948970724, February 1996, Scotland

**Distinctions:** i) Obtained Credentials for Publishing English Language Teaching Books, 2004

ii) Awarded Rostov-on-Don State Economical University Silver Medal, 2006

**Previous University Post:** 1) Associate Professor of Rostov State Economical University, dpt of linguistics and cross cultural communication, since 2001 till now.

2) Visiting Professor in Moscow regional Pedagogical Institute, Rostov-on-Don branch 2003-2004,

3) Tutor of English at the private linguistic centre "Master English", 2002-2003

4) Visiting Professor of Philology in Private Modern Humanitarian University, Rostov-on-Don, 2001-2002

5) Visiting Associate Professor in Philology, Private South Russian Humanitarian institute, Rostov-on-Don, 1997-1999





## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

6) Senior Lecturer of English at the Rostov State Economical University since, 1993

7) Senior Lecturer of the English language at the Rostov Factory Institute, 1989-1993

8) Teaching Assistant in M.Sc. Philology, Rostov-state Pedagogical Institute, 1986-1989

9) Teaching Assistant in English and German languages at Rostov Factory institute, 1980-1986

### University Duties

#### **Present**

Course Leader: Stylistics of English

Graduate Students Tutor.

#### **Past**

Responsible for the teachers research papers publishing

Member of Pedagogical Staff Seminar.

Organiser:

English language Teachers/Students'

Seminars: Rostov State Economical University

#### **Publications:**

#### ***A. Books***

##### ***A.1. Sole Author***

Stylistics of the English Language, Mart, Rostov-on-Don, 2005

Structure and semantics of elliptical sentences in question-answer dialogue unity. Rostov-on-Don, publ. co of RSPU, 1988

Structural, semantical and pragmatic peculiarities of elliptical sentences in question answer dialogue unity( in modern English), Pyatigorsk, 1989

##### ***A.2. Joint Author***

Travelling Around Great Britain (with Anosyan M.J.) Rostov-on-Don, DSTU, 2012.

- i) The English Language: Marketing and Management (with L.Schamanskaya) , Rostov-on-Don, Business Literature, 2006.
- ii) Reading English texts on the speciality "Electrical drive and industrial ma- chines automatisa-



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

- tion”(with T.A.Mamedova), Publ. co of Rostov institute of agricultural machinery, 1991
- iii) English texts on foundry production (with V.A.Shwedova), Rostov-on-Don, 1985
  - iv) Management -texts in English.(with I.G.Barabanova), Publ. co of RSEU, 1984
  - v) How to read English texts on corporate law (with T.R.Mogilnaya), Publ. co of RSEU, 1995
  - vi) How to read English texts on foreign trade( with T.R.Mogilnaya), Publ. co of RSEU, 1996
  - vii) How to read English texts on small business(with T.R.Mogilnaya), Publ. co of RSEU, 1997
  - viii) Firm: Business, Law (with M.I.Mirosisjan), part 1, Publ. co of RSEU, 2000
  - ix) Firm: Business, Law, part 2, Publ. co of RSEU, 2001
  - x) Mathematical Methods in Economy ( learning professional English) with T.R.Mogilnaya, Publ. co of RSEU, 2002
  - xi) English texts on statistics (with T.R. Mogilnaya), Publ. co of RSEU, 2004
  - xii) Crime in the sphere of modern PC ( in English), Publ. co of RSEU, 2005, etc

### A.3. Journal Articles

1) Semantical and stylistical potential of elliptical sentences in questions and answers of modern English. –Journal of the Academy of Sciences of Russia, “New literature on social, and humanitarian sciences”, 1988, no 10, no 74

2) Ellipsis and elliptical sentences problem in the works of Russian and foreign linguists. -Journal of the Academy of Sciences of Russia “ New literature on social and humanitarian sciences. Linguistics”, 1994, no 7.

3) Elliptical sentences—the English language standard”, “RSEU Vestnik”, Rostov-on-Don, 2000, etc no 2.

### A.4. Articles in Books

i) Semantical connection of elliptical sentences in question answer unities of modern English—In Semantics of language units of different levels. Publ. Co of RSPI, 1987

ii) Methods of teaching and knowledge control in marketing and finances (acc.to SCOTVEC).— In Market Infrastructure; Problems and perspectives, Rostov-on-Don, 1999.



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

iii) Elliptical sentences are the norm of spoken English- In Actual Problems of Philology and methods of teaching, part 1, publ co of RSPU, 2001

iv) Elliptical sentences-syntactical universal structure. - In Linguistic, Psychological Problems in the Theory and Practice of Foreign Language Teaching. Rostov-on-Don, 2002

v) Elliptical sentences in texts of different genres. - In Stylistics and Culture of Speech. Pjatigorsk, 2002

vi) Structural and semantic parameters of elliptical sentences in question answer dialogues of modern English.- In Actual questions of philology and foreign language teaching methods, Rostov-on-Don, 2005

vii) The peculiarities of fiction translation,2007

viii) Elliptical Sentences as the typical feature of D.Brown "Angels And Demons",2008

ix) Elliptical Sentences as ways to express the text emotiveness,2008

x) Elliptical Sentences are structurally universal for English,Russian, French, German, Spanish languages),2009

xi) Translating stylistical devices in poetry (from Russian into English),2009

xii)Elliptical Sentences as means of text cohesion,2010

xiii) Interdisciplinary interpretation of the elliptical sentences ,2011

xiv) Structural and semantic peculiarities of the elliptical sentences (based on the novels of D.Brown),2011

xv) Shortened structures in American English,2012

xvi) Modelling the structure of utterance while translating (based on the novel by J.Grisham "The Runaway Jury"), 2013

### B. Papers presented to Conferences

1) The upbringing role of the didactic play in foreign language teaching- at the conference "The problems of Students Upbringing", Rostov-on-Don, 1995

2) About elliptical sentence in question answer dialogue of modern English. - at the conference "Foreign Language in the system of multilevel education in universities and general problems of teaching methods. Rostov-on-Don, 1996

3) The logics of ellipsis in modern English. -at the conference " Problems of Linguistics and foreign language teaching in universities, Rostov-on-Don, 1996



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАКУРСЫ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

4) Ellipsis and functional styles of English. -at the conference "Actual problems of foreign language teaching in accordance with international standards in cross cultural communication", Rostov-on-Don, 2001

5) Structural , semantical and pragmatic aspects of elliptical sentences in different languages of the world. - at the conference "Language units in Communicative Pragmatic aspect", Rostov-on-Don, 2002

6) Stylistical characteristics of elliptical sentences (in modern English drama)- at the conference " Language culture at universities: content, technologies, development", Rostov-on-Don, 2003

7) Ellipsis as marking of the text implicit information. - at the conference " Actual Problems of Cross cultural Communication", Rostov-on-Don, 2004

8) Motiveness of elliptical sentences in English monologue and dialogue. - at the conference "Language and Culture at Globalizing Epoch: The Problems of Linguistics and Teaching Methods", Rostov-on-Don , 2005 .... ..

9) How to teach the students the art of translation. - at the conference "The teacher of the 21 century", organised by the Rostov-on-Don university of Rail road transport,2013

### University Responsibilities

#### Current and Previous Teaching:

Undergraduate Teaching

i) English Stylistics

ii) The theory of Translation

iii) The practical course of the first foreign language translation

iv) the practical course of oral communication

v) supervision of diploma papers of students

**Current Research:** collecting linguistic data for PHD on elliptical sentences in English.

#### Interpreting

- For** (i)Rostov-on-Don Chamber of Commerce, 1990-1994  
(ii) Foundry of grain-harvesters producing plant "Rostselmash", 2005  
(iii) International Conference on Migration , Rostov-on-



Don, 2006

### Research Supervision

#### **Undergraduate theses completed under my supervision**

- 1) Elliptical sentences in English
- 2) Expressive and emotional means used while translating belles-lettres and scientific texts
- 3) Structural and semantic characteristics of shortened sentences in English
- 4) Reduced Questions in Modern English
- 5) Incomplete sentences of English as the object of linguistic and interpreting research
- 6) Implication and ellipsis in English
- 7) Discourse peculiarities of incomplete sentences( translating M. Bulgakov "Master and Margarita "into English)
- 8) Expressive and stylistical functions of short sentences
- 9) Translating J.B. Priestley "Angel Pavement" into Russian
- 10) Translating A.I. Kuprin" The Garnet Bracelet" into English
- 11) Translating publicistics from English into Russian
- 12) Stylistic peculiarities of sonnets by W. Shakespeare
- 13) Stylistic peculiarities of E. Hemingway works
- 14) Translating the commercial firms names into English
- 15) The transfer of stylistic peculiarities of fiction while translating from Russian into English (based on the book by A.Solzhenitsin " The First Circle")
- 16) Epithets as the means of showing the feelings of heroes
- 17) Nature in the works of the English and American writers, etc.

#### **Theses in Progress:**

- i) Allusion in the works of J.B. Priestley
- ii) Lectures on Stylistics

#### **Recent Books Reviewer of**

- i) English For The Students, Learning PC and Management
- ii) English for Law Students

#### **PHD Theses Reviewer of**

- i) Creating the general theory of abbreviation, 2004
- ii) Analytics in the system of name morphology: cognitive and pragmatic aspects, 2003



**MSc Theses Reviewer of:**

- i. The concept of "OK" in Linguistics, 2006
- ii. Text linguistic and cultural interpretation, 2005
- iii. Nomination of modern commercial firms ( at the material of English, German and French), 2005
- iv. Pragmatics of occasional anthropocentric lexemes in Russian, 2004
- v. Linguistic and cultural determinants of German Philosophy lexics, 2003
- vi. Social and Pragmatic Peculiarities of old people speech behaviour, 2003
- vii. The functional semantic field of comparison in modern English, 2002...
- viii. The Means of Creating Epistemic and Deontic Modality In English, 2011, etc.

**Undergraduates Theses Reviewer of:**

- i. Translation and national cultural peculiarities of speech acts
- ii. Elliptical constructions of English spoken language as the means of creating expression
- iii. Ellipsis and implication at translation
- iv. Translating Infinite verbs in English and Russian
- v. Gothic novels translation
- vi. Speech stereotypes creating positive attitude
- vii. Translating gender constituents of texts
- viii. Language of conferences and meetings in Russian and English linguistic cultures
- ix. Illocutive force and translation problems
- x. Language economy in scientific style
- xi. How to translate sentences with implicit denotative nomination
- xii. English compressed language structures and their translation into Russian, etc.

Благодарю Е.А.Страдомскую за содействие в редактировании.